

使用した辞書類: 電子辞書(詳細は不明)

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1	p.23	中国の産業連関表は、中国経済の改革の進展に伴い、計画経済的な要素をもつものから市場経済的な産業連関表へと変化してきた。	中国の産業連関表は、	中国の産業連関表は、		
2					もっと大きい声でどうぞ。	
3			中国経済の改革の進展に伴い、計画経済的な要素をもつものから市場経済的な産業連関表へと変化してきた。嗯、就中国の产业、产业关联表，然后从中国改革开放之后呢，嗯，从计划经济，的主要因素开始，向市场经济的产业关联表开始发生变化。	中国経済の改革の進展に伴い、計画経済的な要素をもつものから市場経済的な産業連関表へと変化してきた。んー、つまり中国の産業、産業連関表は、あとは中国の改革開放以降、んー、計画経済、の主要な要素から始まって、市場経済の産業連関表へと変化し始めた。		
4	p.23	2002年の産業連関表以降、競争型といはえ輸出入が分離独立して表示されるようになり、分析にも便利になった。	嗯、下2002年の産業連関表、嗯、以後呢、它は、それは、んー、競争型ですが、但是輸出と輸入呢、開始分別独立出来、嗯、开始、嗯、非常に便利に分析。	んー、次の2002年の産業連関表、んー、以降は、それは、んー、競争型ですが、でも輸出と輸入が、別々に独立し始め、んー、始まって、んー、非常に分析に便利になりました。		
5	p.23	統計表の充実とともに中国産業連関表を中心とする研究者の産業連関分析も広がりを見せるようになった。	嗯、然后统计表の内容也开始充実、随着它们的充実呢、嗯、中国产业关联学会、嗯、为中心的研究者们的产业关联表也开始、嗯、分析面就开始扩大吗？	んー、それから統計表の内容も充実し始め、その充実に伴って、んー、中国産業連関学会、んー、を中心とする研究者の産業連関表分析も始まり、んー、分析面で広がり始めましたか。		
6	p.23	とくに地域間産業連関分析と環境エネルギーへの応用が盛んである。	嗯、特別は地域間の产业关联表の分析、还有环境、嗯、嗯、能量、嗯、之间的应用也开始、嗯、多くて起来。	んー、特に地域間の産業連関表の分析、それと環境、んー、エネルギー、んー、の間の応用も始まり、んー、多くなってきた。		
7					はい、あのー、じゃあちょっと質問させてください。あの、質問に対しては中国語で、答えていただけます。はい、[下線部は訳収集者の「中国語」です]ね、という発言に対してそれを、あとは、あとは、読み上げます。ですが、その前に、私が何が書いてあると、どうんですが、この論文はどういうもの、どういう結論を出そうということだと理解されましたか。	
8			主要是讲，中国从改革开放之后，从计划经济发展到市场经济，嗯，所以中国的产业关联表也发生了很大的变化。嗯，特别是从2002年之后，嗯，它的型式上也发生了很大的变化，输出和输入也开始独立表现出来。嗯，因为现在非常分析方便，嗯，所以说可能是有很多的研究者开始，嗯，在环境、或者能量方面也开始对它进行研究。	主に言っていることは、中国は改革開放後、計画経済から市場経済へと変化しました。んー、だから中国の産業連関表にも大きな変化が起つりました。んー、特に2002年の後から、んー、その型式においても大きな変化があり、輸出と輸入も独立して表示されるようになりました。んー、現在は非常に分析が便利なので、んー、なのでおそらく、大勢の研究者が始めて、んー、環境やあるいはエネルギー分野でもそれが産業連関表のことに対する研究が始まっています。		
9					んー、あのAさん[協力者の姓]のご専門が、産業連関ということでよろしいですか？「連関」下線部は訳収集者がAさんの使用している「産業連関」を指す言葉を、そのままAさんの質問時に読むのがどうかデータ収集者が確認する際、日本語で「産業連関」と発音したことに対する確認を、そのまま訂正。あ、そうですね、そのようにはい、はい、はい、はい。その方が、[下線部は訳収集者がAさんの使用している「産業連関」を指す言葉を、そのままAさんの質問時に使用するかどうかデータ収集者に改めて確認。]	
10			嗯，中国产业，中文可能是「关联」，「关联表」，嗯，对。	んー、中国産業、中国語では多く「連関」「連関表」といいます。[訳収集者がデータ収集者に「中国語の表現を使用することを確認したものの、結果日本語の表現のまま連関と発音したため、協力者はその部分について改めて訂正。]		
11	p.23	1.はじめに	はい。1.はじめに。	はい。1.はじめに。		
12	p.23	中国は移行経済国である。	中国は移行経済国である。嗯、中国現在は移行経済国。	中国は移行経済国である。んー、中国は現在移行経済国です。		
13	p.23	1978年中国はそれまでの計画経済体制の下であった人民公社を廃止し、国有企業の改革を進め、價格を自由化するなど、市場経済の要素を経済システムの中へ取り込んできた。	嗯、到1978年为止、嗯、中国一直是以计划经济体制为主、嗯、在1978年之后呢，废止了人民公社，嗯，国有企业进行了改革，嗯，在价格方面呢，也就是说也开始自由化，嗯，中国就开始进入市场经济。	んー、1978年まで、んー、中国はずっと計画経済体制を主としてきて、んー、1978年の後は、人民公社を廃止し、んー、国有企业は改革進め、んー、價格面について、自由化を始め、んー、中国は市場経済に入りました。		
14	p.23	1992年に中国共产党は、中国が目指す経済体制は社会主義市場経済であると宣言し、本格的な市場経済国への移行を開始した。	嗯、1992年に中国共产党は、んー、既に発表した、中国は、んー、経済の経済体制開始社会主義市場経済为主、嗯、進行を表明、嗯、表明、中国は中国から正式開始、算市場経済国、進行发展。	んー、1992年に中国共产党は、んー、既に発表した、中国は、んー、経済の経済体制は社会主義市場経済を主とするという、んー、この発表を、んー、中国は本格的に、市場経済国として、発展していくことを表明しました。		
15					はい、ありがとうございます。はい、じゃ今のところでけれども、あのー、普通の、まあ日本のよろしく、あの、市場経済でいるものと、この中国が、ここに書いてあるような社会主義市場経済っていうものは、あんどのようになります。あんのは似ているっていうふうに、あんさんは思われますか。	
16			嗯，其实从经济的角度来讲呢，嗯，市场经济是，属于，嗯，资本主义国家的，嗯，所以社会主义国家，或者是共产主义国家，的经济体制是计划经济体制，嗯，所以在中实行市场经济的时候，嗯，他们前面加了一个限制，社会主义市场经济。[訳収集者の確認に対して]制限しています。前に、そうですね。前に社会主义を加えたんですね。[下線部の発音のみ中国語。]	んー、実際経済的角度から見れば、んー、市場経済は、んー、資本主義国家、んー、属するので、なーなので社会主義国家、または共产主義国家、の経済体制は、計画経済体制です。んー、だから中国で市場経済を実際に行う時には、んー、彼らは前で二つの制限を加えて、「社会主義市場経済」と、「市場経済の」が省略されている。前に、そうですね。前に社会主義を加えたんですね。		
17					はい、ありがとうございます。はい、市場経済をある程度コントロールしたり、制限しているっていう意味ですかね？	
18		嗯，是有这个意思在。	んー、この意味があります。			
19					ありがとうございます。はい、じゃあ次に、はい、お願いします。	
20	p.23	この経済体制移行とともに統計制度も大きく変化してきた。	この経済体制の「経済体制」のことと移行とともに統計制度も大きく変化してきた。隨着经济体制的移行、嗯，它的統治、統計计划、统计制度也发生了很大的变化。	この経済体制移行とともに統計制度も大きく変化してきた。経済体制の移行と共に、んー、その統治[単純な「統計」の言い間違えと思われる]、統計計画、統計制度にも大きな変化が生まれました。		
21	p.23	計画経済を把握する国民经济計算体系はMPS方式であった。	嗯、在之前是属于计划经济的国民，国民经济计算体系是MPS方式。	んー、以前には計画経済に属する国民、国民经济計算体系はMPS方式でした。		
22	p.23	経済体制の移行とともに統計制度もSNA方式に移行する。	嗯，现在呢，就是说这换为SNA方式。	んー、現在は、即ちこれはSNA方式に変わっています。		
23	p.23	1992年国家統計局は「国民经济計算核算体系(試行方案)」を提出、SNAへの大きな一步を踏み出した。	1992年国家統計局、嗯、提出了国民经济核算体系試行方案，也就向SNA跨进了一大步。	1992年に国家統計局は、んー、国民经济核算体系試行方案を提出し、SNAへの大きな一步を踏み出しました。		
24	p.23	1993年にはMPS方式で経済規模を示す「国民收入」という統計が消滅し、2002年に1993SNAに基づいて「国民经济計算核算体系(2002)」が制定された。	1993年、嗯、以MPSの方式、嗯、開始表現経済規模の国民收入の統計が開始、嗯、消失不用了。嗯，在2002年的时候，嗯，以1993年SNA为基础制定了国民经济核算核算体系2002。	1993年、んー、MPS方式により、んー、経済規模を示す国民收入の統計が、んー、消滅しませんでした。んー、2002年には、んー、1993年のSNAを基礎として、国民经济計算核算体系2002が制定されました。		

25	p.23	2004年の第一回経済センサス、2008年の第二回経済センサスを経て、中国の国民经济計算体系は国際標準へとさらに近づいてきたのである。	嗯、经过2004年第1回的经济「センサス」， 这个词，我查一下。	んー、2004年第1回経済「センサス」、この言葉を、 私ちょっと調べます。		
26				はい、どうぞ。あ、今調べられていいですよ。		
27		あ、電池がなくなっています。	あ、電池がなくなっています。			
28				私今日持つて来てないで。ごめんなさい。		
29		すいません。【通訳者の持っていた電池でよ いしか確認されてそれに答える。】はい。	すいません。【通訳者の持っていた電池でよ いしか確認されてそれに答える。】はい。			
30				あ、すいません。ありがとうございます。		
31		但是，我这个没有中文。	でも、私のこれ[電子辞書のこと]は中国語がない んです。			
32				まあ、めったに電池なくならないけどねえ。		
33		たまに調べる時もコンピューターで調べ [「調べ」のあとは聞き取り不能]。すい ません。使います。	たまに調べる時もコンピューターで調べ[「調べ」の あとは聞き取り不能]。すいません。使います。			
34				でも、いつもコンピューターだったら、後ろにあるの で、使ってください。		
35		あ、そうです。あ、いいんですか。でも時 間かかりますよ。	あ、そうですね。あ、いいんですか。でも時間がか かりますよ。			
36				いや、いいんです。いいんです。そういう調査なん で、はい、あのAさんが読んでいるような感じで、も うその場で調べていただいて結構ですよ。		
37		那我用计算机查吧。【「これ「後ろにあるコン ピューターを指す」を使わないの？」たずねる 通訳者に対して答える】不用。	じやあパソコンで調べます。【「これ「後ろにあるコン ピューターを指す」を使わないの？」たずねる通 訳者に対して答える】使いません。			
38		嗯、经过2004年的第一次经济调查和2008年的第2回 的第二次经济调查，中国的国民经济，嗯，计 算体系也开始接近国际标准。	んー、2004年の第1回経済調査と2008年の第2回 経済調査を通じて、中国の国民经济は、んー、計 算体系も国際標準に近づき始めた。			
39				はい、ありがとうございます。えっと、ここにす ね、「MPS方式」とか「SNA方式」とありますけれ ども、まあ、これに関してはAさんは大体お分かり になりますか？		
40		嗯，具体区别在哪儿我不太清楚，但是这两个个 者都见过。嗯，所以就是说大概区别是差不多 知道。	んー、具体的な違いがどこにあるのかは、よく分 かりませんが、けれども、この二つの表はどちらも 見たことがあります。哪儿なので、つまりおま かなか違いはだいたい知っています。			
41				んー、これどういう違いがあるっていうのは？		
42		主要是在SPS方式的时候，MPS[「SPS」] 發送了部分を通訳者に確認され，再度言 い直す]，嗯，它的输出和输入是那个，嗯，就 是，就有一个，嗯。然后在现在的这个表上 的呢，嗯，我看了一下，就是跟现在日本用的 也好，嗯，还有现在国际上就是其他国家用的 也好，嗯，型式上都是一样的。	主にはSPS方式の際には、MPS[「SPS」と発音し た部分を通訳者に確認され、再度言い直す]， んー、その[「MPS」のことを指す]輸出と輸入はそ の、んー、つまり、つまり一つしかありません。は い、それから今使っているこの表の表の、んー、 ちょっと見ますと、現在日本で使われているのと もいいですし、んー、それから現在の国際的な、他 の国で使っているのと、んー、形式は全て同じ なんです。			
43				あ、SNAもMPSも同じ？っていう[「っていうのあと は聞き取り不能】。		
44		那不足，就是说，现在用的这个，SNA。	それは違います。つまり、今使っているこれ、SNA のことです。			
45		对，现在用的这个，SNA。	[通訳者の改めての確認]に対してそれに答える】 そうです。今使っているこれ、SNAのことです。			
46				ああ、そういうことですね。はいはい、分かりま した。はい、じゃ結構です。次にどうぞ。		
47	p.23-p.24	統計制度の変化によって、中国の産業連関表(原語:投入产出表)も変化し、 経済問題の多様化によって産業連関分析にも広がりが出てきた。	はい。統計制度の変化によって、中国の産業連 関表も変化し、経済問題の多様化によって産業 連関分析にも広がりが出てきた。	はい。統計制度の変化によって、中国の産業連 関表も変化し、経済問題の多様化によって産業連 関分析にも広がりが出てきた。		
48				あ、あの一文ずつずつと、あの中国語で。はい。		
49		はい。嗯，随着中国统计制度的變化呢。嗯， 中国的产业关联表，嗯，也叫投入产出表，嗯， 也发生了变化。嗯，所以经济的问题呢， [「しばらく無言で読み続ける】嗯，经济问题 的多样化，嗯，也在产业关联表分析上开始， 嗯，[「しばらく無言で読み続ける】开始变多 吧？	はい。んー、中国の統計制度の変化に伴い、 中国の産業連関表、んー、投入産出表とも 言いますが、んー、もろもろしました。それで 経済問題の、[「しばらく無言で読み続ける】 んー、経済問題の多様化、んー、産業連関表分析 においても、んー、[「しばらく無言で読み続ける】多 くなってきた？			
50	p.24	中国の産業連関表に関する定性的な変化や特徴を報告しているものとし て、佐々木・田畠・金澤編訳(1991)、岡本(1995)、岡本(2000)や王海燕(2004)が ある。	嗯，中国产业，关于中国产业关联表定性的 变化，嗯，或者是否征的报告，嗯，的，嗯， 主要是，佐佐木、田? 田畠? 金泽编辑翻译的 1991年，岡本1995年，嗯，岡本2000年，还有 王海燕2004年，嗯，有这些。	んー、中国の産業、中国の産業連関表に関する 定性的な変化、んー、或者は特徴の報告、んー、 の、んー、つまり文書、つまりつかの書面材料 の類には、んー、主に、佐々木、田? 田畠ですか。 [中国語には「はい」という文字がないため、こりあえ と見ますと、岡本1995年、岡本2000年、それから王海燕 2004年、んー、これらがあります。		
51	p.24	王在喆(2002)は上海の産業連関表を日本の表と比較している。	嗯，王在喆2002年，对上海的产业关联表和日 本的产业关联表进行了比较。	んー、王在喆2002年は、上海の産業連関表と日 本の産業連関表とを比較しています。		
52	p.24	また比較対象としての日本の産業連関表を述べたものとして清水・宮川 (2008)がある。	嗯，除此之外，比较对，嗯，还有，比较对 象，作为比较对象的日本产业关联表，进行分 析的，还有，清水、宮川[「宮川」を読み間 違える]2008。はい。	んー、このほかに、比較対。んー、それから、比較 対象、比較対象としての日本の産業連関表を分析 したのが、ほかに清水、宮川[「宮川」を読み間 違える]2008です。はい。		
53				あ、はい、えっとこれは[この場で読んでいる論文 を指す]、すいません、Aさんが自分で持てて来ら れたもの？		
54		いや、先生からもらいました。	いや、先生からもらいました。			
55				あー、はい、あの以前に読んでないんですね？		
56		そうですね。	そうですね。			
57				うん、ですね。あ、でもわたし、先にあげてたんで すね。		
58		はい。あの二枚がありました。	はい。あの二枚がありました。			
59				あー、ごめんなさい。		
60		ちょっと、裏側。	ちょっと、裏側。			
61		はい。	はい。	そうなんですか？ そう、ごめんなさい。		
62						
63		あのー、中国も日本も、その言い方、[通訳 者を無視して進めていたことに気づく] あー。	あのー、中国も日本も、その言い方、[通訳者を無 視して進めていたことに気づく]あー。	はい、じゃあ、今、あの読んでいたいたところ は、あのー、えとまず23ページの方ですね。 えっと括弧原語、と一番下ですね。「投入産出 表」でありますけど、これは、何か中国語の言い 方でしょうか。		
64						

65				すいません。すいません。	
66		嗯。日本也这么说。	んー。日本でもこう言います。		
67				あー、そうなんですね。はい、あの「連関表」のことを「投入産出表」っていうんですね？	
68		嗯。是的。	んー。そうです。		
69				分かりました。はい。えっと、あとは次のページで、何か、佐々木、田端、何、金澤とか1991。これは、あの「資料」っておっしゃいましたけど、何かの資料でしょうか。	
70		嗯。它们可能都是对中国产业关联表，进行分析的那些论文之类的。	んー。それらはおそらく全部中国の産業連関表を分析した論文の類です。		
71				うん。あ、「分析した資料」なんですね。【協力者が言った「論文の類」という言葉を訳す者が「資料」と訳したことを受けた確認。】	
72		欸，对。	はい、そうです。		
73				統計資料か何かでしょうか。	
74		欸，应该不是吧。	えー、違うと思います。		
75				あー。	
76		应该是根据它的那些，嗯，数据，然后进行分析和说明。	おそらくそのあらわの。んー。データに基づいて、分析し説明したものだと思います。		
77				うーん。うんうん。分かりました。はいはい、ありがとうございます。じゃあ、次にどうぞ。	
78 p.24	本稿は、これらの過去の研究に基づきながら、最近の中国産業連関表の発展や特徴に焦点をあてて紹介するとともに、近年の応用分析の傾向をレビューする。	本稿は、これらの過去の研究に基づきながら、最近の中国産業連関表の発展や特徴に焦点をあてて紹介するとともに、近年の応用分析の傾向をレビューする。嗯，この論文、嗯，在到现在为止的研究项目为基础，嗯，主要，嗯，介绍最近的中国产业关联表的发展和特征，嗯，最近几年的就是应用分析的倾向，嗯，然后介绍。	本稿は、これらの過去の研究に基づきながら、最近の中国産業連関表の発展や特徴に焦点をあてて紹介するとともに、近年の応用分析の傾向をレビューする。この論文は、最近の中国産業連関表の発展と特徴を紹介し、んー、この数年のつまり応用分析の傾向を、んー、その後紹介します。		
79 p.24	本稿の特徴は2002年、2007年表に焦点をあてるとともに、応用分析について中国国内の文献を涉獥したところにある。	嗯。这篇论文的特征呢，主要在2002年、2007年表。嗯，同时，嗯，在应用分析上，也涉及到中国国内的文献的地方。【以下は訳者が確認したため再度繰り返して説明。】嗯，就是也涉及到了中国国内文献的一些地方。【以下も訳者が「文献？」といふ確認に對して説明。】一些文献。它說一些文献，嗯，可能包括一些書和論文。	んー。この論文の特徴は、主に2002年と2007年の表にあります。んー、同時に、んー、応用分析において、中国国内の文献にも広く当たったところであります。【以下は訳者が確認したため再度繰り返して説明。】んー、つまり中国国内の文献のいくつかのところにも広く当たりました。【以下も訳者が「文献？」といふ確認に對して説明。】一些文献。它說一些文献，嗯，可能包括一些書和論文。		
80 p.24	2011年度の第22回環太平洋産業連関学会においても日中合同セッションが設けられるなど、学術的な交流が盛んになりつつある。	嗯。2011年の第22回環太平洋産業連関学会、嗯，在这个学会上，嗯，中日合同，这「セッション」我查一下。【しばらく辞書使用中にしき沈黙。】	んー。2011年の第22回環太平洋産業連関学会、んー、この学会において、んー、中日合同、この「セッション」を私はちょっと調べます。【しばらく辞書使用中にしき沈黙。】		
81				ありませんか。	
82		ないです。			
83				ない時は、いつもコンピューターでおさがしますか。	
84		はい。辞書、コンピュータの辞書がなかったら、もう、そのページで調べたりとかして、その意味が、あってるんです。出ました。あはは。	はい。辞書、コンピュータの辞書がなかったら、もう、そのページで調べたりとかして、その意味が、あってるんです。出ました。あはは。		
85				あ、ありました？	
86		はい。すいません。	はい。すいません。		
87				ページの検索で、「ページ」っていうのは、何？	
88		ホームページ。	ホームページ。		
89				あ、色々なホームページで。	
90		そうですね。	そうですね。		
91				どういうサイトをさがしますか。	
92		あの、ヤフー。はっ。	あの、ヤフー。はっ。		
93				ヤフーサイトからね。うんうん。	
94		まあ、ヤフーの、ヤフー辞書を使ってます。はい。	まあ、ヤフーの、ヤフー辞書を使ってます。はい。		
95				あ、はいはい。	
96		嗯。嗯从2001年、2001年度の第22回、嗯、環太平洋産業連関学会上、也设置了中日合同会议、嗯，在学术方面的交流也开始变得、嗯，繁盛吧。	んー、ん2001年から、2001年度の第22回、んー、環太平洋産業連関学会でも、中日合同会議が設置されて、んー、学術面での交流でも、んー、盛んにやり始めてることでしょ。		
97 p.24	中国国内の研究動向を把握することは今後の交流にも有益であろう。	中国国内の研究、あ、把握現在中国国内の研究動向を、嗯、对今后的交流也非常有益吧。	中国国内の研究、あ、現在中国国内の研究動向を把握することは、んー、今後の交流に対しても非常に有益でしょう。		
98				うん、はい。えっと今のところで、あのー、最初に「本稿は」ってありますけど、「本稿」っていうのは何ですか。	
99		嗯。是指现在这篇论文吧。	んー、現在この論文を指しています。		
100				この論文のことですね。じゃあこの論文の特徴は何だっていうふうに言っていると思いますか。	
101		嗯。主要是着眼于2002年和2007年的表，嗯，在同时呢，就是应用分析上涉及到了中国国内的文献。	んー、主につまり2002年と2007年の表に注目して、んー、同時に、つまり応用分析においては中国国内の文献にも及んでいます。		
102				なるほどね。はい。あのー、そうですね。この難しいような、何これ「涉獥」ですかね。この漢字は、あのー、まあ「及んでいる」っていう意味で、あのござ存じたのかな？それとも前後関係で、そう思つたんですか。	
103		嗯。知道这个词。	んー。この言葉は知っていました。		
104				ああ、知っていたんですね。	
105		嗯，中国也有跟这个词差不多的。	んー、中国にもこの言葉とほぼ同じのがあります。		

106				あ、なるほどね。はい、ありがとうございます。どうぞ。しゃあ、次にいってください。
107	p.24	本稿は以下の構成をとる。	本稿は以下の構成をとる。嗯、本文篇呢，有以下构成。	
108	p.24	まず中国産業連関表の発展について作成過程を簡単に振り返ったあと、表の特徴について述べる。	嗯、首先是中國產業連関表が、んー、发展、嗯、关于中国产业关联表的发展，嗯、的作成、作成过程，进行简单的回顾。嗯，然后，畅述这个表的特征。	本稿は以下の構成をとる。んー、この論文は、以下の構成がある。
109	p.24	次に、応用分野として国際間、地域間で応用が広がってきたこと、環境やエネルギー分野での応用も広がっていることを示す。	嗯、然后，嗯，在应用，应用「分野」[下線部日本語で発音する]中文怎么说？嗯，嗯，在应用领域，作为应用领域，在国际间、区域间，嗯，应用开始变得，嗯，广泛。环境和「10秒沈默」，资源，在环境和资源的，领域上，也是，也广泛应用。	んー、それから、んー、応用、「分野」は中国語で何と言ふんすたけ？んー、あ、応用分野「中国語での分野を表す」領域、といふ単語をい出し、使用するにいよいよ、応用分野として、国際間、地域間で、んー、応用が、んー、広がるはじめました。環境と「10秒沈黙」、資源、環境と資源の、分野において、もまた、広く応用されています。
110	p.24	最後にまとめと今後の展望を行なう。	最后，嗯，最后进行总结和对今后的展望。	最後に、んー、最後にまとめと今後についての展望を行ないます。
111				はい。んーと、んー下から、んー3行目の、最初に、えー、応用が広がってきたこと、点[「」]の意味」がありますよね。で文がここで途中で切れていますけど、これはどこに続いていくと思われますか。
112			嗯、接那个「示す」。	んー、その「示す」につながります。
113				あ「示す」ですね。はい。えっとあと、「エネルギー分野」を「資源領域」っておっしゃったんですが、まあ、それでよろしいですね？
114			嗯，应该是能量。ふふふ。	んー、エネルギーというべきでした。ふふふ。
115				あああ、そんなんですね。
116		我有的时候，有的时候想不起中文怎么说。	私は時々、時々中国語でなんて言うか思い出せなくて。	
117				分かりました。じゃあ、そこまでよろしいですかねえ。じゃあ、えっと2番にいっていいです。あ、それからちょっと休憩しますか。
118		我没事儿，ふふふ。	私は大丈夫です。ふふふ。	
119				大丈夫ですか？あ、はい。じゃあ続けて。
120		能喝水吗？	お水飲んでいいですか。	
121				あ、大丈夫ですよ。はい。
122	p.24	2. 中国産業連関表の発展と特徴	2. 中国産業連関表の発展と特徴。	
123	p.24	2-1 作成状況	2の1. 作成状況「「下線部日本語で発音する」」。	2の1. 作成状況。
124	p.24	中国の産業連関表の歴史は古い。	中国の産業連関表の歴史が古い。	中国の産業連関表の歴史が古い。
125	p.24	もともと計画経済体制であったため、計画経済での実際の運用ツールとしても着目されたためである。	もともと計画経済体制であったため、計画経済での実際の運用ツールとしても着目されたためである。嗯、中国的产业关联表的历史非常悠久。嗯，因为中国本来是计划经济体制，嗯，所以是以计划经济的运用方式，嗯，是，是计划经济。	もともと計画経済体制であったため、計画経済での実際的運用ツールとしても着目されたためである。嗯、中国的产业关联表的历史非常悠久。嗯，因为中国本来是计划经济体制，所以是以计划经济的运用方式，嗯，是，是计划经济。
126	p.24	50年代末頃より経済学者を中心に産業連関分析の研究が始まった。	50年代末左右の時候、嗯、末「下線部「まつ」と日本語で発音する」開始、嗯、开始了以中，以经济学者为中心的产业关联表分析研究。	50年代末頃、んー、末から、んー、中、経済学者を中心とした産業連関分析研究が始まりました。
127	p.24	当時は産業連関分析の理論的研究が中心であった。	嗯，当时的产业关联表分析呢，主要是理论研究为中心。	んー、当時の産業連関分析は、主に理論研究が中心でした。
128				はい。では続けてどうぞ。
129	p.24	1962年には国家統計局と国家計画委員会が座談会を開催し、産業連関表の分析と中国での発展可能性についての討論が行われた。	1962年には国家統計局と国家計画委員会が、ざ、ざつだんく、ざつだんく「座談会のこと」を開催し、産業連関表の分析と中国での発展可能性についての討論が行われた。嗯，在1962年的时候，中国国家统计局和国家计划委员会，嗯，开了座谈会。嗯，首先就中国产业关联表分析，嗯，和它在中国的发展的可能性，嗯，进行了讨论。	1962年には国家統計局と国家計画委員会が、ざ、ざつだんく、ざつだんく「座談会のこと」を開催し、産業連関表の分析と中国での発展可能性についての討論が行われた。んー、1962年に、中国国家統計局と国家計画委員会が、んー、座談会を開いて、んー、中国をどうまくこの産業連関表の分析。んー、とその中国での発展の可能性について、んー、討論が行われました。
130	p.24	しかしながら旧ソ連が経済研究や計画のなかでの応用数学の利用を「資産階級的」と見なしていたために、産業連関分析の研究において重大な悪影響を及ぼした。	嗯，但是，嗯、「15秒沈黙」，旧苏联的经济研究和「30秒沈黙」，嗯，旧苏联，嗯，认为经济研究和计划，嗯，在，在经济研究和计划中，嗯，应用数学的利用，认为是资产，资产阶级的，嗯，所以，嗯，对产业关联分析的研究，有重大的，嗯，不好的影响。	んー、しかし、んー「15秒沈黙」、旧ソ連の経済研究と「30秒沈黙」、んー、旧ソ連、んー、経済研究と計画が、んー、経済研究と計画において、んー、応用数学の利用が、資産、資産階級的と見なされ、んー、だから、んー、産業連関分析の研究に、重大な、んー、悪い影響がありました。
131	p.24	このような状態を一層厳しくしたのが1966年から始まった文化大革命であつた。	嗯，像这样的状况，嗯，进一步深刻的是在1966年，嗯，开始的文化大革命。	んー、このような状況を、んー、更に厳しくしたのが1966年、んー、始まった文化大革命でした。
132				はい。じゃあ今のところ、右側の三行目、あの「「資産階級的」と見なしていたために」、ていうのは、あの「見なす」という言葉なんですが、
133			はい。	はい。
134				あの意味はどういう意味だと思いますか。
135		认为。	見なす。	
136				「見なす」ですね。はいはい、あ分かりました。じゃあ誰が何をどう思うのでしょうか。
137		嗯，旧苏联把，嗯，在经济研究和计划中，应用数学的利用，认为是资产阶级。	んー、旧ソ連が、んー、経済研究と計画において、応用数学の利用を、資産階級とみなしました。	
138				うーん、「資産階級的」ていうのは、ここで链接弧がありますけど、どういう意味で使われていると思いますか。
139		这是资本主义、带有资本主义性质的东西。	これは資本主義、資本主義的な意味合いを持つものです。	
140				うーん。はい。分かりました。どうぞ。次へどうぞ。
141	p.24	実際の中国の表作成はどのように進んだのであろうか。	実際の中国の表作成はどのように進んだのであろうか。嗯，实际上中国的企业关联表的作成是如何发展的呢？	実際の中国の表作成はどのように進んだのであろうか。んー、実際には中国の企業連関表の作成はどのように発展したのか。
142	p.24	産業連関表の作成状況は表1通りである。	嗯，产业关联表的作成状况，嗯，可以通过，嗯，可以看下面的表1。	んー、産業連関表の作成状況、んー、それを通じて、んー、下の表を見よどい。
143	p.24	ここでは、産業連関表の形態や歴史的状況から、萌芽期、発展期、安定期にわけて説明したい。	嗯，在这儿呢，企业关联表的形态和历史的状况，从企业关联表的形态和历史状况，嗯，可以把它分为萌芽期、嗯，发展期和安定期来说明。	んー、ここでは、産業連関表の形態や歴史的状況から、産業連関表の形態と歴史的状況から、んー、それを萌芽期、んー、発展期と安定期にわけて説明していきます。

144				はい。続けてどうぞ。	
145	p.24	(萌芽期)	萌芽期。	萌芽期。	
146	p.24	1974年8月、マクロ経済研究の必要性から国家統計局と国家計画委員会の組織のもとで中国科学院、中国人民大学、北京経済学院(現首都経済貿易大学)などが協力し、1973年の実物型(物量型)産業連関表が作成された。	1974年8月、嗯、宏觀經濟研究的、该、从宏觀研究的必要性、嗯、国家统计局和国家计划委员会、嗯、组织的基础、基础上、嗯、中国科学院、中国农业大学、北京经济学院、嗯、括号、嗯、现在首都经济貿易大学、等等、提供了、提供了、帮助、协助、1973年的实物型、括号、物量型、嗯、产业关联表被作成。	1974年8月、んー、マクロ経済研究の、あ、マクロ研究の必要性から、んー、国家統計局と国家計画委員会、んー、組織のもの、もとで、んー、中国科学院、中国农业大学、北京経済学院、んー、かつて「(1)の意味】、んー、現在の首都経済貿易大学、などが、手伝い、協力し、1973年の实物型、かって「(1)の意味】、物量型、んー、産業連関表が作成されました。	
147	p.24	これが最初の全国表である。	这是中国最早的全国的产业关联表。	これが中国で最初の全国の産業連関表です。	
148				はい。どうぞ。続けて。	
149	p.24-p.25	1978年の改革開放以降、国家の重点が経済建設に移り、産業連関分析の研究を進める環境が整った。	1978年改革開放以後、嗯、国家の重点、嗯、开始向经济建设开始发生转移、产业关联表、嗯、这些关联表的研究、嗯、研究的环境、开始进行了整理。	1978年改革開放以後、んー、国家の重点は、んー、経済建設に向け始め、移行し始め、産業連関表、んー、これね連関表の研究、んー、研究の環境が、整理され始めました。	
150	p.25	1980年には国家統計局に指示により山西省統計局が1979年山西省産業連関表を作成する。	1980年、嗯、根据国家统计局的指示、嗯、山西省统计局、嗯、在1979年、制定了山西省产业关联表。	1980年、んー、国家統計局に指示によって、んー、山西省統計局は、んー、1979年に、山西省産業連関表を作成しました。	
151	p.25	この表作成の経験をもとに、1979年の全国産業連関表を延長する一方、1982年には国家統計局と国家計画委員会が1981年の全国産業連関表を作成した。	嗯、在这张表所成的经験上、嗯、1979年全国产业关联表、也开始、也开始向全国产业关联表发展、1982年国家统计局和国家计划委员会、嗯、在1981年、嗯、制定了全国产业关联表。	んー、この表を作成した経験をもとに、んー、1979年の全国産業連関表を、全国産業連関表に向け発展し始めました。1982年に国家統計局と国家計画委員会は、んー、1981年に、んー、全国産業連関表を作成しました。	
152	p.25	これは試編とされている。	嗯、这个呢、是试编的。	んー、これは、試編です。	
153	p.25	そして1984年には1981年表をもとに、1983年表を延長推計した。	嗯、然后在1984年、嗯、制、嗯、在1984年、在1981年表的基础上、1983、嗯、推、推定预测了1983年的图。	んー、それから、1984年に、んー、作つ、1984年に、1981年表をもとにして、1983年、んー、1983年の図を推定し予測しました。	
154				はい、えっと、一番最後の今のところですが、えー、「延長推計した」とありますが、これはどういう意味ででしょうか。	
155		【しばらく無言。】嗯、因为就是我自己的认为、1983年的、就是说，很多数据还都不完整。	【しばらく無言。】んー、私自身の考え方によると、1983年のものは、つまり多くのデータがまだ完全に揃ってはいませんでした。		
156				83年ですか。	
157		嗯、是。对。	はい。そうです。はい。		
158				83年に完全でなかった。	
159		嗯。所以说、它另外一个推计在里面。	はい。だから、それは他のものから推計しました。		
160				あ、では83年のはものは一部は推計の部分があるということですか。	
161		嗯，对，在1981年表の基礎上。	はい、そうです。1981年表の基礎の上に。		
162				ふーん、はい、ありがとうございます。はい、じゃあ次どうぞ。	
163	p.25	(発展期)	発展期【下線部日本語で発音する】。	発展期。	
164	p.25	1990年代後半になると、改革開放も加速しはじめ、国民経済のマクロ運営、管理、政策の科学的策定が必要となり、ツールとしての産業連関表の重要性が認識されるようになつた。	1980年、嗯、后半、改革開放開始加速、嗯、国民经济的宏观运营、嗯、管理、政策的科学制定也开始变得、嗯、很必须的、【ツール】、嗯、意思明白、我不知道中文怎么说【しばらく無言で辞書を引く】、嗯、作为工具、产业关联表的重要性、开始被大家所认识。	1980年代、んー、後半には、改革開放が加速し始め、んー、国民経済のマクロ運営、んー、管理、政策の科学的策定が、んー、必要となり、「ツール」、んー、意味は分かるんですけど、私は中国語で何でいいらしいかわからなくて、【しばらく無言で辞書を引く】道具としての、産業連関表の重要性が、皆に認識されるようになりました。	
165	p.25	1987年3月国务院は「全国投入产出調査の進行に関する通達」を出し、①2と7の年に産業連関表を作成し、②5の年には延長表を公表する。②本格的に全国で調査を行うことが決定された。	1987年3月、嗯、国务院发表了全国投入产出调查的进行、关于、关于全国投入产出调查的、通告、嗯、第一点2と7の、嗯、在2と7的年的时候、嗯、作成产业关联表、嗯、在0和5的年、嗯、嗯、发表它的延长表、嗯、决定开始正式地进行全国调查。	1987年3月、んー、国务院は全国投入产出調査の進行に関する、全国投入产出調査に関する通達を発表し、んー、2と7は、2と7の、んー、2と7の年に、んー、産業連関表を作成する、んー、0と5の年には、んー、んー、その延長表を発表します。んー、本格的に全国調査を行うことが決定しました。	
166	p.25	その結果として1987年表が作成された。	嗯、这个结果就是、1987年、嗯、制成了这个表。	んー、その結果は、1987年に、んー、この表を作成しました。	
167	p.25	これは部門分類も豊富であり、SNAと比較可能な表となつた。	嗯、这张表呢、部门分类比较丰富。嗯、它是—张能够和SNA、嗯、进行比较的表。	んー、この表は、部門分類はわりと豊富です。んー、それはSNAと、んー、比較できる表です。	
168	p.25	その後、1992年表が作成される。またそれぞれの基本表をもとに1990年と1995年の延長表も発表された。	在这之后、1992年、嗯、制成了产业关联表。嗯，在这个基础上、嗯、1990年和1995年，嗯，也发表了它们的延长表。	その後、1992年に、んー、産業連関表が作成されました。んー、この基本の上に、んー、1990年と1995年には、んー、それらの延長表も発表されました。	
169				はい、はい、それじゃあ今のところ、あの先ほど「ツール」なんすけれども、「ツールとしての産業連関表」っていうことは、もう少し分かり易く言うどういう意味ででしょうか。	
170		嗯、也就是说、对一个国家的国民经济的宏观的管理工具。「通訳者が協力者の発話内容を確認するために、以下再度言つてもらう。」管理、管理的工具。	んー、つまり、一つの国の国民经济のマクロ的な管理ツールです。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、以下再度言つてもらう。】管理、管理のツールです。		
171				うーん、うん、マクロの運営っていうのは、上にもあるんですけども、これは例えばどういうことだつていうふうに、あー、Aさんは理解していますか。	
172		嗯、国家一个整体来看、嗯、农业呀、工业呀、嗯、它整个一个，就是说、嗯，它的国民構造，就是说是怎样的。	んー、国を全体的に見て、んー、農業とか、工業とか、んー、その全体としての一つの、つまり、その国民構造が、つまりどんなものであるかということです。		
173				国民構造？	
174		えっと、こう、こう、産業構造【下線部日本語で発音する】。	えっと、産業構造。		
175				あ、産業構造ね。はいはいはい。それを、じゃあ例えば政策、として生かすっていう意味ででしょうか。	
176		嗯、应该会进行一些调整在大的方针政策上，就是说，	んー、大きな方針や政策においてはある程度の調整はすることになるでしょうが、つまり、		
177				うーん、うんうん、うーん。【通訳者が意訳し、「其になる」という表現を用いたため、それを受けて答える。】「基になる」、まあ一つのデータっていうことでですね。	
178		对、数据。	はい、データです。		
179				うんうん。えっとそれからあの「まるいち、まるに」【①、②のこと】っていうところ、真ん中へんですね。	
180		はい。	はい。		

181					えっと、2と7の年に産業連関表を作成して、0と5の年に延長表を公表する、これはあの、どういう意味でしょうか。ちょっと専門外なので、教えていただけますか。
182			嗯，在其他的国家呢，都是每五年制定一次产业关联表，嗯，但是看现在中国的产业关联表，嗯，有的时候是两年，有的时候是三年。嗯，比如说，是07·嗯·，2007年的表，啊，2002年的表，制成之后，它会在05年进行发表。	んー、他の国では、全て5年ごとに1回産業連関表を作成してますか。んー、で現在日本の産業連関表見る、んー、2年ごとにが省略されていることがあります。07年、「ごとく」が省略されていることがあります。んー、例えば、07年、んー、2007年の表、あ、「2007年ではなくが省略されている」2002の表を作成した後、05年に発表しています。	
183					ふーん、へー。じゃあそれを、きちんと、こう、何ででしょう。計画的にどうかは産業連関表でどうかは延長表っていうふうに、サイクルを決めるという意味ですか。これ？
184		对。		そうです。	
185					そういうの、どういうメリットがあるんでしょうか。
186			嗯，因为产业关联表，一般的国家都是一定的周期，嗯，大多数是五年一期，嗯，也有国家，嗯，就是说，比较频繁的制定。但是，嗯，嗯，但是太频繁的话，嗯，因为调查所需要的时间和精力呀，在金钱上面花费比较大。	んー、産業連関表は普通の国では全て一定のサイクルで、んー、大体が5年が一期になっていて、んー、ある国では、んー、つまり、わりと頻繁に作られています。しかし、あまりに頻繁な場合、んー、調査に必要な時間やエネルギーとか、経費の面でも負担が大きいです。	
187					エネルギーね、そうね、そうですね。うん、そうですね。
188			但是，定期的制定，可以，嗯，进行期间间的比较。	しかし、定期的に決めれば、できます、んー、期間同士の比較をすることが。	
189					あー。はあ、はあ、はあ、なるほどね。
190			比较方便干，就是说，嗯，分析。	割と、つまり、んー、分析が便利になります。	
191					うん、ふんふんふん。なるほど。ありがとうございます。はい、じゃあ、次に移動しましょう。はい、いいですよ。
192	p.25	(定期)	うーん。定期【下線部日本語で発音する】。	うーん、定期。	
193	p.25	1990年代後半に入り中国の経済改革は一層進んだ。	1、1990年后半，开始，嗯·，中国的经济改革进一步发展。	1、1990年後半に始まり、んー、中国の経済改革は更に発展し始めました。	
194	p.25	国有企业改革も1992年より本格化し、計画経済の基本単位である国有企业は、民営化が進むとともに市場経済国と同じような企業へと変化していく。	嗯，国有企业的改革也从1992年开始正式开始，嗯，经，计划经济的，嗯，作为计划经济的基本单位的国有企业，嗯，开始向民营化发展。嗯，同时，嗯，同市场经济国，嗯，一样，开始向企业发展。	んー、国有企业の改革も1992年から本格化し始め、んー、経、計画経済の、んー、計画経済の基本単位としての国有企业は、んー、民営化に向かって進展し始めました。んー、同時に、んー、市場経済国と、んー、同じように、企業へと発展し始めました。	
195	p.25	1997年には財政、金融政策がはじめて実施された年であり、財政、金融システムが市場経済に沿ったものへと变成了。	1997年、嗯，在财政金融政策，嗯，嗯，开始，1997年开始实施，嗯，财政金融政策，嗯，财政金融，金融制度，嗯，都开始向市场经济经济发展。	1997年には、んー、財政金融政策において、んー、は、1997年に、んー、財政金融政策の実施が始まり、んー、財政金融、金融制度が、んー、市場経済に向けて発展し始めました。	
196	p.25	その結果、中国の経済システム自体が、市場経済国とほぼ同じものに変化したのである。	嗯，这个结果，中国经济体制本身，嗯，基本上已经同市场经济国，【「もう言い終えた？」との通訳者の質問に対して答える】嗯，没有没有。嗯，基本上同市场经济国，嗯，变得相同。	んー、その結果、中国の経済体制自体が、んー、基本的に既に市場経済国と、「もう言い終えた？」との通訳者の質問に対して答える】んー、また、またです。んー、基本的に市場経済国と、んー、同じものに変化しました。	
197					はい、えっと、そうですね。今のところでは、1、2、3、4、5、6、はい行目、のところで、「市場経済に沿ったものへと变成了」、「なった」っていうところは、「何が、どのようになつた」のでしょうか。
198			嗯，它的财政和金融，政，金融体制。	んー、その財政と金融、政、金融体制が。	
199					が、どうなりましたか。
200			嗯，变成市场经济型的。	んー、市場経済型のものに変わりました。	
201					ふーん。あー。財政金融政策が、なるほど、近代的な、その市場経済に沿ったものに変わつたっていうことですね。
202			はい。原来是，嗯，计划经济。	はい。もともとは、んー、計画経済です。	
203			嗯，非常看。うふふ。	うーん。うん、なるほど。はい。ありがとうございます。あとは特にいいですかね。えっと、あとですね、こっちの「家の！」はあまり見ないで飛ばしたんですけど、音通の、どうですか、論文読む時は、あの、表とかを見ますか。	
204			うん。すごく見ます。うふふ。		
205					ああ、じゃあ、あの、どうぞご覧になって、あの「表の！」から何か分かることとかを、ちょっと教えてください。
206			嗯，主要是在1992年的时候，嗯，它的表发生了很大的变化。由之前的物量统计变成了它的价值统计。	んー、主に1992年の時、んー、その表には大きな変化が現れました。それ以前の物量統計からその価値統計へと変わりました。	
207					うーん。そのへん、そこはどこからわかるんですか。
208		从那个形式【下線部日本語で発音する】，它那个形式，那个「[那个]」の後は聞き取り不能。变。	その形式から、その形式、その「[その]」の後は聞き取り不能]から変わっていると。		
209					あー、はいはいはい。そうなんですね。はいはい。
210		还可以看出它部门数据那个，就是说，发展。嗯。	ほかにその部門のデータがその、つまり、大きくなりました。うーん。		
211					うーん、ふん、ふん、ふん、ふーん、そうなんですね。あとはよろしいですか。
212		嗯，它那些，重大的发生呢，就是说那个，在这个总结，这个东西。	んー、その、重大なことが生じたら、つまりその、このまとめ、これです。		
213					うーん。うんうん。
214		嗯，可以在进行那个，每一年的那个表分析的时候参考。	んー、その、年ごとのその表の分析の際に参考になります。		
215					うーん、うん、このー、92年のところにダミー部門の導入っていうのがあるんですけど、これはどういう意味でしょうか。
216		嗯，因为我们在做表分析的时候，它一个ダメー変数【下線部日本語で発音する】，这是，嗯，这是可能是之前没有的。因为，因为，我做的表是从1995年半开始进行的分析。	んー、私たちが表を作って分析するときにダミー変数と言つものがあるのですが、これは、んー、これは以前はなかったものです。なぜなら、なぜなら私の作った表は1995年から分析を始めたものです。		
217					ダミー変数っていうのはどういうものですか。
218		嗯，我查一下。	んー、私ちょっと調べてみます。		

219				いや、あのーわざわざ質問のために調べるんだから、あの結構ですよ。あのー「あのーのあとは聞き取り不能」。うん、何となくそのAさんが理解しているレベルで結構ですか。	
220		嗯-, 我这, 不知道中文怎么说。	んー、私はこれ、中国語で何ていうかが、分からな いんです。		
221			ああ。		
222		【辞書使用中のためしばらく無言。】嗯-, 查 得到。嗯-, 但是就是说, 这作为它一个推断的 一个数。嗯-【通訳者が協力者の発話内容を確 認するために、再度言つてもらう】、推測 的, 那个数据。	【辞書使用中のためしばらく無言。】んー、ありまし た、んー、でもつまり、これはその一つの推測した 数字としてのものです。【通訳者が協力者の 発話内容を確認するために、再度言つてもらう】、 推測した、そのデータです。		
223				あつ、推測のデータをダメーって言うんですか？	
224		嗯-, 不是, 就是, 作为它的一个数据吧, 进行 分析的时候, 它可能会发生变化, 或不发生变 化。嗯-, 它有没有变化的时候, 然后, 这个, 这个 数据, 很重要的。啊, 解释不出来。【通 訳者が発話内容を確認したことに対して答 える。】嗯, 对, 对。嗯。嗯。进行分析的时 候。嗯。	へー、いいえ、つまり、その一つのデータとしてで すね。分析するときに、それは変化することもある かもしれません。うーん、その変化が あつたりなかったりする時など、それから、この データは、とても重要なんです。あー、うまく説明で きない。【通訳者が協力者の発話内容について 「変化するかどうかわからない時に? 変化するか どうかを調べる時にですか。」と確認したことに対 して答える。】ん、そう、そう、うん。分析す る時に。ん。		
225				うーん。うんうん。ありがとうございます。はい、じゃ あ、えー、いいですかねえ。安定期の、じゃあ安定 期の最後の方を。はい。ちょっと、じゃあ「じゃあ」 の後は聞き取り不能。	
226	p.25	中国的産業連関表もそれまでは計画経済時代の名残が残っていた が、1997年表よりその名残は消えた。	んー、中国的産業关联表, 呢-, 现在为止, 呢 -, 呢-, 也只是剩下计划经济, 呢-, 只剩着一 个空名, 【通訳者が協力者の発話内容中の 「空名」について確認したことに対し】嗯, 「空名」只有名字, 没有实在的东西。嗯-, 呢- , 从1997年的这个表呢, 呢-, 就连这个空名也 都没有了。	んー、中国的産業連関表は、んー、今まで、 んー、んー、ただ計画経済だけが残っていて、 んー、一つの「空名」だけが残っていて、【通訳者が が協力者の発話内容中の「空名」について確認し たことに対し】うーん。空名とは名前だけで、実在 のないのです。んー、んー、1997年のこの表から、 んー、その「空名」すらもなくなっていました。	
227				あー。あー。あー。	
228	p.25	市場経済国とほぼ同じ形態になったのである。	嗯-, 已经开始变得个和市场经济国, 呢-, 几乎 相同的形态组织。	んー、既に市場経済国と、んー、ほぼ同じ形態組 織に変り始めました。	
229	p.25	1997年表をもとに2000年延長表が作成され、その後より一層サービス部門 を改善した2002年産業連関表が発表されたのである。	んー、1997年の表の基礎の上に、んー、2000年、 んー、延长表, 呢-, 作成。嗯-, 在这之后呢, 呢-, 有更加改善了它的服务部门, 呢-, 2002年, 啊, 呢-, 2002年产业关联表, 呢-, 被发 表。	んー、1997年の表の基礎の上に、んー、2000年、 んー、延長表が、んー、作成され、んー、その後、 んー、更にサービス部門を改善した。んー、 2002年、あー、あー、2002年産業連関表が、 んー、発表されました。	
230	p.25	中国の産業連関表は基本的に国際標準となつた。	嗯-, 从这之后呢, 中国的产业关联表, 呢-, 基 本上, 呢-, 已经和国际标准相同。	んー、この後から、中国の産業連関表は、んー、 基本的に、んー、既に国際標準と同じになりました。	
231				あー、ありがとうございます。えっと、じゃあ最初の 2行、あの、今からから、お読みでけど、「計 画経済時代の名残が残つてます」まあ、「名前だけ 残つて、実際は、もうそれが中身がなかつた」って いう意味でよろしいですか。	
232		名, 名前が, 有名前が, が, 前と同じなんで すけど, 中身はちょっと変わっている, また 別のものになつているような, 意味だと思 います。	名, 名前が, 有名前が, が, 前と同じなんで すけど, 中身はちょっと変わっている, また別のものに なつているような, 意味だと思います。	あー、あー、えーと「計画経済」っていう名前はある けれども、な、実は中身が違つて。	
233				あー、あー、えーと「計画経済」っていう名前はある けれども、な、実は中身が違つて。	
234		そうですね。嗯-, 应该是说它这个产业关联表 的内容。	そうですね。んー、この産業連関表の内容を言つ ていると思います。	うーん。うんうんうん。あ、じゃあ名前は「計画経 済」っていうふうな名前だけども、現実は「市場経 済」にふさわしいものに、形、内、中身は変わつ ているっていうことですね。	
235				うーん。えっとそれはこう、なご、「名残」っていうの か名前の残つてます、その、漢字からそういう 風に、こう考へられたのか、それども、名、名 前の残るっていう言葉を前から知つてたっての ですか。	
236		嗯-, 也就是说, 它的内容比他的, 就是说, 那 个, 名字, 变得要快。	んー、つまり、その内容はそれに比べて、つまり、 その、名前に比べて変化が速いということです。		
237				あー、中身が変化しているんですね。うーん。そし て97年はその、えーと、中身が変わったのが、ど う変わつたっていうことですか。	
238		嗯-, 它从97年呢, 可能, 呢-, 被吸收了, 就是 说, 西方, 就是说, 像日本呀, 呢-, 美国呀, 就是开始参考它们那些表的制作方法, 开始进 行制作。	んー、それは97年から、おそらく、んー、十分に吸 收して、つまり、西洋の、つまり、日本だたり、 んー、アメリカとかのような、つまりそれらの表の作 成方法を吸収し、参考にし始めたて、作り始めたた です。		
239				うーん。えっとそれはこう、なご、「名残」っていうの か名前の残つてます、その、漢字からそういう 風に、こう考へられたのか、それども、名、名 前の残るっていう言葉を前から知つてたっての ですか。	
240		嗯-, 以前没见过。【通訳者が協力者の発話内 容を確認するために、再度言つてもらう。】 以前没见过。嗯-, 有汉字和文章前后内容。	んー、以前は見たことがあります。【通訳者が協 力者の発話内容を確認するために、再度言つても らう。】以前は見たことがありますでした。んー、 漢字と文章の前後の内容を見せます。	うん。うん。あ、そうですね。はい、ありがとうございます。 はい、結構ですよ。じゃあ、次にどうぞ。	
241				うん。うん。あ、そうですね。はい、ありがとうございます。 はい、結構ですよ。じゃあ、次にどうぞ。	
242	p.25	直近の表は2009年に発表された2007年中国産業連関表である。	はい。嗯-, 从最近的2009年发表的2007年中国 啊, 呢-, 最近的表是2009年发表的2007年 中国产业关联表。	はい、んー、最も近い2009年に発表された2007年 中国、あー、んー、最も近い表は2009年に発表され た2007年の中国産業連関表です。	
243	p.25	中国は2年で表が公表されるので、他の国よりも速い。 嗯-, 中国以两年为单位, 发表产业关联表。 嗯, 比其他的国家要快。	んー、中国は2年を単位として産業連関表を発表し ています。うん、他の国よりも速いです。	あ、えっとタイムラグっていうのは早く、何かをす るっていう意味でよろしいですか。	
244				あ、えっとタイムラグっていうのは早く、何かをす るっていう意味でよろしいですか。	
245		嗯-, 呢-。【「什么」の前は聞き取り不能】は 何か単位ですか?	んー、んー。【「何か」の前は聞き取り不能】は 何か単位ですか?	あ、2年を単位とする、あ、ごめんなさい、はいは い、タイムラグは、えー、二つの単位とする、という わけですね。あ、はいそうですね。単位とする。	
246				あ、「ラグ」を調べますか。はい、【協力者が調べ終 わった様子に気づき尋ねる。】「ラグ」は何で載つ ていましたか。	
247		【通訳者に何を調べているのか問われて答 える。】「ラグ」。	【通訳者に何を調べているのか問われて答 える。】「ラグ」。		
248				あ、「ラグ」を調べますか。はい、【協力者が調べ終 わった様子に気づき尋ねる。】「ラグ」は何で載つ ていましたか。	
249		遅れ。ぞれ。遅れ。ぞれ。	遅れ。ぞれ。遅れ。ぞれ。		
250				遅れ。ぞれ。	
251		就是, 呢-, 刚才说的一样, 两年为单位的。	つまり、んー、さっき言ったのと同じで、二年を単位 とします。		
252				えーと、先ほどあの2の年と7の年に五年毎に出 すつておしゃってましたよね。前のどころか。 じゃあ、二年毎っていうのどちらと内容がずれる と思いますけどいかがですか。	

253		嗯, 中国是, 一个两年, 一个三年, 一个两年, 一个三年。嗯。	んー, 中国は, 二年のものも三年のものも, ええ二年のものも三年のものも。んー。		
254				うんうんうん。ふーん。はい。ありがとうございます。あ、あ。	
255		嗯-, 0, 2和7是, 做这个, 产业关联表。	んー, 0, 2と7は, この, 産業連関表を作ります。		
256				あー, なるほど。	
257		嗯-, 0和5, 还有一个, 就是「[就是]」的あとは聞き取り不能] 延长表。	んー, 0と5は, もう一つの, つまり, 「つまり」のあとは聞き取り不能] 延長表です。		
258				あー, 違うものが出るということですね。	
259		嗯-, 等于是, 嗯-, 总体来讲, 就是说一个两年, 一个三年, 然后还是两年三年, 它是这么一个形式。	んー, それはこういうことで, んー, 全体的に言うと, つまり二年のあとで, 三年のものもあるということがあります。それからやっぱり二年三年と, それはこののようなスタイルなんです。		
260				あ, そうか。0から2, 2から5だから, あ, 三年とか二年とかになるっていうことですね。あー, はいはい, 分かりました。はい, ありがとうございます。お休みしますか。あ今12時。	
261		あ, 先生のあれで。私は大丈夫です。	あ, 先生のあれで。私は大丈夫です。		
262 p.25	2-2 变化	はい。2の2 变化【下線部日本語で発音する】。	はい。2の2 变化。		
263 p.25	中国的産業連関表の特徴を, 1987年表以降を対象に, ①対象年次, ②価格, ③外生部門, ④部門分類, ⑤その他について述べる。	中国の産業連関表の特徴を, 1987年表以降を対象に, 嗯, 中国企業連関表の特徴, 嗯, 以1987年, 嗯, 以後の表が対象, 第一, 対象年次, 二價格, 三外生部門, 「[通訳者が「がいせい」か「がいじょう」か読み方を迷っていしたことに対して答える] がいせい, はい」, 嗯-, 第四, 部門分類, 第五, 嗯-, その他のもの, 嗯-, この五つの面について論述。	中国の産業連関表の特徴を, 1987年表以降を対象に, んー, 中国企業連関表の特徴は, んー, 1987年, あー, 以後の表を対象とする, ①対象年次, ②価格, 三外生部門, 「[通訳者が「がいせい」か「がいじょう」か読み方を迷っていことに対して答える] がいせい, はい, んー, 第四, 部門分類, 第五, んー, その他のもの, んー, この, この五つの面について論述します。		
264				どうぞ。続けてください。	
265 p.25	(1)対象年次	1, 対象年次。	1, 対象年次。		
266 p.25	歴史のところでも触れたように, 1987年表から2と7のつく年次の表が基本表として発表されることになった。	嗯, 嗯, 已会触及到历史的地方, 1987年の, 从1987年的表, 嗯, 2和7的年的表, 嗯, 作为基本表来发表。	んー, んー, 歴史のところでも触れましたが, 1987年の, 1987年の表から, んー, 2と7の年の表は, んー, 基本表として発表されました。		
267 p.25	これはアメリカと同じである。	嗯, 这个和美国一样。	んー, これはアメリカと同じです。		
268 p.25	また0と5のつく年次に部門数は少ないが延長表が作成されている。	嗯, 然后, 嗯-, 0和5的, 嗯-, 年的时候, 嗯-, 会减少部门数, 嗯, 作为延长表来发表, 〔[通訳者から「年次に」の後ろの部分について再確認され, それに答える] がいせい, 部門数, 嗯, 会减少, 嗯, 作成延长表。〕	んー, それから, んー, 0と5の, んー, 年に, んー, 部門数は減るが, んー, 延長表として発表されました。〔[通訳者から「年次に」の後ろの部分について再確認され, それに答える] がいせい, はい, 部門数は, んー, 減ります。んー, 延長表を作成しました。〕		
269 p.25	統計を取る期間は1月1日から12月31日までである。	嗯, 统计的采用期间为1月1号到12月31号。	んー, 統計を採用する期間は1月1日から12月31日までです。		
270				はい。えっと今の4行目ですけども, えー, 部門数は少なく, あ, 少ないが。	
271		はい。	はい。		
272				えっと, これ, これ部門数は何の部門数でしょうか。	
273		えっと, 全産業【下線部日本語で発音する】。あ, 嗯, 就是全部产业的数。	えっと, 全産業, あ, んー, つまり全部の産業の数です。		
274				「産業」っていうことですね。はい。	
275		嗯, 对。	はい, そうです。		
276				あ, はい。少なくなったのは, えっと, えー表, ん基本表の方でしょうか, それとも延長表の方でしょうか。	
277		嗯, 延长表。	ん, 延長表です。		
278				ふーん。	
279		嗯, 基本表一般是最详细的那个表。	んー, 基本表は一般的には一番詳しいその表です。		
280				ふーん。はいはい。ありがとうございます。じゃあ, どうぞ。	
281 p.25	(2)価格	2, 価格【下線部日本語で発音する】。	2, 価格。		
282 p.25	価格はすべて生産者価格であり, 日本と同じになっている。	嗯, 所有的价, 所有的价格是生产者价格, 嗯, 这和日本是相同的。	んー, すべての価格, すべての価格は生産者価格で, はい, これは日本と同じです。		
283 p.25	ただし1994年に本格的に増価税が導入されたため, 1997年表以降では生産者価格に増価税が含まれている。	嗯, 但是, 1994年, 嗯-, 开始正式导入增值税, 嗯-, 1997年表以后, 嗯-, 的生产者价格, 包括, 包含增值税。	んー, しかし, 1994年に, んー, 増価税を正式に導入し始めたので, はい, 1997年表以降, はい, 的生产者価格は, はい, 増価税を含んでいます。		
284				あ, はいはい, あのー, 生産者価格であるっていうのは, あのー, 基本的に, SNA方式だと, 価格っていうのは通常生産者価格っていうことでよろしいですか。	
285		嗯, SNA是, 嗯, 采用生产者价格。	んー, SNAは, ええ, 生産者価格を採用しています。		
286				はい, ありがとうございます。あ, あとどうぞ。続き「[続き]」の後は聞き取り不能。	
287 p.25	輸出入については, やや複雑である。	はい。うーん。輸出入については, やや複雑である。嗯, 关于输出和输入呢, 嗯, 有点复杂。	はい。うーん。輸出入については, やや複雑です。はい, 輸出と輸入については, はい, 少し複雑です。		
288 p.25	1987年表では, 輸出入ともに換算係数を用いて(掛けで), 貿易統計を生産者価格に変換しているとしている。	1987年の表, 嗯-, 輸出と輸入一起に採用換算系数, 嗯, 贸易统计, 嗯-, 换算成生产者, 生产者价格。	1987年の表は, はい, 輸出と輸入どちらも換算系数を用いて, はい, 貿易統計, はい, 生产者, 生产者価格に換算しています。		
289 p.25	詳細は岡本(1995)にゆするが, 当時の貿易体制が専業の貿易公司によって独占されていた事情が反映されている。	嗯-, 详细, 嗯-, 详细, 详细见, 岡本1995, 呀, 当时的贸易体制, 嗯-, 由专业的贸易公司, 所, 可以反映出, 可以反映出当时的贸易体制有专业的贸易公司所独占。	んー, 詳細は, はい, 詳細は岡本1995を見て, はい, 当時の貿易体制は, はい, 専業の貿易公司によって, 反映される, 当時の貿易体制が専業の貿易公司によって独占されていたことが反映されています。		
290 p.25	貿易公司による商業マージン, 運輸コストを以下の係数で生産者価格にするということになる。	嗯, 由贸易公司商业マージン? 我查一下。	んー, 貿易公司による商業マージン? 私ちょっと調べます。		
291				うーん。はい。「マージン」ですね。	
292		はい「[「はい」の後辞書使用中につき1分余り無言]」。嗯?	はい「[「はい」の後辞書使用中につき1分余り無言]」。うん?		
293				ありましたか。	

294		ありますが、意味が二つありますので。	ありますが、意味が二つありますので。	
295			何と何でどうか。〔協力者が調べているのは〕が省略されている。〕中国語の方かな?ちょっと説明してもら正在しいですか。その、中国語で。	
296		嗯, 一个利润。利润。利潤[通訳者が「理論」と誤解したため下線部日本語で発音する]。嗯。	んー, 一つは利潤です。利潤。利潤[通訳者が「理論」と誤解したため、再度発話する]。んー。	
297			ふーん。あ, 利潤。はいはいはい。	
298		はい。还有一个是信用。	はい。もう一つは信用です。	
299			ふーん。信用。	
300		【しばらく無言。】商业差价。【しばらく無言。】ない。英語で調べてみます。利潤。嗯。【しばらく無言。】んー, 貿易公司によって生み出される商業利潤。んー, 運輸コストを以下の係数で生産者価格を示します。	【しばらく無言。】商業差額。【しばらく無言。】ないです。英語で調べてみます。利潤。んー, 【しばらく無言。】んー, 貿易公司によって生み出される商業利潤。んー, 運輸コストを以下の係数で生産者価格を示します。	
301			うーん。はい、えっと、輸出入についてのことなんですが、あの簡単にはうと、あの何をどうするっていうふうに言ってるんでしょうか。	
302		嗯, 主要就是说, 它那个系数的换算。嗯, 刚才就是读完这段下面有两个公式。	んー, 主につまり、その係数の換算です。んー, さっきつまり読み終わったこの段落の下に2つの公式があります。	
303			ふーん。	
304		嗯, 一个输出的换算方式, 嗯, 一个输入的换算方式。	んー, 一つは輸出の換算方法。んー, 一つは輸入の換算方法です。	
305			何, 何を換算するんでしょうか。	
306		嗯, 它把这个输出和输入的这些东西都换算成生产者价格。	んー, それはこの輸出と輸入のこれらものを全て生産者価格に換算するんです。	
307			輸出入のものっていう。	
308		嗯, 啊, 我想一想啊, 【しばらく無言。】嗯, 输出和输入的贸易量, 嗯, 换算成生产者价格。	んー, あー、ちょっと考えてみます。【しばらく無言。】んー, 輸出と輸入の貿易量を。んー, 生産者価格に換算します。	
309			貿易量っていう。	
310		嗯, 比如说, 输出的是多少, 然后输入是多少。	んー, 例えば、輸出はどれくらいで、それから輸入はどれくらいかということです。	
311			金額ですか。	
312		嗯, 它开始以量, 然后换算成那个生产者价格。	んー, それは最初は量をもつてするんですが、その後はその生産者価格に換算するんです。	
313			あ, 量を生産者価格に、あの変換するんですね。	
314		嗯。	はい。	
315			えーっと、そうするとその次にあの「詳細は岡本に譲るが」っていうところは、まあその、岡本を見てくださいっていうことでよろしいですか。	
316		嗯, 我理解是。	はい、私はそう理解しています。	
317			うんうんうん。『譲る』っていうのは、まあ「そちらを見てください」という意味でよろしいですか。	
318		嗯, 就看他那个论文吧。	んー, まあ彼のその論文を見てということでしょうね。	
319			「見てください」とことですね。まあ「そちらを見て、見たら分かる」という意味ですね。	
320		嗯, 应该是有详细的解说。	はい、詳しい解説があるはずです。	
321			あー、うんうん。あるということですね。あとそのあとなんですかとも、えー「専業の貿易公司によって独占された。いた事情が反映されている」これ意味がよく分らないんですけど、えー、「何に何が反映されている」という「[「どう」のあとは聞きとり不能]」でしょうか。〔通訳者の再度の確認に対しで答える〕何が何に反映されている。	
322		嗯, 应该是从1987年上, 输出和输入的, 嗯, 嗯, 数据吧。嗯, 从它的データ所换算出来的系数上, 嗯, 可以反映出当时, 嗯, 当时是由贸易公司独占这个状况。	んー, 1987年から、輸出と輸入の。んー, べー、データでしょ。んー, そのデータを換算して求めた係数に。んー, 当時の。んー, 当時の貿易公司が独占されていたというこの状況が反映されています。	
323			そうですね。分かり易く言うとどういうことなんでしょうか。この数字で独占の何が反映されているということですね。ちょっと分かり易く言うとどのような意味でしょうか。	
324		嗯, 就是说, 从数据可以看出当时的贸易情况。	んー, つまり、データから当時の貿易状況が読み取れます。	
325			うーん。でその換算された数字を見たら、えー当時の独占状態が分かるという意味ですね。	
326		嗯。	はい。	
327			ふーん。はい、分かりました。えーと、じゃ次の「貿易公司による商業マージン、運輸コストを以下係数で、えー生産者価格にする。ということになる。」ということになるっているのは、何をどう説明している部分なんでしょうか。	
328		嗯, 说明, 从贸易公司到生产者价格这一段话。	んー, 説明しているのは、貿易公司から生産者価格までのこの部分の話でしょう。	
329			ん, 計算方法を説明しているということでよろしいですか。	
330		嗯, 它是演出下面这个公式。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう。〕嗯, 那个, 演出, 下面的这两个公式。	んー, それは下の公式に表れています。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう。〕はい。その下のこの2つの公式に表れています。	
331			計算方法をここで説明しているってことですね。計算方法を下の式を使って計算するんですよという説明だと理解してよろしいですか。	
332		对。	そうです。	
333			ふーん。はい、ありがとうございます。はい、じゃあどうぞ続けてください。	
334	p.25-p.26	1992年表では、輸入はCIF価格+関税。輸出は1987年表と同様に輸出換算係数による生産者価格としていた。	んー, 1992年表では、んー, 輸入はCIF価格に関税を加え、んー, 輸出は、んー, 1, 1987年表と同じ様に、んー, 換[この後何か確認しようと8秒間沈黙]。生産者価格に換算されています。	

335	p.26	そして1997年表より輸出がFOB価格、輸入がCIF価格十関税となった。	嗯, 然后在1997年的表, 嗯, 輸出按照FOB價格, 輸入是CIF價格加上关税。	んー, その後1997年の表では, んー, 輸出はFOB價格によるもので, 輸入はCIF價格に關稅を加えたものです。		
336					はい, ありがとうございます。じゃ, このあのCIF価格とか, エーFOB価格とかに関しては, あのどういふものかご存知ですか。	
337		不知道。	分かりません。			
338					ふーん。そうですね。聞いたことないですか。	
339		没有。	ないです。			
340					あ, いえいえ結構ですよ。たぶんどんなものだと思われますか。	
341		嗯, 我推想应该是一个是购入价, 一个生产价。【通訳者の再度の確認に対して答える。】嗯, 一个生产价。嗯, 一个是, 就是购入价。	んー, 推測する一つは購入価格で, 一つは生産価格ではないかと思います。【通訳者の再度の確認に対して答える。】んー, 一つは生産価格です。んー, 一つは, つまり購入価格です。			
342					あー, なるほど。ふんふん, 購入するときの。あー, はいはい, あー, はい。あの脚本へいといと思われたら, 調べてくださいね。いいと思われたら, 飛ばして読んでください。	
343		我稍微查一下。嗯。	私少し調べます。んー。			
344					あ, はい, 分かりました。	
345		CIF【独り言のように言う】。【その後辞書使用のため1分程度無言。】はい, ありがとうございます。だいたいそういう意味です。運賃が, 運賃保険がどっちに入るかによる。	CIF【独り言のように言う】。【その後辞書使用のため1分程度無言。】はい, ありがとうございます。だいたいそういう意味です。運賃が, 運賃保険がどっちに入るかによる。			
346					うーん。保険は,	
347		就是, 就是看那个运费跟保险分给谁。	つまり, つまりその輸送費と保険を誰に分けるか。			
348					あー, どっちが持つんでしょうか?	
349		嗯, CIF的话, 应该是輸, 輸入, CIF包括, 包括它等于是成本。【通訳者の再度の確認に対して答える。】嗯, 成本, 成本, 嗯, 成本价, 加上保险, 嗯, 加上运费。【通訳者の再度の確認に対して答える。】嗯, 这应该是包括这三个费用的。	んー, CIFであれば, 輸, 輸入のことのはです。CIFは含, それを含んで, コストに等しいです。【通訳者の再度の確認に対して答える。】んー, コスト, コストです。んー, コスト価格に保険を加えて, んー, 輸送費を加えます。【通訳者の再度の確認に対して答える。】んー, これはやはりこの三つの費用を含んだもののはです。			
350					うーん。はい。分かりました。はい。じゃあ, エー, 次にいきましょうか。	
351	p.26	(3)外生部門(最終需要と付加価値)	はい。3. 外生部門。最終需要と付加価値【下線部日本語で発音する】。	はい。3. 外生部門。最終需要と付加価値。		
352	p.26	中国は計画経済から市場経済へ移行している。いわゆる移行経済国である。	嗯, 中国由计划经济向市场经济那个发展, 嗯, 也就是说, 嗯, 现在是移行经济国。	んー, 中国は計画経済から市場経済へ, その發展してい, んー, つまり, んー, 今は移行経済国です。		
353	p.26	その過程において産業連関表の形態も変遷してきた。	嗯, 在这个过程当中, 產【下線部「さん」と日本語で発音する】。嗯, 产业連関表の形态也发生了变化。	んー, この過程において, 產, んー, 産業連関表の形態にも変化が起こりました。		
354	p.26	計画経済の基本単位は国有企业である。	嗯, 计划经济的基本单位是国有企业。	んー, 計画経済の基本単位は国有企业です。		
355	p.26	国有企业は産業でもり労働者の生活すべての面倒を見る社会でもあつた。	嗯, 也就是说国有企, 嗯, 「国有企业は産業」【下線部日本語で発音する】。啊, 国有企业即就是产业, 嗯, 也就是说, 照顾到劳动者, 嗯, 生活各方面的, 嗯, 的一个社会。	んー, つまり国有企业, んー「国有企业は産業」, あ, 国有企业は即つより産業で, んー, つまり, 労働者の, んー, 生活の色々な面の面倒を見る, んー, 社会でもありました。		
356	p.26	したがって国有企业の改革が請負制を中心とした80年代では社会に大きな変化がなかった。	所以说, 国有企业改革, 嗯, 的改变, 改变的80年代, 嗯, 所以说社会的变化非常大。	だから, 国有企业的改革, んー, の変化は, 变化した80年代は, んー, だから社会の変化は非常に大きかったです。		
357	p.26	ところが1992年に現代企業制度の確立を目指す改革がはじまると国有企业は社会的負担を負わない一般企業に変化していった。	在1992年, 嗯, 面向改革确立了現在企业制度, 等一下, 嗯, 1992年现代企业制度的确立, 嗯, 为目标了改革, 开始, 嗯, 国有企业, 嗯, 社会性等负担, 啊, 国有企业, 嗯, 同, 嗯, 不进行, 不负责社会负担的一般企业, 嗯, 变化。	1992年に, んー, 改革に向けて現在の企業制度を確立!下線部は通訳者が「確立に直面した」と訳したため, データ収集者の行番号389の質問に全て)ちょっと待って、どうせ協力者自身が資料に書いてあるんだが、んー、1992年现代企业制度の確立へんーを標榜に改革が始まり、国有企业は、んー、社会的な等の負担、あ、国有企业は、んー、向けて、んー、んー、行わない、社会的負担を負わない一般企業に、変化しました。		
358					あ, はい。えっと今のところで、4行目のところが、ちょっと訳されなかつたみたいなので、エーと、「国有企业」、うん、「したがって」の後ですね、「国有企业の改革が、エー請負制を中心とした80年代」その「請負制を中心とした80年代」の後ですね、何か私が聞き漏らしたかも知れないんですけど、ちょっとと、うん、どういうふうに考えておられるかちょっと教えてください。	
359		嗯, 嗯, 就说, 【15秒ほど沈黙して考える】	んー, んー, つまり, 【15秒ほど沈黙して考える】			
360					あの、よく分からなかつたら分からないで、もちろん結構ですし、あの、思った通りにおっしゃってください。	
361		嗯, 看一下这个「請負制」。	んー, この「請負制」を見てみます。			
362					あ,あのー私が聞いた後でねべなくていいんですよ、あのー結構普段論文を読む時にもう無視してる言葉とかもるんと思うんですね。	
363		あ, ジャあ無視します。はい。	あ, ジャあ無視します。はい。			
364					うーん。だから、たぶん分からなければ無視しましたって、それでも、あの結構です。普通そういうふうに読まれてるんだつらですね。うーん。	
365		嗯, 行。嗯, 因为这个, 大概其意思明白, 然后不过很重要。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言つてもらう。】嗯, 意思大概起明白。	んー, 分かりました。んー, 実はこれは、大体の意味は分かっていたので、でもあまり重要なないと思って、【通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言つてもらう。】んー, 意思は大体なら分かります。			
366					うんうん。あー、重要なないっていうふうに考えた理由は?	
367		嗯, 因为就是跟企业关联的分析没有关系。说的是它政策上的变化。嗯, 然后它政策变化后的结果, 嗯, 也都, 也都知道了。	んー, 何故ならつまり企業連関の分析に關係ないからです。言つてることはその政策上の変化です。んー, それもその政策が変わつた後の結果も、んー, それも全部分かっているからです。		だいたいじゃああの、まあたぶんでいいんすけれど、どういうものだつていうふうに思われました?イメージしてます。【通訳者の「この答えが?」という質問に対して答える。】っていうか、その請負制を中心としたっていうその「その」のあとは聞きとり不能を。	
368						

369		嗯, 就是说, 从国有企业向民营企业开始转变。[译者们会确认双方的发言内容, 以确保双方都同意。]向民营, 哟, 所以它的公司的制度会发生变化。	んー、つまり、国有企业から民営企業へと変わったということです。[訳者たちが協力者の発話を確認するために、再度言ってもらう。]民営へ。んー、だから、その会社の制度も変化します。		
370				うーん。うんうん。あ、変化したのは分かるんですけど、その80年代はどういうものだったかっていうことの説明だと思いますね。ここは。	
371		嗯, 也就是说, 在80年代的时候, 哟, 就是说那个公司, 公司,	んー、つまり、80年代は、んー、つまりその会社が。		
372				まあ国有企业。	
373		对。开始民营化了。	そうです。[データ収集者たちは国有企业]を受けて、それに続ける。」が、民营化し始めた。		
374				あ、なるほど。「賃貸制を中心として」っていうのが、その「民営化が始まってからの時期」っていう意味ですね。「民営化へ移行しつつある80年代」っていう意味でいいですか。	
375		嗯-, 这句话的意思是。	はい、この言葉の意味はそうです。		
376		翻成, 它句子太长了。	訳すのに、その一文が長すぎるんです。	あー、なるほどね。あ、なるほど、80年代に移行しつつあるんだということですね。はい、ありがとうございます。えーと、じゃあ、そのあと結構ゆっくり訳されてたんですけど、何か難しい所がありましたか。「ところが」のあとは。	
377					
378				あー、あー。	
379		所以组织成中文的话, 顺序要颠倒。	だから、中国語に組み立てるには、順序をひっくり返さないといけなくて。		
380				うーん、あー。うーん。難しいですね。すいません。ふふふ、もうこの辺が全部文が長いから、面白くさいなっていう感じだったんですね。	
381		嗯-, 翻到一半儿发现, 要把后面的句子提到前面句, 所以要嫌烦。	んー、半分まで訳してから後ろの言葉を前に持つて来ないといけなったりして、だから面倒です。		
382				あー。うんうん。	
383		还是语法不一样嘛。	やっぱり文法が違いますしね。		
384				あのー、訳される時は、何というか、に、完全な日本語、あの中国語にしようとか、完全な日本語にしようとか、あ、日本語はいいんですけど、中国語にですね、なされなくとも、あの、途中で横いませんので、ええ。	
385		嗯-, 哟-。	んー。んー。		
386				もうずっと自分の心の中で呟くような感じで言っていただいている。	
387		嗯-。那好的。我明白了。	はい。じゃあそうですね。分かりました。		
388				はい、あと、えーとーか所だけ、さ、えー、「ところが」の後ですが、えー、「現代企業制度の確立を目指す」えー「目指す」っていうのは「直面した」とおっしゃいましたよね。[行番号358のところを指す。]	
389		嗯-, 目标吧。嗯-, 还是忘了怎么翻的。	んー、目標でしょう。んー、やっぱり何て訳したか忘れちゃいました。		
390				はい、「訳者が行番号358協力者発話中の「面向」の翻訳のしかたに問題があつた可能性を提示したこと」に対して答える。「[「面向」には]が省略されている。」向かうという意味と直面するっていうのあるんですね。[訳者がから他の単語と勘違いした訳であつたとの説明を聞いて、それに答える。]あー、あー、あー、はい、はい分かりました。	
391		嗯-, 是。	んー。はい。	あー、はいはい。じゃあ「向かう」という意味ですね。[はいはい、分かりました。あー、あーああ結局ここではあの80年代くらいから、だんだんの民営化の方向で変化が始まって、えー32年頃が、あのー、一般企業みたいになつたということです。	
392				はい、ありがとうございます。はい、じゃあどうぞ次の「[次の]」の後は聞き取り不能]。	
393 p.26	それを反映して、最終需要と付加価値についても大きな変化が見られる。	それを反映して、最終需要と付加価値についても大きな変化が見られる。嗯-, 这反映在最终需要和附加价值, 哟, 也发生了很大的变化。	んー、特に1987年の表は、んー、やはり計画経済の形態が存在しています。		
394 p.26	とくに1987年表は、計画経済の形態をとる。	嗯-, 特別は1987年の表は、んー, 还是计划经济的形态存在的。			
395 p.26	すなち付加価値においては、国有企业が分配する資金(労働者收入)SNAでは雇用者所得に含まれる、現物支給などは国有企业の福利部門の役割として、福利基金という項目が立てられていた。	嗯-, 也就是说, 哟, 在附加价值上, 哟, 国有企业会分配的, 哟, 就是说, 劳动者收入, 哟, 就是工资, SNA. 哟, 包含, 哟, 在SNA的话, 还包含在雇佣者所得里面。嗯-, 有很多实物支给等等, 国有企业的福利部门的作用, 福利基金等项目, 哟, 成立。	んー、つまり、んー、付加価値において、んー、国有企业が分配する、んー、つまり、労働者收入は、んー、つまり資金ですが、SNA. んー、含む、んー、SNAであれば、雇佣者所得の中にも含まれます。たとえば、現物支給等々、国有企业の福利部門の役割、福利基金等の項目が、んー、成立了。		
396 p.26	この福利基金には、労働組合(工会)の活動費、医療、退職、失業等の保険が含まれている。	嗯-, 这个福利基金, 哟-, 包括有劳动组合的活动经费、医疗、退休、失业等的保险。[译者们的再度的确认]对答。] 哟-, 包含。	んー、この福利基金は、んー、労働組合の活動費、医療、退職[日本]協力者の言う中国語の「退休」は一般的な退職は指さず、定年退職のみを指す。失業等の保険を含みます。[译者们的再度的确认]对答。] あー、含みます。		
397 p.26	その上、国有企业利益は国家財政を支えるものであり、税金と利潤の塊目ははっきりしていない。	嗯-, 除此之外呢, 还有国有企业的利益, 哟, 支撑着国家财政, 哟, 税金和利润之间, 哟, 分得并不是很清楚。	んー、このほかに、国有企业利益は、んー、国家財政を支えていて、んー、税金と利潤の間は、んー、あまりはっきりとは分かれていません。		
398 p.26	その上、国有企业利益は国家財政を支えるものであり、税金と利潤の塊目ははっきりしていない。	嗯-, 所以利润和税金, 哟, 在一起, 哟, 它们是一个项目。	んー、だから、利潤と税金は、んー、一緒に、んー、それらが一つの項目です。		
399				ふんふんふんふん。えー、ここも何か文が長いんですけどね。ふふふ、えー、えーとそりですね。えー、じゃあ、あの3行目、今の段落の3行目の「すなわち」の後がちょっと文が長いですね。	
400		うーん。	うーん。	うーん。で、ちょっとお聞きしたいくらいですが、あー、「国有企业が分配する資金」と「の意味」があります。これで「[「面向」には]が省略されている」というのがわかるから、SNAでは雇用者所得に含まれる」かまたカンマ「[「の意味」]がありますよ。この二つのカンマはどこかに読くんだと思うんですが、どういう意味だと思いますか。	
401					
402		嗯-, 它们两个是并列关系。嗯-, 同时在说它们下, 就是说下面那个实物支给。	んー、それら二つは並列関係です。んー、同時にそれらの下の、つまり次のその実物支給について言っています。		

403				うーん。えっと、あ、じゃあ、えー、「国有企业が分配する資金」。それから、「雇用者所得に含まれる現物支給」。あ、資金と現物支給は並列ですか。
404		不是并列。	並列ではありません。	
405				あー、ああ、じゃあどういうふうにつながるのかな。
406		嗯~。这个实物支给是「何かを調べるために途中でやめる」，等一下。	ん~。この現物支給は【何かを調べるために途中でやめる】。ちょっと待ってください。	
407				あー、はいはい。分かりました。
408		「何か書きながら、1分半程調べる。」嗯~。实物支给是属于过，那个分配是「下線部のみ日本語で発音する」那个资金「下線部日本語で発音する」里面的，【通訳者の再度の確認を対し答える】嗯，是属于它的。包含在这个里面，应该是包含在这个里面的。等于这个资金「下線部日本語で発音する」是它，这个实物支给是小的，包含在它里。【通訳者が逆の意味で説いたため、それを指摘する。】嗯~。反。	「何か書きながら、1分半程調べる。」ん~。現物支給はその分配するその資金の中に属してしまった。【通訳者の再度の確認】に答える】ん~。それに属しているんです。この中に含まれているはずです。この資金など等しいのはそれで、この現物支給は少なくして、その【資金】を指す中に含まれているんです。【通訳者が逆の意味で説いたため、それを指摘する。】ん~。逆です。	
409				あー、じゃあちょっと絵を描いてもらっていいですか。ここに。
410		はい。	はい。	
411				どうぞ【どうぞ】の後は聞き取り不能。ここでもいいです。
412		ここですか。	ここですか。	
413				なるほど。えっと、じゃあその次の「SNAでは雇用者所得に含まれる点【「」の意味】」というのは、どういう関係にありますかねえ。
414		嗯~。是说，在1987年这个表里面，这个实物支给划分给了，嗯~，划分给了，嗯~，就归属到雇佣者所得。	ん~。1987年のこの表の中では、この現物支給はふり分けられています。ん~。ふり分けられています。ん~。雇用者所得に属しています。	
415				あのー、1987年表はSNA方式ですか。
416		不是。MPS。	違います。MPSです。	
417				違いますか。
418		嗯~。えっと。嗯~，是在这个，在这个表上的时候，嗯~，它的分配，嗯~，SNA是，嗯~，雇佣者所得，嗯~，其的里面包含了现物支给。【Aさんが描いた図を指しながら話す。】嗯~，这个理解错了。	ん~。えっと。ん~。この、この表の時にね、ん~。その分配は、ん~。SNAは、ん~。雇用者所得、ん~。その中に現物支給を含みます。【Aさんが描いた図を指しながら話す。】ん~。これは理解が間違っています。	
419				あー、すいません。そうすると雇用者所得っていうのは、この、あなた、あ今Aさんが描かれたこの図では、
420		嗯~，这是SNA。	ん~，これはSNAです。	
421				うん。あ、違うSNAじゃなくて、「雇用者所得」っていう言葉がありますよね。「雇用者所得に含まれる」ってありますから、何が「雇用者所得」に含まれるんですか。
422		嗯~。現物支給。	はい。現物支給です。	
423				えっと、じゃあ「雇用者所得」はこれと同じ意味ですか。現物支給、あ、ごめんなさい。あ現物支給と雇用者所得がイコール。
424		不是。	違います。	
425				あ、違いますね。どういう関係ですか。こちらと雇用者所得が同じ。それとも何か違うのですか。
426		嗯~，在1987年的时候，嗯~，是MPS的划分方式，嗯~，它分类的。然后，嗯~，现，现物支给划分给了其他的那个分类。嗯~，在SNA的时候，資金【下線部日本語で発音する】嗯~，那个，就属工资，那个现物支给是划在它俩是合在一起被称为「嗯~，劳动者所得」等于是这个，嗯~，劳动者所得，嗯~，劳动者所得【Aさんが描いた図を指しながら話す】等于是这一点【通訳者が「这一点」を「資金」と試していること】より，図の「資金」の部分を指しながら説明していると推測される】。嗯~，现物划分到其他部分。	ん~。1987年には、ん~。MPSの分け方で、ん~。それは分類していました。それから、ん~。現、現物支給はその他のその他の分類に分けられました。ん~。SNAの時には、資金、ん~。その、この、つまり資金。その現物支給はその二つ一緒に分けられて、ん~。労働所得は、ん~。労働所得【Aさんが描いた図を指しながら話す】同じ同じなら労働者所得は、ん~。これはこの点です【通訳者が「この点について「資金」と試していること】より、図の「資金」の部分を指しながら説明していると推測される】。ん~。現物はその他の部分に分けられています。	
427				あ、なるほど。あー、分かりました。じゃあ87年は、こういうのが別々だったけれども、SNAにおいてはこれは一緒のものとして労働者所得に入るんだということなんですね。
428		嗯~，不是不一样的。但是把这个部分划分为其他的类。	ん~，違うものではないのですが、しかし、この部分を違う種類に分けています。	
429				別の、うん、区別にあると、はい。資金と現物は別々だったんですね。ふーん、と言うことは、この文章で言うと、「SNAでは雇用者所得に含まれる点【「」の意味】」、って書いてありますけど、それは「現物支給」に係るっていうふうに、考えていいですか。
430		嗯~。	ん~。	
431				えっと、ここに、現物支給にこの部分が係るっていうことですね。【図のようなものを描きながら話す。】えっと、分かりました。含まれる、現物支給。以前は、それは入っていなかった。ということですね。そしたらど、えー、資金、あー、そりゃるこ、福利基金という項目、福利基金っていうのはじゅあ何でしょうか。
432		嗯~，下面的，嗯~，劳动组合活动费、医疗、退休金、失业金。	ん~。下の、労働組合活動費、医療、退職金、失業金。	
433				あー、そういうのものは、じゃあ今、
434		然后，现物支给包含在里面。	それから、現物支給は中に含みます。	
435				うーん。
436		嗯~，包含在里面。【通訳者が逆の意味で説いていたため、再度発言する。】	ん~。中に含みます。	
437				あ、入るんですね。あ、そうですか。それは、じゃああの、えー、この先ほど描いていただいた、1987年のより昔の話ですか。その福利基金って言うのは、それとも新しい方のものですか。
438		87年之前的。	87年の前です。	

439				87年の前ですね。じゃ前はこういう福利基金とかがあったってことですね。	
440		対。	そうです。		
441				現物支給もそこに含まれる？ですかね。含まれ、以前は含まれないんですかね。じゃあ福利基金の中に現物支給は？	
442		へっ、嗯-、包含在里面。	入っ、んー、中に入っています。		
443				入っているんですね。えっと、それはどうしてそういう風に思われたんですか。現物支給が入っているって思われたのは。	
444		嗯-、它有下，然后，现物支给，嗯-，然后作为国有企业的福利部门，嗯-，然后成立了福利基金达一个项目。	んー、それは下にあります。それから、現物支給は、んー、それから国有企業の福利部門として、んー、それから福利基金の項目ができたあるからです。		
445				うん。うん。なるほどね。てあるからですね。ここに、はい、分かりました。はい。何か色々難しいですね。うふふ。はい、ありがとうございます。えと、後はあの一番最後の方の下から三行目ですけど、え、「税金と利潤の項目がはっきりしない」という風に思われるんでしょうか。これはどういふ意味ででしょうか。	
446		嗯-，就是因为有了这个福利基金的那个项目存在「以下1分30秒余り沈黙する」。	んー、つまりこの福利基金の項目の存在があるのを「以下1分30秒余り沈黙する」。		
447				まあ、あんまり重要な事じないですからね。	
448		うーん、ここ、うん、まあ。就是说，知道之前的表和之后的表有什么差别，就可以了那个，那个意思。	うーん、ここ、うん、まあ。つまり、以前の表と後の表にどんな違いがあるか分かれば、それでもういいんですが、その、その意味が。		
449				うん。うんうん。じゃあまり気にしないという、そのよ「わかんない」ですよ。「税金と利潤の項目がはっきりしない」の意味がよく「わかんない」ということで、どういふ意味ですか。	
450		嗯-，不是啊。因为就是说，它有很多，因为是国家的这个财政是国有企业。那利润来的。但是，它在，嗯-，雇佣者所得和保险那税金方面，它的划分不明确。嗯-，所以它最后的这个，最后这个，最后的计算也，也比较暧昧，就是「[就是]のあとは聞きとり不能」。	んー、違います。どうしてかと聞けば、それはたくさんあります。つまりこの財政は国有企业。その利潤から取るのです。しかし、それは、んー、雇用所得と保険や税金などの面では明確に分けられていません。んー、なのでこの最後のこの、最後の計算も割と曖昧で、つまり「つまり」のあとは聞きとり不能。		
451				えっと、「税金と利潤が一つの付加価値項目となつている」っていうのは、あの、どこかに記載ありますか。何か事実があるんでしょうかね。	
452		嗯-，从下面这个表可以看出来。嗯-，它利润，利润和税金是划在一起的。	んー、下のこの表から見てとれます。んー、その利潤、利潤と税金は一緒に区分されています。		
453				うんうんうん。そうですね。	
454		下面还有福利基金。嗯-，但是福利基金里面，嗯-，实际上它的项目，其中就已经包含了税金、嗯-，劳动者所得、嗯-，等等，所以划分不明确。	その下にはほかに福利基金がありますが、んー、でも福利基金の中には、んー、実際のその項目には、その中には既に収入や、んー、労働者所得や、んー、等々が含まれているので、項目がはっきりしないんです。		
455				うん。以前はですね。はい、ありがとうございます。はい。じゃあ、次にいきましょう。	
456 p.26	このような付加価値の項目は1992年表より大きく変化した。	このような付加価値の項目は1992年表より大きく変化した。嗯-，像这样的附加价值的这个项目，在1992年的表的时候发生了很大的变化。	このような付加価値の項目は1992年表より大きく変化した。んー、このような付加価値のこの項目は、1992年の表の時に大きく変化しました。		
457 p.26	SNAの基準に合わせながら国際標準の4項目になった。	嗯-，嗯-，一边像SNA的标准看起。嗯-，是这样的国际标准的四个项目。	んー、んー、SNAの基準に合わせながら見ていき、んー、このような国際標準の4つの項目です。		
458 p.26	最終需要においては、農村戸籍と都市戸籍という二重戸籍の社会システムの影響を受け、居民消費が農民と都市住民に分かれている。	嗯-，在最终需要，嗯-，里，农村户口和城市户口，嗯-，有这个。嗯-，户籍，就是这个限制的这个社会的体制的影响，嗯-，所以居民消费呢，就分成了农民和城市居民两个。	んー、最終需要に、んー、おいては、農村戸籍と都市戸籍、んー、この、んー、戸籍があって、つまりこの制限されたこの社会体制の影響で、んー、居民消費は、農民と都市住民の二つに分けられています。		
459 p.26	この居民消費の中に直接購入/海外旅行などの海外での消費も含まれていることに注意しなければならない。	嗯-，这个居民消费里面呢，嗯-，直接购买，嗯-，也就是说海外旅行的时候在海外的消费，嗯-，也包含在里面。这是需要，必须要注意到的。	んー、この居民消費の中には、んー、直接購入、んー、つまり海外旅行の時の海外での消費です。がん-，んー、そもそも含まれています。これは必ず注意しなければならないことです。		
460				はい、結構ですよ。はい、次へどうぞ。	
461 p.26	1987年表と1992年表には社会消費という項目が存在しており、政府消費という概念がなかった。	嗯-，1987年の表と1992年の表、嗯-，社会、社会有一个社会消费的项目，嗯-，政府消费的概念没有。	んー、1987年の表と1992年の表は、んー、社会、社会消費の項目があって、んー、政府消費の概念はありませんでした。		
462 p.26	これは国有企业自体が行政的役割をもっており、また集団企業(都市部の集団所有制企業や農村の郷鎮企業)も同じ役割を担っています。	這是国有企业，嗯-，自行行政的作用，嗯-，然后，集团，集团企业，嗯-，也就是城市的集团所有制企业，农村的乡镇企业也担负着同样的作用。	これは国有企业が、んー、自ら行政的役割があり、んー、それから、集団、集団企業は、んー、つまり都市の集団所有制企業や農村の郷鎮企業も同じような役割を担っていました。		
463 p.26	それらの「事業単位が行う集団事務に係わる非生産性の物品消費」がその内容となっている。	像那些，事业，嗯-，事业单位，嗯-，所作的集団事務有关系的非生产业的物品消费，嗯-，嗯-，是那个内容。	それらのような、事業、んー、事業単位、んー、が行う集団事務に關係のある非生産性の物品消費、んー、が、んー、がその内容です。		
464 p.26	つまり企業の事務関連の出張などの経費や飲食も含まれるため、日本の家計外消費と近い概念をも含んでいた。	也就是说企业的事务关係的，嗯-，出差等等的经济，嗯-，和饮食也包含在里面。嗯-，所以日本家计外消费，嗯-，比较相近的概念，也包含的。	つまり、企業の事務関連の出張などの経費、んー、と飲食も中に入含まれています。んー、なので、日本の家計外消費、んー、と割と近い概念、も含んでいます。		
465 p.26	これは1997年表からは消えることになった。	這是1997年的表，嗯-，开始就取，取消。	これは1997年表、んー、から取、取り消されました。		
466				うんうん。はい、あのなんか指示語がすごく多いので、ちょっとお聞きしますね。えーと、1, 2, 3行目、えー「これは」[これは]のあとは聞き取り不能。「これ」は何ですかね。	
467		嗯-，有社会消费的项目，没有政府消费的概念。嗯。	んー。社会消費の項目があつて、政府消費という概念がない。です。		
468				うん。前の文全体を指しているってことですか。	
469		嗯，对。	はい、そうです。		
470				うん..じゃあ「これは」の直接つながる言葉はどれでしょう。「これは何なんです」とか「これは何々します」というところ、「これ」は何ですか。	
471		嗯-，「これは」后面可能是指，解释了原因吧。从两点进行了说明。一个是有国有企业，一个是集団企业。	んー、「これは」の後ろはおそらく原因を指、説明しているでしょう。二つのことから説明しています。一つは国有企业で、一つは集団企業です。		
472				ふーん。あ「あ」のあとは聞き取り不能。二つの文は理由なんですね。	
473		嗯。	はい。		
474				うーん。ふんふん。理由だと考えた理由は？あ、ふふふ。意味が、文の意味から、と思つ。それを思ったのかな？うん。	

475		はい。嗯，对。	はい。はい、そうです。		
476				普通なんか、あの「理由」だったら、「から」とか「ので」とかありますよね？	
477		嗯，它再用「から」再用「ので」的话，这个文章就更长了。	んー、更に「から」を使つたり、「ので」を使つたりしたら、この文章はもとと長くなってしまいます。		
478				あ、そうなのね。じゃあそれを省略したのかな？	
479		嗯，而且它前面是，前面是，嗯，现状。然后后面才是，嗯，后面是，对，这个现状的这个解释，为什么会出现这种状况。	んー、それからその前は、前は、んー、現状です。そして後ろは、んー、後ろは、そー、この現状の説明で、どうしてこのような状況が現れたかというこです。		
480				うーん、うんうんうん。はいはい、えーと、はいじゃあその次ですね。「それらの何々が」ってありますね。	
481		はい。	はい。		
482				「それら」は何でしょうか。	
483		指国有企业和集团企业。	国有企业と集団企業を指しています。		
484				うんうん。前の二つですね。じゃあその次の「その内容となつてます」、「その内容」っていうのは何でしょか。ふふふ。「二つのものはその内容となつてます」	
485		啊，最后的这个「これは」？	あ、最後この「これは」？		
486				うん。うん。今聞いているのはここですね。「その内容」の「その」。「その」って「どの」内容でしょかっていう。	
487		嗯，这说的是，社会消费。	んー、これが言っているのは、社会消費です。		
488				社会消費、最初のね。なるほど。「社会消費となつてます」っていうのでいいですか。	
489		嗯，的内容。	んー、の内容。		
490				の内容うんうんうん。それは、あ、前後の意味からそういうふうに考えたっていうことです？	
491		嗯。	うん。		
492				はいはい。で、何か指示語が多いんですよ。一番、さっきの一番最後「これ」ですね。	
493		嗯，嗯，还是指那个社会消费。	んー、んー、やっぱりその「社会消費」を指しています。		
494				あ、社会消費。それは内容からっていうことですか。	
495		はい。	はい。		
496				うんうん。で、社会消費が、もう97年からは無くなつたということですね。	
497		对。	そうです。		
498				はい、ありがとうございます。はい、じゃあ次行きましょう。あ、大丈夫ですか。休まなくていいですか。	
499		大丈夫です。	大丈夫です。		
500 p.26	輸出入においても、1997年表以前は、純輸出一本であったが、1997年表より、これ、「べつに？」されるようになっている。嗯，輸出入在1997年的表之前，都是只有纯输出这一项，嗯，在1997年的表之后，嗯，然后是分析的。	輸出入においても、1997年表以前は、純輸出一本であったが、1997年表より、これ、「べつに？」されるようになっている。んー、輸出入は1997年の表以前、全て純輸出というこの項目だけでしたが、んー、1997年の表の後は、んー、別々に作成されています。			
501 p.26	したがって表の形式という面では、現在の最終需要項目は国際標準であるといえる。	嗯，因此，表的形式上来说，现在的最终需要项目，嗯，能够被称为是国际标准。	んー、なので表の形式から言えば、現在の最終需要項目は、ん、ん、国際標準であるといえます。		
502				はい。えっと2行目の「別掲される」っていうのは、どういう意味でしょうか。	
503		嗯，就是说输出和输入是，嗯，分别，分别记载的。	んー、つまり輸出と輸入が、んー、別に、別々に記載されているということです。		
504				うん、うんうんうん。そうですね。はい、ありがとうございます。はい。では、どうぞ、続けてください。	
505 p.26	しかし1997年表、2002年表ともに輸出入の推計について「海關統計の商品輸出入構造で作成している」とされている。	嗯，但是1997年的表，嗯，2002年的表，嗯，两个输出入的推測，嗯，关于海关统计的商品输出入构造，嗯，来作成的。	んー、でも1997年の表、んー、2002年の表、んー、一つの输出入の推計は、んー、海關統計に関する商品輸出入構造で作成しています。		
506 p.26	すなわち外貿系統の統計を利用し、その後部門に分割している可能性が高い。	也就是说，嗯，利用外贸系统的统计，嗯，然后把部门分别开来可能性，比较高。	すなわち、んー、外貿系統の統計を利用し、んー、その後部門をそれぞれに分けている可能性が、比較的高いです。		
507 p.26	実際、価格のところでも述べた輸出入の換算係数の国内調達や国内販売の収入などのデータはすべて貿易会社の業務統計から得ているとされているからである(国家統計局投入産出分室編1988,pp.83-84,国家統計局国民経済核算司編1997,pp.86-92)。	实际上，在价格，「実際価格」[下線部日本語で小声で呟くように発音する]「價格这儿，嗯，所記述的输出入的换算系数的国内调达，嗯，和国内贩卖的收入等等的数据「[実際価格]」以降は全て小声で呟く]，嗯，全都是贸易公司的业务统计，嗯，而来的。	実際、価格において、実際価格、価格のところ、んー、述べた輸出入の換算係数の国内調達、んー、と国内販賣の収入などのデータ「[実際価格]」以降は全て小声で呟く]、んー、すべて貿易会社の業務統計、んー、からきています。		
508		嗯，被大家广泛，就是，什么认为的。	んー、みんなに広く、つまり何か、思われているっていうことです。	えーっと、そうですね。えー3行目のところ、「作成している」とされている」というところがありますね。平仮名で、3行目。「何々何々とされている」これ、これはどういうふうに、何を表していますか。	
509					
510				あー。あー。じゃあ「みんなが」そう思っているっていう意味でよろしいですか。	
511		嗯，在这儿的话，不能讲「大家」吧。应该是，嗯，应该是国家的，就是说，一些表作成的研究者们，或者那些，他们的权益机关。	んー、ここでは「みんな」とは言えないでしょね。まあ、んー、国といつか、つまり、表を作成した研究者達、或はしあるべき機関というか。		
512				ふーん、「中国の人がそう思っている」っていうことでよろしいですか。	
513		不。	いいえ。		
514				あ、じゃあ誰でしょう。日本人？	
515		啊，不是。因为它一个推计在里面。	あ、違います。推計が入っていますので。		
516				はい。	
517		嗯，所以应该是就是说，表的作成研究机关。	んー、なので、つまり、表の作成研究機関であるはずです。		

518						
519		嗯。嗯，用「思う」的话，有点，不太那什么吧。因为它是，毕竟是论文嘛。	ん。ん。「思う」「『という言葉』が省略されている」を用了たら、ちょっと、何だかあんまりですね。それは、そうはいっても論文です。	あ、その表、えーと表を作った人がそう思ってい るってことですか。		
520					うんうん。うーん。じゃあどういうふうに表現したらいいですか。	
521		嗯。那就是「认为」吧。	んー。それはつまり「思う」「[认为]は「考える」」、「みなす」等とも訳すことのできる、自分の見解を述べる時に使用する動詞]かなあ。			
522					いや、もうAさんがどう、そう考える？	
523		意思是这个意思。	意味はこの意味です。			
524					あの「人々、まあ複数の人がそう思っている」とい う意味でよろしいですか。人々にそう思われてい る。	
525		不是。被，应该是被权威吧。权威。嗯。对 对。	違います。権威によってでしょう。権威です。そうです。			
526					うんうん。あー。人々ではなくて、論文などで、	
527		嗯。不过，嗯，不是人，这个应该属于机关 吧。	んー。でも、んー。人ではなくて、これは機関に含 まれるというか。			
528					あつ、機関。はい、あつ、なるほど、機関がそうみな している。うーん、なるほど、はい、いや、ごめんな さい。細かいところを聞いて、はい、いや、どうい うふうに感じてるかなと思って、そのへんが知りた いんです。ごめんね。	
529		いえいえ。理解你。	いえいえ。分かっています。			
530					えーと、じゃあ簡単に言うと、今読んでくださった ところは、何が言いたいんでしょうか。筆者は、	
531		嗯，说，97年的，2002年的表，嗯，之中的 货物和输入的，嗯，嗯，作成，嗯，的，作 成的数据吧。嗯，这就是说他们用的，那个数据。	んー。言っていることは、97年のと2002年の表、 んー。の中の輸出と輸入の、んー、んー、作成、 んー、の、作成の根拠でしょう。んー、これはつまり 彼らが用いた、そのデータです。			
532					うん。ん？あ、用いたデータについて書いてある？	
533		嗯，对。	はい、そうです。			
534					うんうんうん。	
535		他们这，这一段讲的是那个数据是从哪个统计 来的。	彼らがこの、この部分で言っていることはそのデータがどこから統計されたものかということです。			
536					うんうんうん。えーと、答え、あの何ていうか、端 的に言うとどのデータからですか。	
537		海关统计。	海關[「税關」のこと]統計です。			
538					うんうん、「税關の統計を基にして作られている」つ ていうことでよろしいですね。	
539		嗯，对。	はい、そうです。			
540					はい。じゃあその、じゃあそのあとどうぞ。	
541	p.26	2007年表になって、輸出入統計は海關統計から基本的に作成されることになり、嗯，2007年の表、嗯，就已经是，嗯，从海关统计来基本作成。嗯，推计手法本身也和日本相同。	2007年表になって、輸出入統計は海關統計から基 本的に作成されることになり、んー、2007年の表、 んー、はすでに、んー、海關統計から基本的に作 成し、んー、推計手法本身も日本と同じです。			
542	p.26	表3は税關統計(財貿易)と産業連関表の財部門の輸出入統計とを比較したものである。	んー、表3は、んー、税關、海、税關統計と産業連 関表の財務部、嗯？あ、財部門の輸出入統計の 比較。			
543	p.26-p.27	輸出は生産者価格に付するときに輸送コストと商業マージンがはぎ取られ、運輸や商業部門の輸出に入れられる。	輸出は生産者価格、輸出は生産者価格、んー、輸 送コストと商業利潤が取り去られて、んー、この部 分を、んー、運輸や商業部門の輸出という部分に 分類されました。			
544	p.27	したがってその合計は海關統計よりも小さくなる。	嗯，因此、这个合计、综合是，嗯，比海关统 计的要小。			
545	p.27	表からも明らかのように総額としては輸送コストと商業マージンが1割程度 引かれて安定していることがわかる。	んー、从表可以明确地看出，它的总额是运输成 本和商业利润，嗯，去掉，嗯，「1割」百分 之十？左右，嗯，嗯，的时候的结果，从表格 可以明确看出，嗯，总额是，是运输成本和商业 利润，嗯，去掉1百分之十之后，嗯，比较 稳定的。			
546					うーん。えーと、1行目「2007年表になって海關統 計から基本的に作成されることになり」、「ことにな り」はどういう意味ですか。	
547		嗯，就是「ことです」的。	んー、つまり「ことです」です。			
548					あ「されます」ということで、よろしいですか。「通訳 者の「作成」という発言に続けて話す。」されます。」「される」とです。」「通訳者の「『作成されま す』と『作成される』」になります。違いがあるか どうかですか？」という質問に対して答える。「あの、 うん、どういう理解がなっていらっしゃいますか？」と確認していただいているのですが。	
549		嗯，不是。嗯，从语感上来讲，「ことになり」 比较肯定一点。	んー、違います。んー、語感から言えば、「ことにな り」というのはわりと肯定的です。			
550					うん？よく分かりません。「肯定されました」ってい うことでいいですか。	
551		肯定。肯定【下線部日本語で発音する】？	肯定。肯定？			
552					ううん。作成されました。いや、特に意味が無かつ たらいいんですよ。あの、たゞ「作成され」っておつ しゃってたみたいだから、それでいいかなと思った んですね。	
553		嗯。也可以这么说。它这回用「なり」的话，	んー。こうも言えます。それが今回「なり」を使って いたら。			
554					【通訳者が協力者の使用した「肯定」のニュアンス について説明し、それに答える。】確信を持ってい る。うん。あー。なるほど。あー。間違いくないです。うん。	
555		嗯，还有，就是一个，嗯，还有就是之前，嗯， 不是这个样子的，从07年开始变成这个样子的。	んー、まだ他に、つまりもう一つ、んー、それからつ まりその前は、んー、このようではなく、07年からこ のように変わったんです。			
556					うん。あー。変化ってことでしょうかね？	
557		嗯。有。	はい。そういうことがあります。			
558					うーん。そうするとその前の段階は、えーと海關統 計を使ってなかったっていうことでしょうか。	

559		用的是海关统计的商品输出入构造。	使っていたのは海關統計の商品輸出構造です。	
560			うん。うんうんうん。なるほど、じゃあちょっと海關統計の違うものを使うようになったっていうことですね。	
561		嗯。它们应该是，不是同一个データ。不是同一个数据。	はい。それらはおそらくは、同一のデータではないはずです。同一データではありません。	
562			あー、うんうん、違うものね。うーん、ふんふん。はい、分かりました。あとは、えっとあとさ次のページの1行目で、えー「はぎ」「はぎ取られ」のところは、あのなんか「取る」って訳されたので、「はぎ取られ」の意味はあまりよくご存知ないけど、まあ「取られる」意味だろうと。	
563		多分これは「は、は、はぎ」と「取られ」二つの取られる。	多分これは「は、は、はぎ」と「取られ」二つの取られる。	
564			うんうんうん。なるほど、それで「はぎ」は、どういう意味かご存知ですか。	
565		剥掉。	剥取る。	
566			あ、はぎる。あ、あめじやあ両方分かって、「はぎ取る」って書かれたんですね。ああ、なるほど、海關の表は「取る」って訳されたんですね。あと、行番号54で協力者は「去神」という中国語を使用したが、協力者は「はぎ取る」の意味をきちんと理解していることを通訳者が説明する。]なるほど、分かりました。はい、OKですよ。はい、ありがとうございます。どうぞ、続けてください。はい。	
567 p.27	一方輸入は単純ではない。	一方輸入は単純ではない。嗯、一方方面呢、輸入、嗯，并不是很简单。	一方輸入は単純ではない、んー、一方で、輸入は、んー、決して簡単ではない。	
568 p.27	1997年と2002年は作表方法が同じであるため変化はないが、2007年は過小推計になっている。	1997年と2002年は、んー、作表の方法、嗯、は一样的な、所以、嗯、沒有变化。嗯、但是2007年、嗯、由于、嗯？ 07年过小推計。	1997年と2002年は、んー、作表方法は、んー、同じで、そのため、んー、変化はありません。んー、しかし2007年は、んー、ん？ 07年は過小推計です。	
569 p.27	產業連関表の輸入は一般にCIF価格であるが、中国の2007年表では生産者価格になっているようである(国家統計局国民経済核算司編2009,p84)。	嗯、产业关联表的输入，嗯、一般都是CIF價格，嗯、中国的2007年的表，嗯，是生产者價格。	んー、産業連関表の輸入は、んー、一般的には全てCIF価格であり、んー、中国の2007年の表は、んー、生産者価格です。	
570			あ、はいはい。じゃあ今のところは、まあ表の計算方式とか、そういうことでよろしいんですかね。まあ簡単に言うと、その最近の、と以前は、輸出入に関してはどこがどういうふうに変わったっていうことでしょうか。もう一回ちょっと全体をまとめていただいているのですが。	
571		输出入。嗯、一个是，嗯，输出和输入，嗯，分别开来记载。嗯。再一个是输出入，所用的，那个数据不同了。嗯，再有一个就是说他们，嗯，采用的单位发生变化。	輸出入。んー、一つは、んー、輸出と輸入は、んー、別々に分けて記載されるようになりました。はい、もう一つは輸出が、用いる、そのデータが変わりました。んー、それからもう一つはつまり彼らが、んー、使う単位に変化が生まれました。	
572			うんうん。「單位」っていうと？	
573		嗯，就是他们采用的计算单位。嗯，有时以价格为单位，还是以数量为单位之类的。嗯，或者是说，嗯，像运输成本之类的如何计算。	んー、つまり彼らが使う計算単位です。んー、価格を単位にすることであれば、数量を単位にしたりといったことです。んー、あるいは、んー、輸送コストのようなもの計算の仕方とか。	
574			うーん、えと量、量と価格の変化っていうのはどのへんに書いてありましたか。	
575		嗯，量，量，量也没变化，就是，嗯，就是说，07年，啊，07年的时候，就是说，采用了生产者价格。嗯，之前采用的是，	んー、量、量、量には特に変化はありません。つまり、んー、ただ、07年、あ、07年の時に、つまり、生産者価格を用いました。んー、それ以前に採用していましたのは、	
576			あ、じゃあ量と価格ではなくて、えー価格の種類、採用する価格の種類が変わったっていうこと？ですね。	
577		嗯，还是说，那个采用的，嗯，方式。	はい。やっぱり、その採用する、んー、方式が。	
578			うんうんうん。あの、まあここですよね？ 27[27ページのこと]のこのへんに書いてあるね。はいはい。	
579		はい。嗯，以就是，计算方式的。	はい。んー、つまり、計算方式です。	
580			うんうん、計算方面ですね。はいはい、はい、ありがとうございます。じゃあ、次にいきましょう。	
581 p.27	(4)部門分類	4. 部門分類【下線部日本語で発音する】。	4. 部門分類。	
582 p.27	部門分類も1987年表より100部門を超える比較的詳細な分析が可能な表となつた。	部門分类，嗯，也从1987年的100部门，嗯，超过了100部门，嗯，嗯，可以进行比较详细的分析。	部門分類。んー、も1987年の100部門から、んー、100部門を超え、んー、んー、比較的詳細な分析が可能です。	
583 p.27	1987年表では、118部門が設定され、1992年表では、初めてのダミー部門(庶品原料部門)が設けられ、119部門となつた。	1987年の表呢，嗯，设立了118部门，嗯，1992年的表，嗯，开始设立了，嗯，它这个，嗯，这个「ダミー部門」我不知道中文怎么翻译，嗯，一共有119个部门。	1987年の表は、んー、118部門が設定され、んー、1992年の表は、んー、初めて、んー、これ、何ていうか、ここ「ダミー部門」を中国語に何て訳したらいいか分かりませんが、それが設けられて、全部で119部門ありました。	
584 p.27	その後、市場経済化への移行とともに、サービス産業が増大して、124(1997年表)、122(2002年表)、135(2007年表)となっている。	嗯，在这之后呢，嗯，一边随着向市场经济化的发展，嗯，第三产业，就是服务产业，也开始有所增加，嗯，1997年的表127，「[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらおう。] 127.」，「[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらおう。] 127.」，「[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらおう。] 127.」，「[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらおう。] 124. 124. 哟，2002年表有122部门，2007年的表有135部门。」	んー、この後には、んー、市場経済化への発展に伴いながら、んー、第三次産業、すなわちサービス産業も増え始め、んー、1997年の表は127。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらおう。] 127. [通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらおう。] 124. 124. 哟，2002年表は122部門、2007年の表は135部門あります。	
585			うんうん。ね、すごいですねえ。はい、あの休憩しなくていいですか。ちょっとさっき休憩取り損なったけど。	
586		あ、あ、先生たちは、あのー。	あ、あ、先生たちは、あのー。	
587			5分、5分じゃあちょっと休憩しましょう。すいません。	
588		はい。あーお水飲もう。	はい。あーお水飲もう。	
589			「簡単に」からね。	
590 p.27	簡単に部門分類の変化を紹介する。	はい。簡単に部門分類の変化を紹介する。嗯、簡単に部門分類の変化を紹介します。	はい、簡単に部門分類の変化を紹介する。んー、簡単に部門分類の変化を紹介します。	
591 p.27	農業部門は、1997年の5部門以降6部門で統一されている。	嗯、农、农业部門，嗯，从1995年「[1997年]」を読み間違える」的5个部门以外，嗯，统一成6个部门。	んー、農、農業部門は、んー、1995年「[1997年]」を読み間違える」の5个部門以外、んー、6つの部門に統一されています。	
592 p.27	しかし1997年表まで「その他農業」が入っており、これは郷鎮企業などの活動が含まれている。	嗯，但是1997年表为止，嗯，「其他的农业」也包含在内，嗯，这就是说乡镇企业等的活动也包含在内。	んー、しかし1997年表までは、んー、「その他の農業」も入っていて、んー、これはつまり郷鎮企業などの活動も含まれています。	

623				あ、そう。産業そのものの、あ、じゃあそのやっぱり「世界標準に合わせてきた」という考え方でよろしいですか。
624		嗯-, 也就是从另一个侧面上讲, 中国的这个企 业关联表在一步一步地趋向于成熟。	ん-, つまり別の側面から言えば、中国のこの企 業連関表は一步一步成熟に向かっているところな んです。	
625				うん、うんうん。「成熟する」っていうのは具体的 にはどんな?
626		嗯-。就是向国际化。	ん-。つまり国際化に向かっているんです。	
627				国際化していくって。
628		因为本身, 嗯-, 产业关联表就是说从美国开始 发展起来的, 嗯-, 也说明呢, 它里面的那些部 门分类也开始趋向于, 嗯-, 合理化吧。	何故ならそれ自体、ん-, 産業連関表はアメリカ から発展し始めたものです。ん-, それが表してい ることは、その中のそれを部門分類も、ん-, 合理 化に向かい始めているということでしょう。	
629				うーん、うんうん。合理化、えっと、まあ細かくは私 もよく分らないんですけども、たとえば、あの4行 目から5行目ね、「機械設備修理業」が、あの「姿を 消した」というのを大いにいつう、重要な変化 だっていうふうに言ってるんですけども、これは何 故だと思いますか。
630		嗯-, 因为它原来是一个, 作为一个项目存在的。 嗯-, 我自己的想法是它毕竟是修理业, 嗯-, 所以不, 不应该包含在制造业等等。	ん-, 何故ならそれはもともと一つの、一つの項目 として存在していたんです。ん-, 私の自分の考え はそれは所詮「修理業」であって、ん-, なので、 製造業などに含まれるべきものではないと思いま す。	
631				うん、うん。これ項目、部門がなくなつたんですよ ね? 修理という部門がなくなつたわけですね。
632		嗯-, 因为它肯定是在里面的那个部分, 不是 说, 嗯-, 这个部分不存在, 它里面呢, 肯定 有一些具体的那些小的部门, 它一定是会划分 到其他的一些, 就是说项目里面。	ん-, でもそれは確定にこの中の分類部門であつ て、ん-, この部門が存在するかしないかというこ とではないので、その中に、必ずいくつかの具 体的な小さな部門があつて、それもその他のある いくつかの、即ち項目の中に区分されているはず です。	
633				うんうん。もう少し車、製造業も細かくなつていった ので、そこに、まあこう再編成されたっていうことで しようかね。
634		嗯-, 我是这么理解的。	ん-, 私はそのように理解しています。	
635				うんうん。ありがとうございます。はい、じゃあ続 いてよろしいですかね。えっと「サービス産業」 ですね。
636 p.28	サービス産業では1992年表から1997年表にかけて変化が大きい。	サービス産業では、嗯-, 在服务产业, 1992年 的表开始到1997年的表, 嗯-, 之间发生的变化 比较大。	サービス産業では、ん-, サービス産業では、 1992年の表に始まり1997年表まで、ん-, の間で の変化が比較的大きいです。	
637 p.28	よくに郵便と通信が分離し「居民サービス業」では、旅館、旅行、娛樂サービ ス、農林水産サービス業などが独立していった。	嗯-, 特別は、嗯-, 邮政和通信, 嗯-, 开始分 离, 嗯-, 「居民服务业」里、旅馆、旅行、娱乐 服务, 嗯-, 农林水产服务业等等, 嗯-, 都独 立出来。	ん-, 特に、ん-, 邮政と通信が、ん-, 分離し始 め、ん-, 「居民サービス業」で、旅館、旅行、娛樂 サービス、ん-, 農林水産サービス業などが、 ん-, 全て独立しました。	
638 p.28	2002年表では部門数は変化しなかったものの、「その他社会サービス業」 から、ソフト開発、リース業、ビジネスサービスが独立し、道路と水路輸送で貨物と 客運が統合されるなど、中国経済のサービス産業化を反映して変化してき ている。	嗯-, 2002年の表呢, 嗯-, 部門数は、ん-, 虽然 没有发生変化, 嗯-, 「其他社会服务业」之 中, 嗯-, 软件开发, 嗯-, 「リース業」、「下線 部日本語で発音する」, 嗯-, 我想不起來, 一 会儿, 嗯-, 商务, 嗯-, 也开始独立出来。嗯-, 道路和水路运输, 嗯-, 货物和客运, 嗯-, 也 合并起来等, 嗯-, 中国经济的, 嗯-, 服务产 业化的, 嗯-, 反映出来, 中国经济服务产业的变 化。	ん-, 2002年の表では、ん-, 部門数は、ん-, 變 化はしなかったものの、ん-, 「その他社会サービ ス業」の中から、ん-, 「リース業」、「下線 部日本語で発音する」, 嗯-, 我想不起來, 一 会儿, 嗯-, 商务, 嗯-, 也开始独立出来。嗯-, 道路和水路运输, 嗯-, 货物と客運, 嗯-, も 併合されるなど、ん-, 中国经济の、ん-, サービ ス産業化の、ん-, 中国经济サービス産業の変 化を反映しています。	
639 p.28	2007年表ではさらにサービス産業の数が増えた。	嗯-, 2007年の表里, 嗯-, 服务业, 服务产业的 数在增加。	ん-, 2007年の表の中では、ん-, サービス業、 サービス産業の数が増えています。	
640 p.28	鉄道と航空輸送で貨物と客運が統合され輸送業はすべてモード別とな った。	嗯-, 铁路、航空运输, 由铁路和航空运输的货 物和客运, 嗯-, 也被合并, 运送业全部「モー ド別」我查一下「辞書使用中のためしばらく 無言」。嗯-, 按照它们的形式不同, 所分别开 来。	ん-, 铁道、航空輸送、鐵道と航空輸送の貨物と 客運が、ん-, 統合され、運送業は全て「モード 別」よつと調べます「辞書使用中のためしばらく 無言」。ん-, それらの形式の違いに則って、それ ぞれ分けられました。	
641 p.28	増加した部門は「通運とその他の運輸サービス業」、「計算機サービス業」、「IT 業」、「事業技術サービス」、「科技交流和普及サービ ス業」、「環境産業」、「公共インフラ管理業」、「居民サービ ス」、「その他サービス」、「社会保障」、「社会 福祉業」、「文化芸術」、「放送映画テレビ業」と多くが分割され増加し た。	嗯-, 增加的部门有「通运和其他运输服务业」 、「计算机服务」、「软件业」、「专业技术服务 」、「计算机服务」、「软件业」、「专业技术服务 」、「计算机服务」、「软件业」、「公共管理、社会 保障和社会福利业」、「居民服务业」、「社会保 障」、「社会福利业」、「文化艺术」、「放送映画电视 业」, 一会儿再。嗯-, 「居民服务」, 和, 等, あ 、「と?」, 嗯-, 增加了很多个划分。	ん-, 増加した部門には「通運とその他の運輸サービス 業」、「事業技術サービス」、「IT業」、「事業技術 サービス業」、「IT業」、「事業技術和服务普及、公共 管理、社会保障和社会福利业」、「居民服务业」、「社会保 障」、「社会福利业」、「文化艺术」、「放送映画电视 业」, あ、「と?」、「と?」を「と?」のよな並列 助詞であると理解し、中国語でのその意味である 「和」と理解したものの、その先につなぐべき名詞 がないことに気づき、戸惑っている。」ん-, たくさん の区分が増えました。	
642				うーん。はい。何か調べるのありますか。
643		就查一下「リース」。	「リース」を調べます。	
644				あ、普段読む時にもう飛ばすんだったら調べなくて もいい、いいですよ。まあ今知りたいのね。ふふ ふ。
645		これは、確かに一回調べたことあるんです よ。で、また忘れてましたから、すごい気に なります。	これは、確かに一回調べたことあるんですよ。で、 また忘れてましたから、すごい気になります。	
646				ふふふ。気になるね。はいはい。どうぞ。分かりま したか。
647		うん。はい。	うん。はい。	
648				あとは「インフラ」は確認されますか。
649		うん?	うん?	
650				「インフラ」は「交通」で訳されたんですよねえ。
651		あのー多分道路とかそういうのがつくるのが 分かりますけど、中国語が一時に忘れま したので、調べなくて。	あのー多分道路とかそういうのがつくるのが分 かりますけど、中国語が一時に忘れましたので、 調べなくて。	
652				あーなるほど。ああ中国語を忘れちゃったんです ね。ん-, なかなかね。中国語で訳していただくの も大変よねえ。
653		あの、論文読む時はみんな、	あの、論文読む時はみんな、	
654				みんな日本語で考えますからねえ。
655		うーん、 そうですねえ。	うーん、 そうですねえ。	

656				日本語の「インフラ」って言つたら、もう分かるんだけど、中国語訳は逆に分かんないっていう。ふふふ、すいません、はい。じゃあ特に問題点ないでしちゃが、せ、スー、サービス業、ん、サービス、サービス業で言ふることっていうのは、まあ簡単に言うとどういうことだと思いますか。
657		えっと、増えてます。	えっと、増えてます。	
658				うん、増えている。うーん。原因は何でしょうか。
659		嗯、第三产业の発展。	んー、第三次産業の発展です。	
660				うんうん。産業そのものが発展しているからっていうことですね。
661		嗯。产业结构发生了一定的变化。	はい。産業構造に一定の変化が起きました。	
662				うん。それはもうあの方の背景知識として、そう思つた訳ですね。
663		嗯。不是。根据这儿写的。	んー。いいえ。ここに書いてあることからです。	
664				あ、書いてある。あ、書いてあるということですね。うーん。
665		嗯，不是根据在写的，据自己想的。就是看他写的，就是有这个意思在。	んー，書いてあることではなくて、自分の考えで、つまり書いてあることを見て、その意味があると。	
666				はい。じゃあ「その他」の方にいきましょう。
667	p.28	(5)その他	5、その他。	5、その他。
668	p.28	その他の情報として、ここでは作成方法と付帯表について述べたい。	嗯、其他的情报、嗯，在这里作成方法和，嗯，附带表，嗯，关于这方面讲一下。	んー、その他の情報、んー、ここでは作成方法と、んー、付帯表、んー、この面について述べます。
669	p.28	現在、中国の産業連関表は5年ごとに固定資本形成の調査、産業別の重点投入調査及び付随調査が行われている。	嗯，现在，中国产业关联表，嗯，每五年，嗯，固定资本形成的调查、产业别的重点投入调查，嗯，及附随调查，嗯，在进行。	んー、現在、中国の産業連関表は、んー、5年ごとに、んー、固定資本形成の調査、産業別の重点投入調査、んー、及び付随調査、んー、が行われています。
670	p.28	重点調査対象産業は、工業企業(特殊な業種、中小企業は別に調査票を用いる)、建築業、情報通信、小売卸売、飲食業、金融、保険、行政、その他サービスの9業種であり、それぞれ投入側の情報を記入するようになっている。	重点调查対象产业是，嗯，工业企业、嗯，建筑业、情报通信、嗯，批发业、饮食业、金融、保险、行政、其他服务的9个种类，嗯，分别从投入面的情报，嗯，记入。	重点调查対象産業は、んー、工業企業、んー、建築業、情報通信、んー、卸売業、飲食業、金融、保險、行政、その他サービスの9業種で、それぞれ投入面からの情報、んー、記入します。
671	p.28	付随調査には、運輸費用調査、出張旅費、会議費調査、事務費調査が入っている。	附随调查，嗯，运输费用调查、出差旅费、会议费调查、事務费调查，嗯，有这么几种。	付随調査、んー、運輸費用調査、出張旅費、会議費調査、事務費調査、んー、このようないつかの種類があります。
672				はい。えっと、はい。えー「その他」のところでは、んー、あの、どういうことをかけ加えていました、「調査者が付帯表であるために「付け加える」ということですか？」という質問の意図に関する確認を受けて、それに答える。「あ、あー「その他」っていうのは、やっぱり今まで項目があつたものの、何かその他のついていうことなので、何かこう添加情報があると思うんですね。はい。
673		嗯，就是说，嗯，前面所讲的四点以外，嗯，想讲的内容，嗯，在这里是，嗯，作成方法和附带表。	んー、つまり、んー、前のところで言つていて四点以外に、んー、言つた内容は、うん、ここでは、んー、作成方法と付帯表です。	
674				作成方法について何か新しいことがありますか。
675		嗯，主要是讲到现在为止是讲它调查对象。嗯，然后还有，就是说从投入侧的情报开始记入。	んー、主に言つているのは、ここまではその調査対象について言つています。んー、それから、つまり投入側の情報から記入し始めています。	
676				ふーん。これは分かり易く言うと何ですか。投入側の情報っていうのは。
677		嗯，就是说，从生产的时候，嗯，所，嗯，所，所使用的，嗯，「財」。	んー、つまり、生産する時から、んー、使用する、その、んー、「財」です。	
678		嗯，附带表。	んー、付帯表。	「財」、うんうん。あ、生産する時使用する「財」についての情報をそこに書く、っていうことですね。ふーん、はい、いいです。特にないですかね。ほかに、疑問点とかはないですね。
679				
680				あ、付帯表のこと、ふんふん。付帯表っていうのはここに書いてありますか。
681		うん。多分〔下線部日本語で発音する〕、可能后面会有。	うん。多分、多分後ろにあるはずです。	
682				うん、後にある。そうあるね、きっとあると思いますよね。はい、じゃあ続けて、はい、いきましょう。
683	p.28	これらの調査のうち、商品×商品(commodity by commodity)表を作成し、また同時にV表を作成する。	これらの調査のうち、嗯、嗯、[しばらく無言で考える]、根据这些调查，然后商品乘以商品的表作成，嗯，然后同时作成V表。	これらの調査のうち、うん、んー[しばらく無言で考える]、これらの調査に基づいて、それから商品かけ[×]の意味商品の表を作成し、んー、それから同時にV表を作成します。
684	p.28	その後U表を導出するという方法をとっている。	在这之后，嗯，导出U表。	その後、んー、U表を導出します。
685	p.28	これらのUV表は公開されている。	嗯，然后，嗯，公开这个UV表。	んー、それから、んー、このUV表を公開します。
686				これはどういうものかご存知ですか。商品かけ[×]の意味商品表とか、V表とかU表は。
687		嗯，不太清楚。	うーん。よく分かりません。	
688				あの一度業連関の一覧表とはまた別のものなんでしょうか。
689		嗯，可能是说法不一样吧。它现在，嗯，它说的U表，不知道什么意思。	んー、おそらく言い方が違うんでしょう。それは今、んー、そこで言つておられるU表は、何の意味が分かりません。	
690				うんうん。V表は？
691		UV。应该是，嗯，投入产出？我查一下，等一下。	UVは、おそらく、んー、投入産出？ちょっと調べます。待ってください。	
692				ふんふん。はい。
693		[2分近く新書を使用。]あー。日本語のはないです。日语的没有。找到中文的。[小声で何かをしばらく独り言のように呟く。]就是投入产出。嗯。	[2分近く新書を使用。]あー。日本語のはないです。日本語のはありません。中国語のが見つかりました。[小声で何かをしばらく独り言のように呟く。]つまり投入产出です。んー。	
694				え今何を調べてるの？V表？
695		两个都有。	どちらもあります。	
696				分かりました？じゃあ説明お願ひします。
697		嗯，没有，就是说，把调查的结果，嗯，先作成，商，以商品乘商品的格式，作成之后，嗯，作成产出表。嗯，作成产出表之后呢，然后导出投入表。	んー、いえ、つまり、調査の結果を、んー、まず作成して、商、商品かけ[×]の意味商品の型で、作成した後に、んー、産出表を作成します。んー、産出表を作成した後に、それから投入表を導出します。	

698				あ、それはいつも、あの産業連関で使っている表のことですね。	
699		そうです。	そうです。		
700				んー、はい、じゃあ、それを合わせたものが、UV表ということによろしいですかね。	
701		はい。	はい。		
702				はい。じゃあ次、続けましょうか。はい。	
703	p.28	その他の付帯表では、何も公開されていない。	その他の付帯表では、嗯、其他的附带表呢、嗯、什么都不进行公开。	その他の付帯表では、んー、その他の付帯表は、んー、何も公開していません。	
704	p.28	輸入表、商業マージン表、運輸コスト表などは非公開となっている。	嗯、輸入表、商业利润表、运输成本表等等，嗯，都是非公开的。	んー、輸入表、商業利潤表、運輸コスト表などは、んー、全て非公開です。	
705	p.28	最後にGDP統計と産業連関表の付加価値、最終需要の数値を比較しておく。	嗯、最後に、嗯、GDP統計と産業連関表の付加価値、最終需要の数値を、嗯、进行比較。	んー、最後に、んー、GDP統計と産業連関表の付加価値、最終需要の数値を、んー、比較します。	
706	p.28	2004年に全国経済センサスが実施され、GDPが改訂されることになった。	2004年全国経済会議、嗯、実施、嗯、GDP、嗯、改訂。	2004年全国経済会議が、んー、実施され、んー、GDPを、改訂しました。	
707	p.28-p.29	もともと2002年度産業連関表は2004年には公開される予定であったが、経済センサスの結果との整合性を保つために、発表が2年遅れたという経緯がある。	嗯、有原本の2002年度産業連関表、嗯、嗯、在2004年进行公开、是这个预定，但是经济会议的结果，嗯，和整合性为了保持，嗯、发表晚了两年。	んー、もともとの2002年度産業連関表は、んー、2004年に公開し、この予定でしたが、しかし、経済センサスの結果、んー、整合性を保つために、んー、発表が、2年遅れました。	
708	p.29	実際、経済センサスの結果、GDPは過去に遡って改訂(上方修正)されることになった。	实际上，经济会议的结果，嗯、GDP过去，嗯、的，嗯，进行了改订。	実際、経済会議の結果、んー、GDPの過去、んー、の、んー、改訂しました。	
709	p.29	2002年表と改訂後のGDPの結果は表5のようになっている。	嗯、2002年表、嗯、和改訂後のGDPの結果、嗯、如表5。	んー、2002年表、んー、と改訂後のGDPの結果は、んー、表の通りです。	
710	p.29	この差異について、国家統計局国民経済核算司編(2006)では、輸入関税の取り扱いが違うとされているが、詳細は定かでない。	它们之间的差异，嗯，是国家统计局国民经济核算司编2006、嗯，是输入关税的，嗯、嗯、的，采取方式不同。嗯，但是详细的设定。	これらの間の差異、んー、は国家統計局国民経済核算司編2006で、んー、輸入関税の、んー、んーの講じ方は異なるということです。んー、しかし詳細は定まっていません。	
711	p.29	ところが2007年表においては、誤差は格段に改善された。2002年表を改訂する際に、上記センサスの影響を含んでいることに注意しなければならない。	嗯、在2007年表的误差，嗯、进行改善，2002年表，嗯，使用的时候，也受到了，嗯，注记会议的影响。会议「通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう」。嗯，也受到了它们的影响，要注意这一点。	んー、2007年表の誤差においては、んー、改善され、2002年表、んー、を使用する時、にも、んー、上記会議の影響を受けました。会議「通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう」。んー、またそれらの影響を受けたので、この点に注意しなければなりません。	
712				うん。えっと「センサス」は「会議」でよろしいですね。	
713		剛才査的时候「しばらく無言で調べる」、嗯、不对、「調査」。	さっき調べた時は「しばらく無言で調べる」、んー、違います、「調査」です。		
714				「調査」はいはい。いやあの何か。あれど。	
715		嗯、记错了。	んー、記憶違いでした。		
716				分かりました。あー、はいはい。	
717		这像那个「セッション」。	これはあの「セッション」に似ています。		
718				「セッション」は「会議」ですね。はいはい。似てますね。色々カタカナがあるから。	
719		カタカナ難しいです。	カタカナ難しいです。		
720				はい、えっと、じゃあ、えー「最後に」の所なんですけども、特にこの人が、この筆者が何か、「言っていました」とつて、これ何でよろね、最後のポイントは、「注意しなければならない」とかあるんですけどね。うーん。	
721		嗯、2002年の表受到、嗯、嗯、之前的那个调查的影响。	んー、2002年の表は、んー、んー、以前のその調査の影響を受けています。		
722				うん、ということを言いたいんですね。その調査で何が書かってたかことかね。えっと、29ページですね、1、2、3、4、5、6、7回目が、上から4行目「この差異」「行番号711の文書」って書いてありますね。「この差異」って、何と何のどういう違いのことでしょうか。	
723		嗯、2002年表、嗯、改定後の、嗯、数据和原始数据。	んー、2002年表、んー、改訂後の、んー、データともどもとのデータです。		
724		2007?	2007年?	うんうん。えっと2002とそのあとは何年ですか。2回目が。	
725					
726				2007年ですね。2回目が。じゃあそこは違うということですかね。修正されているということです。	
727		啊、不是。	あ、違います。		
728				違います？	
729		2002年的、嗯、嗯、最开始的表和改过的、订正、数据被订正过后的表。	2002年の、んー、んー、一番最初の表と改訂後の、訂正された、データが訂正された後の表です。		
730				うんうん。改定はいつされましたか。	
731		嗯、2004年的调查之后。	んー、2004年の調査の後です。		
732				うん、【通訳者の「2004年」を受けて言う】の調査後ですね。はい、分かりました。まあ「調査後」に修正されたな」ということですかね。うん、はい、お疲れさまでした。えっと今ちょうど三時半なので、うん、あの今日ここまでにしますね。疲れただと思いますので。	
733				はい。	
734	p.29	3. 中国での産業連関分析	【読み飛ばす。】	【読み飛ばす。】	
735	p.29	3-1 中国での産業連関分析の研究概要	はい。3の1、中国での産業連関分析の研究概要。	はい。3の1、中国での産業連関分析の研究概要。	
736	p.29	中国には中国産業連関学会[原語:中国投入産出学会、理事長彰志龍]があり、中国は毎年一度学会大会を開いており最近は2014年1月に山東大学で第8回大会が開催された。その結果は学会リポートで発表して出版され、2000年以降は以下の3冊がまた現在までに合計7冊が出版されている。	嗯ー、中国有中国产业关联学会。嗯ー、大概每三年开一次学会大会。嗯ー、它的成果，嗯ー、学会，嗯ー、出版，嗯ー、在2000年以后，嗯ー、发表了以下三册，嗯ー、到现在为止呢，共有出版了七册。	んー、中国には中国産業連関学会があります。んー、大体3年ごとに一度学会大会を開かれてます。その成果は、んー、出版され、んー、2000年以降には、んー、以下の3冊を発表し、んー、今までには、全部で七冊が出版されました。	
737	p.29	許憲春・劉起運主編(2002)『中国投入産出理論と実践2001』中国統計出版社 許憲春・劉起運主編(2005)『中国投入産出理論と実践2004』中国統計出版社 彭志龍・樊起運・修仁才主編(2009)『中国投入産出理論と実践2007』中国統計出版社	嗯ー、許憲春、刘起运主编的『中国投入产出理论与实践2001』，嗯ー，然后2004年的，嗯ー，还有2007年的，嗯。	んー、許憲春、劉起運主編の『中国投入産出理論と実践2001』。んー、それから2004年の、んー、それから2007年もあります。うん。	
738	p.29	これらは中国の産業連関分析の動向を理解するには一番入手しやすい出版物であるといえる。	嗯，这些都是理解中国的产业关联分析的动向，嗯，比较容易理解的出版物。	んー、これらは全て中国的産業連関分析の動向を理解するには、んー、比較的理解决しやすい出版物です。	
739	p.29	中国の産業連関分析の研究状況がもっとわかるリーディングスである。	嗯ー，于是最能理解中国产业关联的研究现状的，嗯ー，出版物。	んー、したがって中国産業連関の研究現状がもっと理解できる、んー、出版物です。	

740	p.29	また国内優秀論文を集めた許憲春・劉起運主編(2004)もある。	还有, 在国内比较优秀的论文, 嗯-, 集, 许宪春和刘起运主编的, 嗯-, 2004年。	他に、国内で比較的優秀な論文、んー、集の、許憲春と劉起運主編の、んー、2004年のもあります。	
741					うん。はい、ありがとうございます。あの、えーと5行目のカタカナ語で「ディングス?」これ日本出版物っていうふうに、あのおしゃべりなんですか? ど、まあこういふのは、あの調べべなくでも分かりました?
742		えっと、我看前面跟后面的文，就是结合起来推测的。	えっと、私は前と後ろの文を見て、つまりつなげて推測したんです。		
743					うん。あー、その「リーディングス」の英語とかは別にイメージしなかった?
744		嗯-, 没有。	うーん。していません。		
745					ああ、なるほどね。前後からたぶんそうううと思ったんですね。うん、あー、辞書を引く必要があると思いましたか。
746		嗯-, 我觉得就是说推測出来意思之后呢, 不会, 就是, 就是, 嗯-, 不明白的话也不会影响整体论文的理解, 所以, 觉得查不查都可以。	んー、私はつまり意味が推測出来たら、「全体の理解に影響」が省略されている「し得ない」とつまり、んー、たとえ分からなくても論文全体の理解には影響しないので、調べても調べなくてもどちらでもよいと思いました。		
747					うんうんうん、えー「学会何々として出版され」とあるから、たぶん出版物だろうということでしょうね?
748		对对。	そうです。		
749					はいはい、じゃあ続けていきましょう。はい、どうぞ。「また」からですね。
750	p.29	また2005年には国際産業連関学会(IIOA:International Input Output Association)の第15回大会が中国人大學(北京)にて開催されている。	また2005年には国際産業連関学会の第10回[「第15回「を読み間違える」大会が中国人大學に開催されている。	また2005年には国際産業連関学会の第10回[「第15回「を読み間違える」大会が中国人大學に開催されている。	
751	p.29	産業連関分析という分野の中国での初の世界大会であり名実とともに産業連関大国になったといえるかもしれない。	嗯-, 在中国产业关联的, 这个专业里面, 嗯-, 中国第一次参加了世界大会, 嗯-, 在名义上, 嗯-, 嗯-, 成为了产业关联的大国, 嗯-, 也许「「也許」(かもしれない)は本米即動詞で, 動詞の前に置いて使用するものであり, このように文末に使用するのは, 中国語としては不自然】。	んー、中国の産業連関の、この専門分野において、んー、中国は初めて世界大会に参加し、んー、名目上は、んー、んー、産業連関大国になった。んー、かもしれない。	
752	p.29	雑誌論文について、中国国内でもっともインパクトファクターの高いのは『經濟研究』である。	嗯-, 在杂志论, 关于杂志论文, 中国国内, 嗯-, 一本, 最, 极, 很有影响力的, 嗯-, 「経」[下線部日本語で発音する], 经济研究]。	んー、雑誌論文について、中国国内で、んー、一冊の、最も、極めて、大変影響力があるのは、『経、經濟研究』です。	
753	p.29	この雑誌に産業連関の論文が掲載されることにならなかったが2000年以降で、くらかく発表されるようになった。	嗯-, 这本书, 嗯-, 嗯-, 关于产业关联的论文并没有被载入。2000年, 啊, 2000年以后, 嗯-, 发表了几个。	んー、この本は、んー、産業連間にについての論文は掲載されたことはありません。2000年、あ、2000年以降、んー、いくつか発表しました。	
754	p.29	産業連関分析分野では社会科学数量経済技術経済研究所の「数量経済技術研究」、中国統計学会・国家統計局統計科学研究所共同の「統計研究」、中国統計学会・中国統計局統計科学研究所共同の「数量経済技術経済研究」、中国統計学会・中国統計局統計科学研究所共同の「統計研究」、んー、和中、和工学系の中国系統工芸会の「系統工程理論と実践」、んー、为主流。嗯-, 「数量経済技術経済研究」が学術的にも内容的にもトップクラスである。	嗯-, 在产业关联表专业的, 嗯-, 社会科学院数量经济技术经济研究所の「数量経済技術研究」、中国統計学会・中国統計局統計科学研究所共同の「統計研究」、中国統計学会・中国統計局統計科学研究所共同の「数量経済技術経済研究」、中国統計学会・中国統計局統計科学研究所共同の「統計研究」、んー、和中、和工学系の中国系統工芸会の「系統工程理論と実践」が、んー、主流で、んー、「数量経済技術経済研究」が、んー、学術的にも内容的にも、んー、どちらにおいても、んー、トップクラスです。		
755					うん。はい。えっとですね、右側の3行目ですけど、えー、「名前」の「名」で「美」で「とも」って書いてある[行番号752のところを指す]のは、何ておっしゃいましたか。ちょっともう一度。はい。
756		【通訳者に「名義上」と発言したことを確認されてそれに答える。】嗯, 对对。	【通訳者に「名義上は」と発言したことを確認されてそれに答える。】はい、そうです。そうです。		
757					「名義上は」っておっしゃったんですね。うーん、なるほど、具体的にはどういう意味ですか? 「名義上は」っていうのは?
758		嗯-, 我理解的就是说, 嗯-, 在它的就是称呼上和它的实际内容上, 就是, 嗯-, 相互合拢。	んー、私が理解しているのは、んー、そのつまり呼称と実際の内容において、つまり、んー、ピタリ合っています。		
759					あー。んー、なるほどね。【通訳者の「ふさわしい」という言葉に続けて言う】相応しい。うーん、なるほどね。あのそれは何なく自分でそうイメージしておっしゃったんですね。
760		看, 看这汉字。	見て、この漢字を見ました。		
761					あ、漢字を見てね。あー、なるほど、「とともに」はどんな意味だっていうふうに思っていますか。
762		嗯-, 读? 不是一起吗?	んー、え?一緒にないんですか。		
763					一緒に、あ一緒に。なるほど、はい、はい、あります。はい、はい、いいですよ。えー、じゃあ次の段落のところで、えー、「中国国内でもっともインパクトファクター」[行番号753のところを指す]ってあるんですが、これは何、何だと思われますか。
764		嗯-, 嗯, 就是我理解就是, 比较有权威的那种的。	んー、ん、つまり私が理解しているのは、比較的権威のあるようなものです。		
765					うーん。うん。権威がある。うーん。
766		或者是有影响力,	あるいは影響力のある。		
767					うーん。えー、どうして、そのように思いましたか。
768		嗯-, インパクト。	んー、インパクト。		
769					あ、「インパクト」が?
770		嗯-, 这个词, 不是那个, 就是比较冲击力嘛。	んー、この単語は、その、つまりわりと衝撃力があることですね。		
771					うんうん。はいはいはい、あーなるほど。あーなるほどね。「インパクト」っていう言葉を知ってたんですね。で、「ファクター」はよく分からなかった?
772		不知道。	知りません。		
773					うん。なるほどね。はい、結構ですよ。えーと、あとは、今の段落の一一番下から3行目で「何」というても[行番号755のところを指す]っていふのがあるんですけど、これは何とも詰されなかつたので、これはどういう意味ですか。
774		嗯-, 就是说, 在很多, 嗯-, 书里面, 他现在举例子呢, 在其中, 最为, 嗯-, 嗯-, 它举一个代表吧, 这个没法翻译。它是个语法。嗯-, 不好翻译, 嗯-, 它是语法问题嘛。文法的, 嗯-。	んー、つまりたくさんのは、んー、本の中で、彼は例を挙げて、その中で、番、んー、代表的なものを挙げたっていふ。それは読みようがないです。それは文法ですし、んー、詳しくなくて、んー、それは文法の問題ですか? 文法の、んー。		
775					まあ意味は「代表的な」っていうような意味だと思つたんですね。

776		嗯-，应，差不多吧。	ん-，のはず。だいたいそうでしょう。		
777				うーん。あーなるほどね。はいはい。ありがとうございます。あとは「トップクラス」は、あの何で販されましたか。ちょっと聞き逃したんですけど。	
778		嗯-，「頂峰」啊，或者是「名列前茅」啊，可能是不太符合，但是大概起这意思吧。	ん-，「トップ」か、あるいは「上位に名を連ねる」か、おそらく「トップ」ではないようけれど、大体はこの意味でしょう。		
779				うんうん。はいはい。あーなるほど。あーなるほど。あ、はいはい。はい、ありがとうございます。はい、じゃあと残りをお願いします。	
780	p.29	以下本節ではこれらの雑誌を中心に中国の研究状況をサーベイする。	はい、以下、本節ではこれらの雑誌を中心に中国の研究情報、状況を「さべつ」〔「サーベイ」を読み間違える〕する。		
781	p.29	なお理論的な論文については、国際的な英語ジャーナルで既発表されているものと重複するものもある。	なお理論的な論文、あ、〔下線部日本語で発音する〕，嗯-，关于理论性的论文，	なお理論的な論文、あ、ん-，理論的な論文に関しては、	
782				あ、あ、以下、本節では」から、ちょっと翻訳してもらっていいですか。	
783		あー。嗯-，以下文中に、嗯-，关于在本章提到这些论文为中心、嗯-，来论述中国的研究状况。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。〕論述。嗯-，关于理论性的论文、嗯-，已在英语ジャーナルの中、嗯-，已经发表的论文、重复的论文，也有。	あー、ん-、以下の文中において、ん-、本章で触れたこれらの論文についてを中心に、ん-、それより中国の研究状況を論述します。〔通訳者が協力者の発話内容を確認するため、再度言ってもらう。〕論述。あー、理論的な論文については、英語ジャーナルの中で、ん-、すでに発表されている論文と重複する論文、もあります。		
784	p.29	本稿では筆者の評価は加えずに客観的に紹介していきたい。	嗯-，本在论文、嗯-，作者的加、嗯-，不加入、不加入作者的评价、嗯-，进行客观的介绍。嗯-，请等一下，查个单词。	ん-、本論文では、ん-、作者の加、ん-、加えない、加えな、作者の評価は加えず、ん-、客観的な紹介をします。ん-、ちょっと待ってください。一つ単語を調べます。	
785				はーい。何を引きますか。	
786		嗯-，「ジャーナル」。	ん-、「ジャーナル」。		
787				あ、「ジャーナル」はい。	
788		我理解的是杂志，但是不敢确定。	私が理解しているのは雑誌ですが、確実という自信はありません。		
789				はい、ああ、はーい。	
790		〔辞書使用中のためしばらく無言。〕嗯，好了。	〔辞書使用中のためしばらく無言。〕はい、分かりました。		
791				はい。な、大丈夫でしたか。	
792		はい。	はい。		
793				うん。『雑誌』で大丈夫でした？	
794		はい。	はい。		
795				はい。えーと、じゃあ2行目の「サーベイする」〔行番号781のところを指す〕これは、「論述する」として言われたんだけれど、まあ、前後関係から、たぶんそうだったと思われたんですか。	
796		嗯-，一个见过这个词，嗯-，然后根据现在这句话的意思，然后，就这么翻译的。	ん-、一つにはこの言葉を見たことがあって、ん-、それから今このこの文の意味によって、それで、このように訳しました。		
797				うんうん。はい。ありがとうございます。じゃあ、まあこのの1〔1-3-1のこと〕に関しては、だいたいどういうことだったか、ちょっとまとめていただけますか。	
798		嗯-，总体来说，它就是讲了一下中国产业关联发展到现在为止，嗯-，发展到现在为止呢，一些主要的有权威的出版物，嗯-，或者说是，嗯-，具有代表性的论文，嗯-，进行了介绍。	ん-、全体的に言えば、それは中国の産業連関のこれまでの発展について述べていて、ん-、今までの発展で、いくつかの主な権威ある出版物や、ん-、あるいは、ん-、代表的な論文、「」に当たる部分は省略されている。ん-、紹介しました。		
799				うーん。はい。えっと、じゃあ続けてろしいですかね。あの、休憩取らなくていいですか。	
800		大丈夫です。	大丈夫です。		
801				じゃあ、3の2ですね。お願ひします。	
802	p.29	3-2 空間軸での発展	3の2、空間軸での発展。在時間軸上的发展。嗯-。〔通訳者が訳し淀んでいたため、再度発話する。〕嗯-，袖、嗯-。	3の2、空間軸での発展。時間軸での発展。ん-。〔通訳者が訳し淀んでいたため、再度発話する。〕ん-、袖、う。	
803	p.29	前節でみたように中国の産業連関分析は表作成の充実とともに進歩してきました。時間軸から見た場合、1997年表を境に国際比較という点で大きく前進したと言えるだろう。	ん-、前節で述べたように、「通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。」所述。中国的产业关联分析、嗯-，表作成、「作成」は中国語ではこのように使用することなく、ここでは日本語の「作成」と全く同じように使用されているので、中国語としては不自然」、袖、和、嗯-、充実呢、就是一步一步在前进、嗯-、从时间轴上、嗯-、看呢、嗯-、1997年的表为、嗯-、分界线、嗯，在国际比较的这一点上，嗯，前进了一大步、嗯-、可以这么说。	ん-、ん-、前節で述べたように、「通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。」所述。中国の産業連関分析は、ん-、の表作成、ん-、と、ん-、充実し、つまり一步進歩していく、ん-、時間軸から、ん-、見れば、1997年の表を、ん-、境に、ん-、国際比較という点で、ん-、大きく前進した、ん-、と言えます。	
804	p.29	その時期に時系列的に表データが蓄積されることによって、時系列分析も可能になった。	嗯-，这个时期，从、嗯-，时系列的、嗯-，表的数据的，盛和、嗯-，这个怎么翻译？〔下線部多り言のように言う。〕嗯-，时系列分析也可，变得可能。	ん-、この時期は、ん-、時系列からの、ん-、表のデータの、蓋置き、ん-、これは何で訳そう？〔下線部多り言のように言う。〕ん-、時系列分析も可能、可能になりました。	
805	p.29	その成果が李強・薛天棟主編(1998)である。	嗯-，这个成果，嗯-，嗯-，有李強、薛天棟、嗯-、主編の1998年。嗯。	ん-、この成果は、ん-、ん-、李強、薛天棟が、ん-、主編した1998年になります。うん。	
806				うん。はい、えっと、じゃあまず、えっと1、2、3、4行の所で、「1997年を境に国際比較という点で大きく前進した」〔行番号804のところを指す〕って書いてある、これ具体的には何がどうなったんでしょうか。	
807		嗯-，嗯-，说这个，中国的产业关联表，嗯-，1997年以后，嗯-，等于是更接，更接近了国际水平。	ん-、ん-、これについては、中国の産業連関表は、ん-、1997年以降、ん-、更に近づいて、更に国際レベルに近づきました。		
808				うん。うん。具体的には、「国際レベルに近づく」っていうのは、具体的には何があるということですか。	
809		嗯-，比如说它的制作的那个格式上面，嗯-，还有就是说内容上面它的那些分类。嗯，嗯，已就开始跟国际线规。	ん-、例えばその作成フォームや、それからつまり内容においての分類です。ん-、ん-、既に国際ゲージに追いつき始めました。		
810				うーん、それはあのAさんが知識として持っているっていうことでしょうか。それとも前に書いてありました？	
811		嗯-，这个在之前有写。	ん-、これは前に書いてありました。		

812					うんうん。はい。あとは、えっと、その次ですけど、「两条系列的に表すデータが蓄積されることによって【行番号805のところを指す】」っていうのは、ちょっと私個人なりのよく分からないんですけども、どういう意味でしょうか。
813		嗯~, 嗯~, 为制作这个表的分析呢, 就是说, 做一些数据分析的时候, 可能分类这个按时间轴上的处理。嗯~, 嗯~, 还有是, 可是, 啊, 反正, 我具体内容【「内容」の後は聞き取り不能】呢, 可能大概一般是分, 最多的是分三种, 三种手法来分析。嗯~。		ん~, ん~, この表の分析を作成するためには、つまり、いくつかのデータ分析をする際は、この時間軸による処理を分類するだと思います。ん~, ん~, それから、でも、あ、どちらにしても、私は具体的な内容は【「内容」の後は聞き取り不能】、おそらく一般的には分け、多くも三種類に分けて、三種類の方法によって分析します。うん。	
814					うーん、ちょっとよく分からないんですね。時間の流れによって処理するっていうのは、どういうことでしょうか。
815		嗯~, 具体说, 比如说, 每, 每一年的数据, 进行比较和分析。	ん~, 具体的に言えば、例えば、毎、毎年のデータを比較し分析します。		
816					うん、うん、ふーん。毎年データを蓄積するっていう意味ですね。
817		嗯~。	ん~。		
818					うーん。ですか?
819		嗯, 它这可能是, 不是每年, 就是说, 比如说, 两年三年【「三年」の後は聞き取り不能】。	ん, それはおそらく毎年ではなく、つまり、例えば二年三年【「三年」の後は聞き取り不能】。		
820					うんうん。「三つの方法」【行番号814のところを指す】ってさっきおっしゃったのは向のことでしょうか。
821		嗯~, 我不太清楚了。嗯~。嗯, 嗯, 我忘了。	ん~, はっきり覚えていません。ん~。ん, 忘れました。		
822					あのー、その表計算の方法なんでしょうか。
823		嗯~, 不是, 是那个分析那个表的手法。	ん~, いいえ、あの、あの表を分析する方法です。		
824					うんうん。あ、分析方法が三つあるんですね。
825		はい。	はい。		
826					はいはい。分かりました。
827		嗯, 主要有那个, 三个, 普通被使用的呢。	ん, 主にあの三つあります。広く使われているものです。		
828					うんうん。それとあのタイトルの「3の2」「3-2」のこの1)空間軸での発展のところ【行番号803のところを指す】で、まあ時間軸でどう発展したかっていうふうにおっしゃったんですけども、そこらへんは、このタイトルは時間軸での発展というふうに考えていいでしょうか。
829		嗯, 嗯~, 我觉得在这儿应该是这个意思吧。在这儿的意思的话。	ん, ん~, 私は今回はこの意味だと思います。ここでの意味であれば。		
830					うんうん。じゃあ「空間軸」って書いてあるのまあ時間ごとに分析していくという意味にどったんですね。
831		应该是吧。	そうだと思います。		
832					はいはいはい。結構ですよ。はい。はい、じゃあ次にいきましょう。はい。
833	p.29	2000年までの中国の産業連関分析の発展が時間軸に沿ったものであるとすると2000年以降は空間軸での発展が目覚ましかったと言えるであろう。	嗯~, 到2000年为止、嗯~, 嗯, 嗯~, 中国産業連関分析の発展、嗯~, 有关于时间轴的沿, 延续的东西在里面。嗯~, 两千年以后呢, 嗯~, 在空间轴上的发展开始变得引人注目。嗯, 可以这么说吧。	ん~, 2000年までの産業連関分析の発展は、ん~, 時間軸の沿、連続したものが含まれています。2000年以降は、ん~, 空間軸での発展が目覚ましかった。うん、こう言えるでしょう。	
834	p.29-p.30	中国とアジア他の地域とのつながりについては、中国国内の国家信息中心の協力を得てアジア経済研究所 Institute of Developing Economies (IDE) 以下DEからアジア国際産業連関表が1985年表(1992)、1990年表(DE 1998)、1995年表(DE 2001)、2000年表(DE 2006)と公表されてきた。	嗯~, 中国とアジア其他区域の、嗯, 联系、嗯~, 中国と中国国内の国家信息、嗯~, 中心的、嗯~, 帮助、得到【「得る」(得る)】は動詞であるため、本来は目的語の前に置いて使われるものであり、このよう本来に使用するのではなく、中国語としては不自然了。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。以下は2回目の発話である。】「嗯, 中国国内的、嗯, 国家信息中心、嗯~, 的帮助, 得到了。嗯~, 亚洲经济研究所、嗯~, 从亚洲经济研究所的亚洲国际产业关联表的1985年的表、嗯~, 1990年的表、1995年的表、2000年的表、嗯~, 嗯, 哎, 发表【「发表」(发表)】は動詞であるため、本来は目的語の前に置いて使われるものであり、このよう本来に使用するのではなく、中国語としては不自然】。	ん~, 中国とアジアのその他の地域の、ん, つながりは、ん~, 中国国内の国家信息、ん~, 中心的、ん~, 协力、を得ました。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。以下は2回目の発話である。】「ん, 中国国内の、ん, 国家信息中心、ん~, の協力、を得ました。ん~, アジア経済研究所、ん~, アジア経済研究所からのアジア国際産業連関表の1985年の表、ん~, 1990年の表、1995年の表、2000年の表が、ん~, 公表されました。」	
835	p.30	この流れにそって、国家信息中心の張・趙・王(2010)はアジア経済研究所との20年以上の共同研究を通じて得たアジア国際産業連関表の作成について国内で紹介している。	嗯~, 按照这个流程来看、国家信息中心の張、趙、王、嗯~, 亚洲经济所、和亚洲经济所20年以上的共同研究で得たアジア国際産業連関表の通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。以下は2回目の発話である。】「ん, 共同研究所得、嗯~, 亚洲国际产业关联表の作成、嗯~, 哎, 关于这个、嗯~, 在国内进行介绍。」	ん~, この流れにそって見ると、国家信息中心の張、趙、王は、ん~, アジア経済所、アジア経済所との20年以上の共同研究から得たアジア国際産業連関表の通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。以下は2回目の発話である。】「ん, 共同研究所得、嗯~, アジア国際産業連関表の作成、ん~, ん~, このことについて、ん~, 国内で紹介しています。」	
836	p.30	またとくに中国の对外依存を考えて中国の非競争型産業連関表の推計について述べている。	嗯~, 还有特别是中国的对外依存、嗯~, 嗯~, 考虑【「考慮」(考える)】は動詞であるため、本来は目的語の前に置いて使われるものであり、このよう本来に使用するのではなく、中国語としては不自然】、中国的非競争型产业关联表、嗯~, 的推測、嗯~, 关于这些也进行阐述。	ん~, また特に中国の对外依存、ん~, ん~, 考え、中国の非競争型産業連関表、ん~, の推測、ん~, これらについても述べています。	
837					うん。はい、はい、じゃああの最初の「2000年までが時間軸に沿ったものである」【行番号834のところを指す】。あ、最初の今の段落の所で【これ】も、えっとこのへんはまあ、うん、「2000年まで時間軸に沿って研究が発展してきた」ということでしょうか。
838		嗯~, 看, 看完这一段之后呢, 嗯~, 就是刚才的理解有所错误。	ん~, 誰, この段落を読み終わってから、ん~, つまり先ほどの理解には間違いがあったと。		
839					あっそう?
840		嗯~, 嗯~, 主要是时间轴和空间轴的理解上面。【通訳者が試しに淀んでいたため、再度発話する。】理解上面。啊, 理解上面。在它们理解上面, 就是, 有, 有错误。	ん~, ん~, 主に時間軸と空間軸の理解においてです。【通訳者が試しに淀んでいたため、再度発話する。】理解において。あ, 理解において。その理解において、つまりあった。間違がありました。		
841					うーん。どういうふうに感じましたか。今。
842		嗯~, 时间轴上可能就是说单纯的只每年的, 就是说, 嗯~, 它总体的那些数据。嗯。	ん~, 時間軸においてはおそらく単純に年にごとであって、つまり、ん~, その全体でのデータです。うん。		
843					うん。うん。

844		嗯, 可能是全体的数据吧。但是, 嗯-, 空间上, 嗯-, 还有一个意思是指, 就是说中国各个区域之间的。	ん, おそらく全体のデータでしょう。しかし, ん- 空間的には, ん-, もう一つの意味は, つまり中国のそれぞれの地域間でのことでしょう。	
845			あー。あー。どこを見てそれを, そう思いましたか。	
846		嗯-, 在它后面那句, 中国和, 嗯-, 亚洲其他区域的关联。	ん-, その後ろのその, 中国と, ん-, アジア他地域との関係という文【行番号835のところを指す】にあります。	
847			あー, 下から5行目, いわば6行目【行番号835のところを指す】はいはい, なんか, なまなまほんからはいはい, 分かりました。うーと, あとですね, 下から1, 2, 3, 4, えー4行目の最初で, 「国家情報センターの協力を得て」【行番号835のところを指す】ってあるんですけど, 協力を得たのは誰ですか, 下から4行目「得て」。えー, 「何とか信息中心の協力を得て」。	
848		啊-。【30秒沈黙。】嗯-, 等一下, 我找。看一下。	あー。【30秒沈黙。】ん-, ちょっと待ってください。探します。ちょっと見てみます。	
849			うーん。はい。	
850		【15秒ほど無言で読み続ける。】嗯-, 是那个亚洲经济研究所。	【15秒ほど無言で読み続ける。】ん-, そのアジア経済研究所です。	
851			あー, なるほど。あ, どうしてそう思いましたか。	
852		嗯-, 因为上面说, 得到了, 嗯-, 他们的帮助之后, 嗯, 所以说, 这个亚洲经济研究所。然后发表了, 嗯-, 这几年的。	ん-, 何故なら上で言っているからですが, 得て, ん-, 彼らの協力を得てから, ん, だから, このアジア経済研究所としました。それから, ん-, ここ数年のをを発表しました。	
853			あー, じゃあ公表したのは, 研, アジア研究所が公表したんですね。	
854		嗯, 对对。	はい, そうです。	
855			うーん, はいはい, なるほど。なんか, 読みにくいですね, うーん, うーん, ふふふ, 「日本人でもこの文から中国語が読めて、その通訳の発音を受けて言ううんんですよ, うん, 二三長いでですね, はい, うーん, えーと, あとですねえ, えーと, 次の30ページの最初なんだけれども, うーん, えー, 「この流れ」に沿って, 国家情報中心の張, 趙, 王2010は点【】の意味】【行番号836のところを指す】ってありますよねえ, この「はい, その三人は」どこにかかりますか, どこに繋がると思いますか, 何々は, 何をしましたか, あるいは何, 何ですか。	
856		嗯-, 紹介を, 紹介している。	ん-, 紹介を, 紹介している。	
857			あ, 紹介したんですね。はーい。分かりました。何を紹介しましたか。	
858		嗯-, 亚洲国际产业关联表的作成。	ん-, アジア国際産業連関表の作成。	
859			うーん, あー, なるほど。はいはい, あとここ「2010」とかいうのはどう, あの論文の, 論文でどうか, 人, でしょか。これは何ですかねえ。	
860		嗯, 它们那个应该是发表的那个年。	ん, それは発表した年だと思います。	
861			うん, うん, なるほど。発表した年。じゃあ, この主語の「は」がいついるのか, えー, 「その三人は」といふことでよろしいですか, 「三人が紹介した」つていうことでよろしいですかねえ。	
862		【30秒沈黙。】嗯-, 嗯-, 应该是他们三个人, 然后就是说共同。嗯-, 然后, 在这儿没写, 可能是一些出版物啊, 或者是, 或者是, 嗯-, 书之类的那种。	【30秒沈黙。】ん-, ん-, 彼ら三人のことでしょう, それで共同って言っています。ん-, それから, ここには書いてありませんが, おそらく何かの出版物か, あるいは, あるいは, ん-, 一本の類のようないいものです。	
863			あ, この三人が出した出版物「は」紹介している。ということですか。	
864		ふん?	ふん?	
865			あるいはこの「三人が」紹介したってということですか。どっちですか。	
866		嗯, 人在出版物上介绍的。あはは。	うん, 人が出版物で紹介したんですね。あはは。	
867			うん, ああ, なるほどね。はいはい分かりました。はい。	
868		应该他们那个经济研究所会有固定的那个出版物吧。嗯-, 不是经济研究所他们走, 嗯-。	彼らの経済研究所には決まった出版物があるはずです。ん-, いや経済研究所じゃなくて彼らは, ん-。	
869			あー, ここに書いてはないけど, っていうことですか。	
870		書いてないですね。嗯-, 像它们一般这种研究所呀, 或者是研究中心呢, 嗯-, 都有那种固定的。	書いてないですね。ん-, それらのような研究所だったり, 研究センターだったりというところは, ん-, どこもそんな決まったものがあります。	
871			うーん, うんうんうん, なるほど。あ, こういう研究所だから, 出版したものが多分あるだらうということですね。	
872		はい。	はい。	
873			えーと, この王さん, 張さん, 趙さんは, どこの人ですか。	
874		嗯, 国家信息中心。	えー, 国家信息中心です。	
875			信息中心の人, あー, ですよね, はいはいはいはいかりました, はい, はい, なんからちがつ分かりにくかったので, はい, ありがとうございます。紹介している【】の上で, 「またくわしくは、その出版物をもとに「中国の非競争型産業連関表の推計」【行番号837のところを指す】】である。二二ちょっと意味が分からんんですけど, 分かり易い説明していただけますか。	
876		嗯-, 就是说, 除了, 嗯-, 夫, 国际产业关联表的作成之外呢, 嗯-, 嗯-, 除此之外, 特别是, 嗯-, 中国的对外依存, 嗯-, 嗯-, 非竞争型产业关联表的推測, 嗯-, 嗯-, 也写「「写」(書く)は動詞であるため, 本来は目的語の前に置いて使用するものであり, このように文末に使用するには, 中国語としては不自然」。	ん-, つまり, 以外, ん-, 中国産業連関表の作成以外に, ん-, ん-, この他のに, 特に, ん-, 中国の对外依存は, ん-, ん-, 非競争型産業連関表の推測, ん-, ん-, も書いてあります。	
877			うーん, だからその因果関係がよく分からんんですね, それと, 因果関係が分からんということと, 「非競争型」っていうのは何を指すのか, ちょっと分からんんですけど。	

878		嗯-, 非竞争型产业, 在我的理解上, 也算比如说, 农业呀, 嗯-, 林业之类呀, 嗯-, 或者是政府支出之类似。嗯-, 对, 政府支出「下線部と日本語で発音する」。【通訳者が「政府が支出している産業」と訳したことに対し,それを訂正。】嗯-, 它那个, 它那个名字就叫政府支出的。嗯。	んー, 非競争型産業は, 私の理解では, まあ例えは、農業とか、んー、林業の類とか、んー、あるいは政府支出の類で、んー、そうです、政府支出。【通訳者が「政府が支出している産業」と訳したことに対し,それを訂正。】んー、その名前自体が「政府支出」なんです。うん。	
879				あのー, あ, それはAさんの何となくこう背景知識っていうか、あの専門知識で多分そりゃうと思つたんですか、それとも「非競争型」っていうので、そういう専門用語があるんでしょうか。
880		嗯-, 有这个, 嗯-, 专业术语。	んー, この、んー, 専門用語があります。	
881				うーん、うんうん。で、それは農業とかを指すんですね。
882		嗯-, 我查一下。	んー, 私ちょっと調べてみます。	
883				あ, いやいや、あの私が質問したから調べなくていいですよ、あの、Aさんがどういう理解をしているかっていうことですから。んー。
884		「3分半ほど無言で調べる。」ん?	【3分半ほど無言で調べる。】ん?	
885				何かありましたか。
886		ありましたが,	ありましたが,	
887				「非競争型」で引いてるの?
888		「非競争型産業【下線部日本語で発音する】で, 可以でいますか,	「非競争型産業」で、引いていますが、	
889				うん。
890		んー, あー, 「非競争型産業連関表【下線部日本語で発音する】」は、嗯-, 主要是指输出和输入分别开来之后的, 【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】嗯, 就是把它分离开。嗯。然后进行分析的表。	んー, あー, 「非競争型産業連関表」は、んー, 主に輸出と輸入を別々に分けて計算した後の, 【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】うん, つまりそれを分けて計算するんです。ん。それから分析した表です。	
891				うん、うん。あー。ふーん。よろしいですか。
892		はい。	はい。	
893				はい、はい、ありがとうございます。ということは、あのー、その前の「中国の对外依存を考えて」ということは、まあよく分からぬといふことないですかねえ、中国が对外依存をしていること、輸出、輸入を別々に分けて分析してっていうことは、ん、因果関係はよく分からぬといふことでよろしいですか。
894		因果关系, 是什么意思? 哟, 在这上, 没有因果关系。	因果関係ってどういう意味? え、ここには因果関係ないです。	
895				あ、ない? 私はあの「对外依存を考えて、その非競争型産業連関表を述べ」と書いてあるので、そこに、あの何故「非競争型」について述べたのかっていうと、その理由は「中国が对外依存をしているからだ」というふうに私は読んだんですね。
896		啊-, 嗯-, 可能是每个产业都有输出和, 输出和输入。	あー、んー、おそらくどの産業にも全て輸出と、輸出と輸入があると思います。	
897				うんうん。
898		嗯-, 只是它们每个产业就是对外的那个依存度的大小不同。	ただ、そのそれぞれの産業の对外への依存度の多少は異なります。	
899				うん、うん、じゃあ、それそれあの依存しているけれども、あのー、細かに輸出人を別々に分けて分析しているっていう理解でよろしいですか? 【通訳者がデータ收集者の発話意図を確認したこと】答えて発言する。】あ、いや今さんのがわっついたのをまとめるんですね。つまり、どの産業でも对外依存しているので、輸出を別々に詳しく分けた表も述べたっていう意味で理解しているっていうことですか。
900		嗯-, 因为它现在为止一般普遍的是这么说, 竞争型。嗯, 在竞争型的就是那个表的分析里面呢。嗯, 但是一个区域的就是输出和输入是在一起的, 没有把它, 嗯-, 没有把它这个因素, 就是说, 分, 分离开来进行研究。	んー, それは現在まで一般的に普及しているのはこう、競争型と言えます。うん、競争型のつまりその表の分析においては、んー、しかし一つの地域のつまり输出と輸入は一體で、それを、んー、その原因を、つまり分け、分けて研究していないんです。	
901				うんうん。
902		嗯。所以这个非竞争型产业关联表的跟这区别呢, 嗯-, 就是, 嗯-, 就是, 嗯-, 考虑到, 嗯-, 输出和输入对这个, 就是说区别好的这个国家的影响力。或者是区域的那个, 嗯, 对它区域的影响力。嗯-, 我的理解是这样。	うん。なのでこの非競争型産業連関表とこれとの違いは、んー、つまり、んー、つまり、んー、考慮していく、んー、输出と輸入のこれに対する、つまり区別されたこのものの影響力を考えて下さい。まあこれは地域のその、ん、その地域への影響力です。んー、私の理解はこのよう感じです。	
903				うんうんうん、なるほど、あ、地域への影響力をあの考えて、そういうものを採用したということですね。
904		うん うん。	うんうん。	
905				うんうんうん、なるほど、はい、ありがとうございます。うん、あの、あのとAさんは理解を聞いているので、あの「あのの」のあとは聞かとり不能】はい、じゃあどうぞ次にいきましょう。
906 p.30	李・張(2010)は東アジアの経済一体化が進む中でアジア国際産業連関表の背景・進展・作表及び応用分野についての文献レビューを行っている。	んー, 李 強は、東アジアの経済一体化が進む中で、李 強は、んー、東アジアの経済一体化が進む進行の之中、嗯-, 亚洲国际产业关联表的背景、進展、嗯-, 表の作成と応用範囲、嗯-, 關於这些、嗯-, 文献、进行了文献编辑。	んー, 李 強は、東アジアの経済一体化が進む中で、李 強は、んー、東アジアの経済一体化が進む中、んー、アジア国際産業連関表の背景、進展、んー、表の作成と応用範囲、んー、これらについて、んー、文献、文献の編集を行いました。	
907				うん。「編集」、「レビュー」は「編集」でいいですね。はい。
908		嗯。	はい。	
909				これは、あのAさんが多分前後関係で多分そういう意味だなと思ったんですね?
910		是。	そうです。	
911				はい。はい、どうぞ続けて。
912 p.30	国内の分析においても空間軸による発展は目覚ましい。	嗯-, 国内の、国内の分析上、嗯-, 在空间轴上的发展也非常醒目。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】目覚ましい。	んー、国内の、国内の分析において、んー、空間軸での发展も非常に目覚ましい。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】目覚ましい。	

913	p.30	1990年代後半に地域格差が注目され、1999年に江沢民前総書記が西部大開発を提唱して以降、中国の地域経済の研究が多く発表されるようになった。	嗯~, 1990年代後半, 嗯~, 区域間的, 嗯~, 格差 [「下線部日本語で発音する」], 格差 [「下線部日本語で発音する」]。嗯~, 没設没說, 嗯~[「下線部は協力者が未発言である」格差]の部分まで、通訳者が未してしまったことに対しての発言]。[30秒沈黙。] 嗯~, 区域間の格差が变得引人注目, 1999年江沢民前总书记在提倡西部大, 大开发以後, 嗯~, 中国的区域经济的研究, 嗯~, 也开始, 嗯~, 发表了。被发表了很多。	ん~, 1990年代後半, ん~, 地域間の, ん~, 格差, 格差。ん~[「言ってません, 言ってません」]。ん~[「下線部は協力者が未発言である」格差]の部分まで、通訳者が未してしまったことに対しての発言]。[30秒沈黙。] 哟~, 区域間の格差が变得引人注目, 1999年江沢民前总书记在提倡西部大, 大開発を提唱してから, ん~, 中国の地域経済の研究, ん~, も, ん~, 発表されるようになりました。	
914	p.30	その流れの中で、中国一国の空間を分割する地域間産業連関分析も盛んになってきた。	嗯~, 在这个当中, 流程当中呢, 嗯~, 中国这一个国家的在空间「下線部日本語で発音する」上, 在空间上的分割, 嗯~, 的, 「[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう。] 嗯~, 中国一个国家的, 分割, 分割中国一个国家的空间的, 嗯~, 地域間産業連関分析也开始变得繁盛。	ん~, この中で, 流程の内で, ん~, 中国というこの一国の空間において, 空間ににおいての分割, ん~する, 「[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう。] 嗯~, 中国という一つの国の, 分割, 中国という一つの国の空間を分割する。ん~, 地域間産業連関分析も盛んになってきました。	
915	p.30	劉・岡本(2002)がNon—survey法で3地域表を作成したを皮切りに、国際東アジア地域研究センターと国務院発展研究センターの共同プロジェクトの成果が、Ichimura and Wang(2003)にアジアと国家信息中心との成果がIDE(2005)と国家信息中心編(2005)に慶應大学のプロジェクトの成果として吉川他(2008)に国務院発展研究センターによる成果が李善同主編(2010)に、それも現れている。	嗯~, 劉・岡本2002, 嗯~, 这个英文查一下。[「分余り無言で調べる。] 嗯~, 这个没有查到, 应该是, 嗯~, 它是一种分析手法。嗯~。作成了3地域表, 嗯~, 为首, 嗯~, 国際東アジア地区研究センター和国務院发展研究中心, 嗯~, 共同, 嗯~, 查一下。	ん~, 劉・岡本2002が, ん~, この英語を調べてみます。[「分余り無言で調べる。] 哟~, これは見つかりませんでしたが、おらん, ん~, それは一種の分析法です。ん~, ん~, 3地域表を作成して, ん~それを最初に、国際東アジア地域研究センターと国務院発展研究センターが, ん~, 共同で, ん~, 調べてみます。	
916				あ, 何を?	
917		うーん。「プロジェクト。」	うーん。「プロジェクト。」	うーん。「プロジェクト。」	
918				「プロジェクト。」はいはい。	
919		プロジェクト。应该是, 嗯~, 就是那种, えーっと, 什么来着? 呃, 查一下吧。	プロジェクト。おそらく, ん~, つまりあんなふうな, えーっと, なんだつたっけ? うん, 調べてみます。	プロジェクト。おそらく, ん~, つまりあんなふうな, えーっと, なんだつたっけ? うん, 調べてみます。	
920				ふふふ。	
921		想不起中文。「40秒ほど無言で調べる。」計划。嗯。	中国語が思い出せないです。[40秒ほど無言で調べる。]計画です。はい。	中国語が思い出せないです。[40秒ほど無言で調べる。]計画です。はい。	
922				「計画」。「プロジェクト」でありました?	
923		ありました。「[通訳者が「共同計画」と発言した後に直接つなげて話す]の成果、嗯~, 嗯~, 在以下这几个, 呃~, 上面, 都分别出現。嗯~, 对, 呃~, 对, 上面都出現, 就是在他们发表的那些, 就是上面的一些, 呃~, 表发表物上, 呃~, 「[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう。] 嗯~, 在以下的就是这几个发表物上都出現了。	ありました。[「[通訳者が「共同計画」と発言した後に直接つなげて話す]の成果は、ん~, ん~, 以下のこのいくつか, ん~, において、全てそれぞれ現れています。ん~, はい, ん~, はい, そこに現れています。つまり彼らが発表したことは、つまりそのいくつかの, ん~, 発表物に, ん~, 「[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう。] 嗯~, 以下のつまづこのいくつかの発表物において全て現れています。		
924				あー, なるほどね。はいはい。うーん。うーん。はい。	
925		あの, 続いていいんですか。	あの, 続いていいんですか。	あの, 続いていいんですか。	
926				うーん。えっと, あ, 終わりですね。	
927		はい。	はい。	はい。	
928				うーん。えっと, そうですね。あの, 真ん中くらいに「皮きり」つてあるんですけど、「皮きり」[行番号916]のところを指す。何だっけ。何か, ね?	
929		はい。「皮きりに」。	はい。「皮きりに」。	はい。「皮きりに」。	
930				「皮きり」は知っ, 知つてましたか。Aさん。意味は? 聞いたことがありますか。	
931		えっと。考一級的时候学过。「[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう。] 考一級的时候学过。	えっと, 一級を受験する時に勉強しました。[「[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう。] 考一級的时候学过。」]一級を受験する時に勉強しました。	えっと, 一級を受験する時に勉強しました。[「[通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう。] 考一級的时候学过。」]一級を受験する時に勉強しました。	
932				ああ, ああ, あつたんですね。ああ, なるほど。へー, すごいですね。ふふふ, あとは「プロジェクト」で辞書であったんですね? うん。	
933		嗯。	はい。	はい。	
934				ああ, 分かりました。うんうん。じゃあ, あのプロ今のが「プロジェクト」の成果が, 何々2003に点「[.]」の意味] [行番号916のところを指す]つてありますよね? の点「[.]」の意味]はどこにつながっていまですか? 「2003に」	
935		[通訳者が「点」を中国で何と表現するか迷っていたことに対する発言する。] 呃~, 逗号。 呃, えーっと, 「現れている」。	[通訳者が「点」を中国で何と表現するか迷っていたことに対する発言する。] 呃~, 逗号。 呃, えーっと, 「現れている」。	[通訳者が「点」を中国で何と表現するか迷っていたことに対する発言する。] 呃~, コンマ「[,]」の意味]です。はい。えーっと, 「現れている」。	
936				「現れている」あ, 一番最後のですね。なるほど。はいはい。じゃあその次も, 全部そうですかね? うーん, 例えば,	
937		嗯~, 并列的。	ん~, 并列です。	ん~, 并列です。	
938				並列の関係なんですね。全部「現れている」。はいはい。えっと, それからあの最初の2003の次に「アジ研」[行番号916のところを指す]つてありますよね? アジ, アジ研の, あー, えっとね, 2003のアジ研, あ, これですね。うん。「アジ研」つて何だと思いますか。	
939		嗯~, 亚洲研究中心。	ん~, アジア研究センター。	ん~, アジア研究センター。	
940				ああ, さっき出て来たものですか。	
941		嗯, 前面出現的。	はい, 前に出て来たものです。	はい, 前に出て来たものです。	
942				うんうん。はいはい, ありがとうございます。なるほどね。	
943		嗯? 不是研究中心, 研究所。	うん? 研究センターではなく研究所です。	うん? 研究センターではなく研究所です。	
944				研究所。あーはいはい。うん。あとじゃあ1時間くらい経ったんですけど、休みますか。ちょっと,	
945		私は大丈夫です。	私は大丈夫です。	私は大丈夫です。	
946				ええ, ちょっとお茶休憩。	
947		あ, ジャあお茶休憩しましょうか。	あ, ジャあお茶休憩しましょうか。	あ, ジャあお茶休憩しましょうか。	
948				ちょっとお茶休憩しましょうかね。	
949				はい, ではえっと, 「地域間産業連関表が」つていうところから, はい, お願ひします。	
950	p.30	地域間産業連関表が公表されることによって応用分析が盛んになった。	嗯~, 区域間の产业关联表, 呃~, 因为它们在发表, 呃~, 呃~, 事情, 呃~, 然后它们的应用分析也开始变得, 呃~, 吕盛。	ん~, 地域間の産業連関表は, ん~, それらが表されたために, ん~, ん~, こと, ん~, それからその応用分析も, ん~, 盛んになりました。	

951	p.30	とくに国内最高峰の雑誌『経済研究』を中心に多くの成果が発表されている。	嗯~, 特別は国内, 嗯~, 最高峰の雑誌, 嗯~, 『経済研究』を中心, 嗯~, 表示了很多, 嗯~, 成果。	ん~, 特に国内, ん~, 最高峰の雑誌, ん~, 『経済研究』を中心, ん~, 多くの, ん~, 成果が発表されました。		
952	p.30	潘・李(2007)は8地域の産業連関表を用いて産業連関分析の分割行列による地域内乗数効果、フィードバック効果、スピルオーバー効果を計算し、分析した。	嗯~, 潘~, 李2007, 嗯~, 八个区域の产业关联表, 嗯~, 使用, 嗯~, 嗯~, 产业关联表分析の分割行列, 嗯~, 用这个, 嗯~, 区域内乘数效果, 嗯~, 嗯~, 还有两个效果, 嗯~, 嗯~, 进行计算分析【「进行计算分析」】(计算ん分析する)は動詞であるため、本句は目的語の前に置いて使用するのであり、このように文末に使用するのは、中国語としては不自然)。【通訳者が「計算する」までしか試出しなかつたため、再度発言する。】嗯~, 分析计算。	ん~, 潘~, 李2007は, ん~, 八つの地域の産業連関表, ん~, 用いて, ん~, ん~, 産業連関表分析の分割行列, ん~, これを使って, ん~, 地域内乗数効果, ん~, ん~, それからこの二つの効果, ん~, 計算分析しました。【通訳者が「計算する」までしか試出しなかつたため、再度発言する。】ん~, 計算分析しました。		
953	p.30	実証分析の結果、沿海地域の経済発展によるスピルオーバー効果ははつきりしたものではなく、内陸地域の沿海へのスピルオーバー効果はもっと小さい。	嗯~, 实证分析の結果呢, 嗯~, 沿海区域の经济发展, 嗯~, 而引出的, 嗯~, 我查一下词典。	ん~, 实证分析の結果は, ん~, 沿海地域の経済発展, ん~, から導かれた, ん~, 私ちょっと辞書を調べます。		
954					はい。「スピルオーバー」ですね。	
955		そうです。	そうです。	そうです。		
956					はいはいはい。[10秒沈黙後に確認する。]ありましたか。	
957		ありますが、意味ちょっと合わないんです。	ありますが、意味ちょっと合わないんです。	ありますが、意味ちょっと合わないんです。		
958					何て載ってました?	
959		電波とあって。	電波とあって。	電波とあって。		
960					「電波」。あー。「電波」。	
961		[20秒ほど無言で調べる。]あー、電波じゃない。電波が、所定のサービス区域外へ漏れ出すこと。	[20秒ほど無言で調べる。]あー、電波じゃない。電波が、所定のサービス区域外へ漏れ出すこと。	[20秒ほど無言で調べる。]あー、電波じゃない。電波が、所定のサービス区域外へ漏れ出すこと。		
962					あー。	
963		あー、何か意味がつきました。	あー、何か意味がつきました。	あー、何か意味がつきました。		
964					うん?	
965		多分。「波及効果」だと思います。	多分。「波及効果」だと思います。	多分。「波及効果」だと思います。		
966					うーん、うんうん、うん。[20秒沈黙後に確認する。]今は何調べてるんですか。	
967		嗯~, 查那个「フィードバック」。	ん~, その「フィードバック」を調べています。	ん~, その「フィードバック」を調べています。		
968					ああ、フィードバックを調べてるん。はい。	
969		[30秒ほど無言で調べる。]うーん。	[20秒ほど無言で調べる。]うーん。	[20秒ほど無言で調べる。]うーん。		
970					何かありましたか。	
971		ないですね。	ないですね。	ないですね。		
972					何て載ってます?「フィードバック」は。	
973		ないです。	ないです。	ないです。		
974					ない。ない。な、載ってない?	
975		はい。	はい。	はい。		
976					あー、載つ。そか、ないんですね。[30秒沈黙後に確認する。]はい、ん~, ネットですね。	
977		ネットで調べます。	ネットで調べます。	ネットで調べます。		
978					はい、はい。[30秒沈黙後に確認する。]あ、今「スピルオーバー」をネットでいろいろしているね?	
979		はい。	はい。	はい。		
980					ありました?	
981		[1分間ほど無言で調べる。]溢出効果。	[1分間ほど無言で調べる。]溢出効果です。	[1分間ほど無言で調べる。]溢出効果です。		
982					うーん、うん。「溢れ出る」で載ってるんですね。中国語で引いたの?	
983		え? あの日本語で。	え?あの日本語で。	え?あの日本語で。		
984					日本語で。はいはいはい。	
985		再看一下吧。另外一个。	またちょっと調べます。もう一つのを。	またちょっと調べます。もう一つのを。		
986					はい、「フィードバック」のほうかな? [1分30秒沈黙後に確認する。]何か、よさうなの、ありましたか。	
987		うーん、まだです。	うーん、まだです。	うーん、まだです。		
988					まだ?	
989		归还效果。	帰還効果。	帰還効果。		
990					うーん。「帰還効果」。はい。うーん。	
991		嗯~, 刚才到, 沿海, 嗯~, 根据沿海区域的经济分析, 嗯~, 溢出效果, 嗯~, 并不明显。嗯~, 嗯~, 对沿海的溢出效果, 嗯~, 更小。	ん~, さっきは, 沿海まで, ん~, 沿海地域の経済分析に基づく, ん~, スピルオーバー効果, ん~, はつきりしたものではありません。ん~, 内陸地域, ん~, 沿海へのスピルオーバー効果は, ん~, もっと小さいです。	ん~, これにより, ん~, 相互の帰還効果, ん~, 相互の間の帰還効果は暫く小さいという, こういふ結論を出さざるを得ません。【通訳者が「試し読みでいたため、再度発話する。】あー、「結論を」という言葉が省略されている]帰還されるんです, ん~。		
992	p.30	したがって相互のフィードバック効果は小さいと結論づける。	嗯~, 应此, 嗯~, 相互之間的归还效果, 嗯~, 嗯~, 可以得出之间的相互的归还效果比较小, 这个结论。【通訳者が試し読みでいたため、再度発話する。】嗯~, 可以得出, 嗯~。	ん~, これにより, ん~, 相互の帰還効果, ん~, 相互の間の帰還効果は暫く小さいという, こういふ結論を出さざるを得ません。【通訳者が「試し読みでいたため、再度発話する。】あー、「結論を」という言葉が省略されている]帰還されるんです, ん~。		
993	p.30	同じく潘・李(2008)は同じ地域間産業連関モデルを用いて環渤海、長江デルタ珠江デルタの三大成長の様が中国内陸部の経済発展にどれだけ貢献するか、スピルオーバー効果を測定する。	嗯~, 同样潘、李2008, 嗯~, 嗯~, 同样的地域間产业关联, 嗯~, 嗯~, 模型, 嗯~, 用, 嗯~, 嗯~, 环渤海, 嗯~, 长江区域, 嗯~, 珠江三角区の三大成長の, 嗯~, 查一下。	ん~, 同じように潘、李2008は, ん~, ん~, 同じような地域間産業連関, ん~, ん~, モデル, ん~, 用いて, ん~, ん~, 环渤海, ん~, 长江区域, ん~, 珠江デルタの三大成長の, ん~, ちょっと調べます。		
994					うーん。ん?何を?	

995		極。	極。		
996				あ、「極」?「極」ね。ああ、なるほど。はい。	
997		成长的, 嘅-, 极限。嗯。	成長の, んー, 極限。うん。		
998				【通訳者が「極限」を訳出しなかったため、確認する。】ありましたか。「極」。	
999		うん。ありました。	うん。ありました。		
1000				何か、どんな意味ですか。	
1001		「極限」って書いてますが、最大限。	「極限」って書いてますが、最大限。		
1002				「最大限」。はい。	
1003		嗯-, 中国内部の经济发展, 嘥-, 进行了多少的贡献, 溢出效果, 嘥-, 测定。	んー, 中国内部の経済发展, んー, どれだけの貢献をしたか、スピルオーバー効果, んー, 測定します。		
1004	p.30	結果三大成長の極の内部へのスピルオーバー効果は10.9%であり、行き先は中部が大部分で、東北、西部には限定的である。という結論を導いています。	んー, 結果三大成長の極限の内部部, 嘥, 对它们这个的, 嘥-, 溢出效果是百分之十点儿九, 嘥-, 它们大部分呢, 都在中部。嗯-, 东北, 西部, 嘥-, 都比较少。可以得出这个结论。	んー, 結果三大成長の極限の内部部, あ, それらに対する, んー, スピルオーバー効果は10.9%で, んー, それらの大部分は, 全て中部にあります。んー, 東北, 西部は, んー, どちらも比較的小少な。こういった結論を導き出すことが出来ます。	
1005				うーん。はいはい。ありがとうございます。えっとじゃあ今の段落の最初の「フィードバック」とか「スピルオーバー」とかをこう説いていたいたんですけど、まあ、うーん、分かり易く言うとどういうことを分析したんでしょうか。まあ、あの、Aさんのイメージでいいので、ちょっと教えてください。	
1006		嗯-, 应该是区、区域之间互相的影响。	んー, 地域間での相互の影響のことだと思います。		
1007				うーん。うんうんうん。相互、「フィードバック」とか「スピルオーバー」っていうのは、まあ「帰還」とか「溢れる」とか、ねえ、おっしゃってください。具体的にどういうイメージを持ってますか。Aさん。	
1008		嗯-, 应该是对他区域之影响。嗯-, 和其他地域【下線部日本語で発音する】对自己的那个区域的影响。【通訳者が協力者の発話内容を確認するため、再度言ってもらう。】对自己那个区域的影响。	んー, おそらくその他の地域への影響。んー, それから、その他の地域の自分の地域への影響だと思います。【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言ってもらう。】自分の地域への影響。		
1009				うーん、うん、うん。うーん。まあよく、なんとなく具体的にはよく分からなければ、どもっていうことかな?	
1010		嗯-。	んー。		
1011				うん。「スピルオーバー」が「波及効果」じゃ、多分そうじゃないかなっておっしゃってましたよね?	
1012		嗯, 因为在分析那个, 嘥-, 国家各个产业之间的時候, 嘥, 有影响, 嘥-, 有影响效果, 嘥-, 和波及效果。【通訳者が訳出した内容が異なったため、それを訂正。】嗯-, 不是, 那个, 在那个, 嘥-, 产业关联表分析里面, 嘥-, 就是说各个产业之间的, 嘥-, 嘥-, 影响力效果和, 嘥-, 波及效果, 嘥-, 有, 有, 有这样两个, 嘥-, 【通訳者が「分析方法?」と補足し確認したことに対する答え】。嗯, 对对对。算是。嗯-。	ん, なぜなら、それを、んー、国の各産業間を分析する時、ん、影、ん、影響効果、んー、それと波及効果があります。【通訳者が訳出した内容が異なるため、それを訂正。】嗯-, 不是, 那个, 在那个, 嘥-, 産業連関表分析里面, 嘥-, 就是说各个产业之间的, 嘥-, 嘥-, 影响力效果和, 嘥-, 波及效果, 嘥-, 有, 有, 有这样两个, 嘥-, 【通訳者が「分析方法?」と補足し確認したことに対する答え】。はい、そうです。まあ兩うえます。んー。		
1013				んっていのは、まあそういう産業連関表の波及効果っていうものがあるから、多分そう地域間の影響のことここでは言っているんだうって思ったのかな?	
1014		嗯, 对。根据它字面的意思来看的话。	はい、そうです。その字面の意味から見れば。		
1015				うんうん。はいはい。ありがとうございます。あと、1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10行目、真ん中の同じくの後に行番号949のところを指す】でなければ、これは、同じく潘、李2008は同じ地域間産業何とかって、同じ、同じ、何を、何が何と同じなんでしょうか。	
1016		嗯。应该是那个, 八个, 八个区域的产业关联表吧。	はい、その、八つの、八つの地域の産業連関表のことでしょう。		
1017				うんうん。あ、じゃあその2行目【行番号953のところを指す】にあるこの産業連関、八つの。	
1018		うん, そう。うんうん。	うん、そう。うんうん。		
1019				地域、あ、これですね。これと同じものっていう意味ですね。なるほど、産業連関表を使ったっていうことですね?	
1020		はい。	はい。		
1021				うーん。あとは何かその「極」っていうのを、調べてたんですけど、ここはこの2008の出版物ですかね?が言っていることは、大体分かり易く言うとどういうことなんでしょうか。	
1022		嗯-, 说这三大区域之间, 嘥-, 它们之间的, 就是那个上面两个的效果。【通訳者の確認に対する答え】。嗯-。差不多吧。	んー, その三大地域間, んー, それらの間の、つまりその上の二つの効果のことと言っています。【通訳者の確認に対する答え】。んー, 大体そういうことです。		
1023				うんうん。あ、その大きな三つの地域の二つの効果ね。えっと「フィードバック」と「スピルオーバー効果」について、うん、なるほど。はいはい、分かりました。はい、じゃあ次にいきましょう。はい、お願ひします。	
1024	p.30	新経済地理学への応用として、範らのグループによる研究成果がある。	はい。新経済地理学への応用として、嗯-, 在向新経済地理学方面的应用上, 【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう。】嗯-, 嘥-, 在对新経済地理学的应用上, 嘥-, 我查一下词典。那个「範」字。	はい。新経済地理学への応用として、んー、新経済地理学への応用において、【通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらう。】んー、んー、新経済地理学への応用において、んー、私ちょっと辞書を調べます。その「範」の字です。	
1025				はいはい。「新経済地理学」?	
1026		那个「範」。	その「範」です。		
1027				あ、「範」ね。これ、規範の範の字。はい。【1分20秒沈黙後に確認する。】なかったのかな?「範」はありました?	
1028		「範」はありますけど、ちょっと意味が、	「範」はありますけど、ちょっと意味が、		
1029				意味が変?	
1030		思ってたより,	思ってたより,		
1031				あ、違うんですね。	

1032		[30秒ほど無言で調べる。]嗯~, 没有。	[30秒ほど無言で調べる。]ん~, 없습니다.		
1033				ん?ない?	
1034		没有。	ありません。		
1035				ありません。はい。	
1036		嗯~, 这个小组, 嗯~, 根据送他们的研究, 有这个研究成果。嗯, 嗯~。	ん~, このグループは, ん~, この彼らの研究成果によれば, この研究成果があります。ん, ん~。		
1037				うーん。	
1038 p.30	范・張(2009)は、地域間の所得格差が空間の需要分布にどれだけ依存しているかを、新経済地理学のモデルで読み解こうとする。	嗯~, 范、張2009, 哟~, 区域間の所得格差が空間の需要分布にどれだけ依存しているかを、新経済地理学のモデルで読み解こうとする。	ん~, 范、張2009は、ん~, 地域間のその所得、中文、中国語は何か?これ[下線部独り言のように日本語で言う]貧差、[下線部独り言のように日本語で発音する]。嗯~, 想不起格差中文怎么說。所得格差、嗯~, 空间的需要分布, 哟~, 对此有多少的依存, 对此新經濟地理学的, 哟~, モデル, 模型, 嗯~, 嗯~, 进行解读。	ん~, 范、張2009は、ん~, 地域間のその所得、中文、中国語は何か?これ[下線部独り言のように日本語で言う]貧差、[下線部独り言のように日本語で発音する]。ん~, 「格差」を中国語で何というか思い出せません。所得格差、ん~, 空間の需要分布、ん~, これにどれだけの依存があるか、これに對し新経済地理学の、ん~, モデル、モデル、ん~, ん~, で読み解く。	
1039				うーん。	
1040 p.30	モデルには1997年の中国地域間産業連関表の数値とグラビティモデルを使い、各地級市の需要の大きさによる市場アクセスを計算する。	嗯~, 这个模型在1997年的中国地域間产业关联表的, 哟~, 数值和, 哟~, 这个一会儿再查, 哟~, 使用了这个, 哟~, 各地級市, 哟~, 需要的大小, 根据, 根据, 哟~, 各地級市的需求的大小, 哟~, 进行, 哟~, 计算。	ん~, このモデルは1997年の中国地域間産業連関表の, ん~, 数値と, ん~, これはあとで調べます。ん~, 用了这个, ん~, 各地級市, ん~, 需要の大きさ, 基づき, ん~, 各地級市, 需要の大きさ, 基づき, ん~, 行います。ん~, 計算を。		
1041 p.30	結果①各地級市の市場アクセスは大きく、②資金の市場アクセス弹性値は0.22から0.33であることがわかった。	嗯~, 結果, 一, 各地級市, 哟~, 市場の, ん~, アクセスは, ん~, アクセス中文は不知道翻訳成什么。嗯~, 哟~, 比較大。二, 哟~, 貨物的市场的, 哟~, アクセスの弹性值, 哟~, 从0.22, 哟~, 哟~, 到0.33, 哟~, 哟~, 明白了这个事情。	ん~, 結果, 一, 各地級市, ん~, 市場の, ん~, アクセスは, ん~, アクセスの中国語は何て訳したらいか分かりません。ん~, ん~, わりと大きいです。二, ん~, 資金の市場の, ん~, アクセスの弹性値は, ん~, 0.22から, ん~, ん~, 0.33まで, ん~, これ, このことが分かりました。		
1042 p.30	各地域の賃金格差は市場アクセスの差であることが示唆され、労働移動だけでは賃金格差は解決しないことを意味している。	嗯~, 各区域間的, 哟~, 収入格差, 哟~, 哟~, 是市場アクセスの差, 哟~, 哟~, 哟~, 勤務, 哟~, 只是劳动移动的, 哟~, 在, 哟~, 工作, 哟~, 賃金, 哟~, 賃金收入之间的, 哟~, 差别, 哟~, 是无法解决的。	ん~, 各地域間の, ん~, 収入格差, ん~, ん~, 是市場アクセスの差, ん~, ん~, 勤務, たし労働移動だけの, ん~, それにおいて, ん~, 賃金, ん~, 賃金收入の間の, ん~, 差いは, ん~, 解決するすべがないのです。		
1043 p.30-p.31	また同じデータを用いて、范・謝(2010)は、沿海地域の産業集積は新経済地理学の中核、周辺モデルだけでは説明しきるのかどうかを検討する。	嗯~, 还有使用, 哟~, 一样的数据, 哟~, 范, 謝2010, 哟~, 沿海区域的产业集积, 哟~, 新經濟地理学的, 哟~, 中核, 哟~, 周邊, 哟~, 模型, 哟~, 哟~, 只是使用这些的话, 哟~, 是否能进, 能对这些进行说明, 哟~, 进行检讨。	ん~, また, ん~, 同じデータを用いて, ん~, 范, 謝2010は, ん~, 沿海区域的产业集积, はん~, 新經濟地理学的, はん~, 中核, はん~, 周邊, はん~, モデル, はん~, これらを使用するだけでは, はん~, これらに対して説明を, しらるのかどうか, ん~, 検討します。		
1044 p.31	自地域市場効果(Home market effect)を説明し、中国地域間産業連関表の数値を用いて、自地域市場効果の存在を検証する。	嗯~, 哟~, 自区域市场效果, 哟~, 进行说明, 中国地域間产业关联表的数値, 哟~, 进行使用, 哟~, 自区域市场效果的, 存在进行检证, 用, [通訳者が協力者の発話内容を確認するため, 再度言つてもらう。]进行检证。	ん~, ん~, 自地域市場効果, ん~, 説明し, 中国地域間産業連関表の数値, ん~, 用いて, ん~, 自地域市場効果の存在を検証します。[通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言つてもら。]検証します。		
1045 p.31	その結果、自地域市場効果で産業集積が起こるのは確かであるが、同時に、は、地域間の所得格差を拡大しないということがわかった。	嗯~, 这个结果, 这, 哟~, 自区域市场效果的, はん~, 产业集积, 哟~, 确实, 哟~, 会引起, 哟~, 同时, 哟~, 区域间的, 哟~, 哟~, 收入差別, 哟~, 不会加大。	ん~, この結果, この, ん~, 自地域市場効果の, ん~, 産業集積は, ん~, 確かに, ん~, 引き起され, ん~, 同時に, ん~, 地域間の, ん~, ん~, 収入差は, ん~, 拡大しません。		
1046 p.31	すなわち産業集積と地域の協調発展は両立可能ということである。	嗯~, 也就是说, 产业集积和地域的协调发展, 哟~, 它们两个是可以两立的。	ん~, つまり, 産業集積と地域の協調発展は, ん~, それら二つは両立可能です。		
1047				うーん。はいはい。あ、なんか辞書調べますか。	
1048		ん, さっきの。	ん, さっきの。		
1049				うんうん。グラビ, グラビティ。「グラビティモデル」で引きますか。「グラビティ」。	
1050		えっと、まず「グラビティ」を調べます。	えっと、まず「グラビティ」を調べます。		
1051				はい、分かりました。	
1052		[50秒ほど無言で調べる。]嗯~, 情報処理。処理【下線部は通訳者が訳し淀んでいたため、再度日本語で発話する】。	[50秒ほど無言で調べる。]ん~, 情報処理。処理【下線部は通訳者が訳し淀んでいたため、再度発話する】。		
1053				ん?「通訳者が協力者の発言した「しょり」の「り」を開き漏らし、「情報しょ」と通訳したため、それを受け取る」。「情報しょ」ってどういう意味ですか?」	
1054		情報処理、処理【下線部日本語で発音する】。嗯~。	情報処理、処理。ん~。		
1055				あ、処理。ふんふん。情報処理。「グラビティ」であったんですね。	
1056		ありました。	ありました。		
1057				はい。はい。あとはいいですか。うん。	
1058		はい。	はい。		
1059				えっと、最初の一行[行番号1025のところを指す]ですけど、あのー「新経済地理学への応用として、範らのグループによる研究成果がある」で、「範」がよく分からなかったんですけど、まあ大体どういうことを言っていますか、この一文は、Aさんのこライメージとして。	
1060		うーん。範らのグループは、範は、あの模範とかモデルとかの、多分そういう意味だと思います。	うーん。範らのグループは、範は、あの模範とかモデルとかの、多分そういう意味だと思います。		
1061				うん、うんうん、なるほど。となると意味はどういう意味でしようか。	
1062		うーん、あの、それらのグループ?研究機関とかにっていう意味であると思います。	うーん、あの、それらのグループ?研究機関とかにっていう意味であると思います。		
1063				ん?えーと、じゃあ「モデルになるような色んな、あのー立派な研究成果がありますよ」という意味でいいですかねえ?ん?	
1064		多分クル、後ろグループついでますから、多分なんか研究機構とか、そういう関連する研究者たちのことを意味しているではないかと思います。	多分クル、後ろグループついでますから、多分なんか研究機構とか、そういう関連する研究者たちのことを意味しているではないかと思います。		
1065				ああ、「模範になるような研究者」っていう意味かな?	
1066		研究者か研究機構とか【下線部日本語で発音する】?	研究者か研究機構とか?		
1067				機関。あのなんか。	
1068		機関【下線部日本語で発音する】。	機関。		
1069				機関。あああ。	
1070		研究会とか、ん【下線部日本語で発音する】。	研究会とか、ん。		

1071				あああ、はあは、なるほど。で、それが「新経済地理学への応用」っていうの、これはどういう意味ですか。
1072		んー、前、前の言っていた地域間〔下線部日本語で発音する〕、	んー、前、前の言っていた地域間、	
1073				あ、ごめんね、ちょっと中国語で「中国語でのあとは聞きとり不能」なんか途中で日本語になっちゃいました。すいません。はい、どうぞ。
1074		すいません。	すいません。	
1075				すいません、こちらこそ、【通訳者の「そちらの方が話やすいくですかね？」という質問に対して答える】うん、多分ね。
1076		すいません。	すいません。	
1077				いえいえ、こちらこそごめんなさい。ふふふ。
1078		嗯~、可能【「可能」のあとは聞きとり不能】之前、一直在说地域间的产业关联表。嗯~。	んー、おそらく「おそらくのあとは聞きとり不能」の前は、ずっと地域間の産業連関表と言っていました。ん~。	
1079				はいはい。はいはい。
1080		嗯~、然后在这儿也是，嗯~，区域间的产业关联表的，嗯~，分析，嗯~，应用到新经济地理学之中。	んー、それからここでも、んー、地域間の産業連関表の、んー、分析は、んー、新経済地理学の中に応用されています。	
1081				あー、なるほどね。うんうん、「経済地理学」ってどういうものだとAさん思いますが。
1082		嗯~，就是我理解的，就是各个区域的，或者是地区的发，经济发展。嗯~。	んー、つまり私が理解しているのは、つまり各区域の、あるいは地域の発、経済発展です。ん~。	
1083				うーん。うーん。あー、「通訳者が文脈に合わせて「にについての空間」と補足したため、それを受けて言う地理学」は、いわゆる「ひとかど」といいます。あとね、あの「范 弘2009は」[行番号1039のところを指す]で点「J」の意味]があつて、またこれでたけど、点「J」の意味]はどこに統きますか。
1084		嗯~，到那个「読み解こうとする」那个地方。	んー、その「読み解こうとする」というところです。	
1085				あ、「読み解こうとする」あ、なるほどね。じゃあえつとまあさんの理解では、「范 弘2009は」何かをこう読み解した、「読んで理解した」っていは意味でいいですかねえ？
1086		〔30秒沈黙。〕嗯，对。	〔30秒沈黙。〕はい、そうです。	
1087				うーん、じゃあ、あの何を読んだんだと思いますか。何か論文を読んだということで、よろしいですかね。
1088		嗯~，不足。	んー、違います。	
1089				あ、違うんですね。
1090		嗯~、〔15秒ほど無言で考える。〕應該是指它们，就是说，之前那个「どれだけ依存しているかを」。嗯~，不是读那个阅读并且理解。嗯~。理解〔下線部日本語で発音する〕？嗯~，也就是分析说明吧。嗯~，嗯~。	んー、〔15秒ほど無言で考える。〕おそらくそれらを指しています。つまり、その前の「どれだけ依存しているかを」です。ん~、読みはなくて、阅读して理解するということです。ん~。理解？ん~、いやつまり分析して説明するということでしょう。うん。はい。	
1091				あー、なるほどね。どれだけ依存しているかを説明する。うんうん。
1092		んー、明らかにする。	んー、明らかにする。	
1093				明らかにする。あーなるほどね。これはあの、それとこの意味はどういう。「地域間の所得格差が空間の需要分布にどれだけ依存しているか」[行番号1039のところを指す]でちゃんと私は素人なので、よく分からなんですけど、まあさんのイメージではどんな意味だと思いますか。ここは。
1094		嗯~，各个区域之间的它们的所，所得差，嗯~，所得，嗯~，嗯~，然后，然后各个区域之间的，嗯~，需要，嗯~，嗯~，有，有多少是，嗯~，还是讲它们之间的那个依存度吧。	んー、各々地域間のそれらの所、所得差、んー、所得、んー、いかれかと、それらに各々の地域間の、んー、需要、んー、あも、どのくらいあるか、んー、やはりそれがどの間でのその依存度のことと言っているのでしょう。	
1095				「通訳者が下線部「それら」を「彼ら」と通訳したため、それを受けて言う」「彼ら」っていうのは？
1096		嗯~，区域间的所得差，格差和它们的那个区域间的需要分布。	んー、地域間の所得差、格差とそれらのその地域間の需要分布です。	
1097				うーん。あー、はあはあは。
1098		嗯~，我的理解是这样。	んー、私の理解はこのようなことです。	
1099				うんうん。ああ、本当、えっと所得の格差が空間の需要分布に依存しているかっていうことですね。
1100		嗯~，对。因为它这儿的空间〔下線部日本語で発音する〕我的理解也是〔「是」のあとは聞きとり不能〕。	んー、そうです。何故ならそのここでの空間についての私の理解も「理解もの」あとは聞きとり不能。	
1101				あの、ちょっとから外門的で、うん、だから具体的に例えば分かり易く言うと、どういうことですか。「地域間の所得格差が空間の需要分布に依存しているかどうか」っていうのは、具体的に分かり易く言うとどういうことでしょうか。まあ、あのAさんの理解でいいんですけど。
1102		嗯~，应该是它们这个之间区，就是这个区域的出现所得中的格差，嗯~，跟它们这个区域，就是整体的一些需要。嗯~，它们之间有多大关联。	んー、おそらくそれらの間の、つまりこの地域においての所得格差は、んー、それらこの地域との、つまり全体での需要です。はい、んー、それらの間にどのくらいの関わりがあるかということです。	
1103				「空間の需要分布」って何ですか。
1104		嗯~，它就需要应该是指经济上的需要。就是，嗯~，整个就是说它们整个区域的，嗯~，嗯~，嗯~。	んー、それはつまり需要、おそらく経済面での需要のことでしょう。つまり、んー、全体、つまりはそれら全体の地域のことを言って、んー、んー、んー。	
1105				うーん。なるほどね。地域全体の需要と所得格差がどう関係しているか。はいはい、なるほどね。はい。えっとあと、あの次のところですけど、「モデルには」[行番号1041のところを指す]、「モデルには」ってこの「には」はなんでしょうか、「モデルには」はどうしますか。はあ。どれ、どういう意味で、どこに繋がっているのか。あるいはどういう意味なのか、「モデルには」。
1106		嗯~，到那个「使い」。	んー、その「使い」にかかります。	
1107				あー、使うんですね。モデルに使う。
1108		嗯~，嗯。	んー、はい。	

1109					なるほど。あー。なるほど。えー「グラビティモデル」はなんか「情報処理モデル」っていうことで、専門用語でよろしいですか。
1110		嗯~, 虽然我不知道, 但是我这里应该是一种。 嗯~。	んー。私は分からんないですが、ここではおそらくそのようなものかと。んー。		
1111					うーん。うーん。はい。ありがとうございます。あとその後のね、えー、「需要の大きさによる市場アクセスを計算する」[行番号104]のところを指す「市場アクセス」はちょっと、これも専門用語ですか。
1112		这个应该不是。	これはおそらく違うでしょう。		
1113					うーん。なんでしょうか。
1114		嗯~, 这「アクセス」我们经常用的, 就是, 比如说, 嗯~, 点, 就说每点到的时候点击量。但是用在这儿, , [通訳者が勘違いしたことを訂正して言う]点击量呢, 之类的那种, 就是用电脑时候经常, 就是用。[通訳者が勘違いしたことを訂正して言う]点击。ううん。点。[漢字を紙に書いて知らせる。]嗯~。	んー。この「アクセス」は私たちよく使います。つまり、んー「つまりクリック毎のアクセス数とか。でもここに使うのは、[通訳者が勘違いしたことを訂正して言う]クリックの量です。そのような類のなかつままりパソコンを使う時にしゃべらう。使う言葉です。[通訳者が勘違いしたことを訂正して言う]クリック。ううん。クリック。[漢字を紙に書いて知らせる。]んー。		
1115					はいはいはい、あ、なるほど。じゃあ「市場アクセスってなんですか。
1116		嗯~, 应该是这个市场的利用率之类。	んー。おそらくこの市場の利用率の類のようなことだと思います。		
1117					あーなるほど。利用率。なるほど。お客様がどれくらい利用したかっていうことでしょうかね?
1118		嗯~, 应该不是。	んー。おそらく違います。		
1119					あー、違います？あーごめんなさい。
1120		这儿的市场跟那个市场可能不是一个意思, 应该。	ここで「市場」とあの「市場」はおそらく一つの意味ではありません。多分。		
1121					ええ、ええ。
1122		嗯~, 那个老师说那市场, 有点儿感觉上那个, 嗯~, 「いちば」のような感觉。但是,	んー。その先生が言われている市場は、ちょっと感じとしてはその、んー「いちば」のような感じで。でも。		
1123					ああ、多分マーケットの意味ですね。
1124		あ, そうそう。	あ、そうそう。		
1125					ああ、うんうん、なるほどね。じゃあマーケットにアクセスしたか、利用したかっていう意味ですか。
1126		嗯~, 这不是市场, 这不是那个, 是其他的意思。	んー。これは「いちば」ではなくて、これはそれではなくて、別の意味です。		
1127					うん、うんうん。よくわかんないけど。うふふ。経済学でいう、じゃあその「マーケット」に対して、アクセスする。
1128		嗯~, 不是「マーケット」。うふふ。嗯~。它不是指的那个市场。	んー、「マーケット」じゃありません。うふふ。んー。それはその市場を指すのではありません。		
1129					「マーケット」っていうのは、そのいわゆる「いちば」じゃなくてよ。広い意味でいう。
1130		あ, あそうですか。	あ、あそうですか。		
1131					うんうん。「マーケット」っていうのは、「いちば」の意味ではなくて、はいはい。
1132		啊, 那就对了。	ああ、それなら合ってます。		
1133					[通訳者の「お魚とかを売っているところではないですね」という言葉を受けて言う]ああそれは「いちば」ですね。あの、マーケットっていうのは「じょう」の意味ですので、あの「いちば」じゃなくて。
1134		啊, はい。はい。じゃあ、「しじょう」。嗯~, 如果是那个市场的话, 就对了。	ああ、はい。はい。じゃあ、「しじょう」。んー。もしさの「市場」であれば、それなら合っています。		
1135					[通訳者の「スー、バー」という音を受けて言う]じゃないんです。はい、違う。なるほど。うーん。じゃあ、まるいちの「こと」と、まるい「こと」とのところ、「行番号1042」と「こを指す」でけけれども、ここは、あの、まあ専門的なことなんんですけど、Aさんは、「結果」の後ですね、1番2番、何が分かったということなんでしょうか。分かり易く言うと。
1136		嗯~, 其实说实话, 我也不太懂。这部也不是我专业。嗯~。	んー。実をいうと、私もよく分からんんです。この部分は私の専門でもないんです。んー。		
1137					ああ、そうですね。はい。
1138		因为它这, 跟那个可能新地理学之类的那种, 嗯~, 有关联。	なぜならその、そのおそらく新地理学の類のその種のものと。んー、関係があります。		
1139					ああ。そうね。うんうん。
1140		然后, 还有是, 嗯~, 各个区域之间的那个关联表。嗯~, 我现在还没有涉及到底。嗯。	それから、ほかに、んー、各々の地域間のその連関表です。んー、私は今はまだここまで至っていません。はい。		
1141					例えばそのまるい「こと」の「アクセス弾力値」とかいうのも専門的な言葉ですか。
1142		嗯~, 它, 嗯~, 是。嗯~。	んー、それは、んー。そうです。んー。		
1143					はいはい、結構です。あとは、あの一番下の所で、「労働移動だけでは賃金格差は解決しないことを意味している」[行番号1043]とこを指すっていうこも、まあちょっと専門的でよく分からんっていうことでよろしくですかね?
1144		嗯。	はい。		
1145					うーん、なんかねえ、地理経済ですねえ。はい。うーっとじゃあ次のページにいきまして、えーと、[行目の「范, 謝2010」] [行番号1044]のところを指す。この辺ももろんか専門的なことなので、えっとあんまり、んー具体的に分かりにくいくらいですかねえ。どうでしようか。
1146		嗯~, 嗯~, 不怎么太明白。嗯~。	んー、んー、たいしてよく分かりません。んー。		
1147					結局この范さんと謝さん「范, 謝2010」では、何がどうたつてることを説明しているんでしょうかねえ。まあ、Aさんが多分こうだらうっていうイメージだけでも、ちょっと教えてください。

1148		嗯。[30秒ほど無言で考える。]嗯, 它这边主要是讲, 嗯, 用这个新经济地理学的, 嗯, 中核周边的这个, 嗯, 「モデル」, 嗯, 通过说明的话, 嗯, 是, 是否能够, 就是进行充分的说明, 嗯, 还是就是分析的结果, 嗯, 就是说, 产业集积和, 嗯, 地域的协调发展, 不矛盾。	んー。[30秒ほど無言で考える。]んー, それがここに主に述べていることは, んー, この新經濟地理学の, んー, この新经济地理学の, んー, 中核周辺のこの「モデル」を使って, んー, 何を説明すれば, んー, 「できるかどうか, つまり分なる説明ができるかどうか」といふことで, はい、やはりつまり分析の結果, んー, つまり 産業集積と, んー, 地域の協調発展は, 矛盾しません。	
1149			うーん, うん。「産業集積」っていうのは, あの分かり易いと, どんなことですか。	
1150		我也不知道。	私も分かりません。	
1151			ああ, 分からないんですねえ。はい, あのちょっと専門的ですよね。はい, いいですね。あのことで「モデル」っていうふうに2行目カタカナでありますよね? この「モデル」は大体さんのイメージではどういう意味だと思いますか。	
1152		模型。	模型。[ここまでは「模型」ではなく「モデル」と訳す。]	
1153			モデル, 模型, ええ, ええ。「模型」なんですね。	
1154		嗯, 应该是就是说, 一些数据的那些表之类的。	んー。おそらくつまり, あるデータのあの表のようなものです。	
1155			うんうん。ああデータ表のことですね。はい。えつと, はい, ありがとうございます。じゃあ次にいきましょうか, あの, もう分かりにくになら, ちょっとここは分からないうか, あの車置におしゃってもらつて構いませんので。はい。どうぞ。	
1156 p.31	張・趙(2008)は地域産業連関モデルを用いて北京とその他地域の連関を分析し、北京オリンピックの投資が三大地域にどのように影響を与えるかを計測する。	はい。嗯, 張, 趙2008, 嗯, 地域産業連関表, 嗯, 使用, 嗯, 嗯, 行政区和其他区域的关联分析, 嗯, 北京奧林匹克的投资对三, 对三大地域如何的影响进行推測。	はい, んー, 張, 趙2008は, んー, 地域産業連関表, んー, 使って, んー, んー, 北京とその他地域の連関を分析し, んー, 北京オリンピックの投資が三に, 三大地域にどのように影響があるか推測します。	
1157 p.31	結果オリンピック投資は北京経済の2002年から2007年にわたって平均成長率を2%アップさせたとし、他地域の経済発展牽引効果は大きいとしている。	嗯, 嗯, 結果呢, 奥林匹克投資, 嗯, 使って, 北京經濟, 嗯, 2002年到2007年, 嗯, 之間平均的增长率上升百分之二, 嗯, 别的区域的经济发展, 嗯, 的牵引效果也非常大。	んー, んー, 結果は, オリンピック投資は, んー, 北京經濟を, んー, 2002年から2007年まで, んー, 之間平均的增长率上升百分之二とさせました。んー, 别的区域的经济发展, んー, 的牵引效果也非常大。	
1158			はい。あ, いいです。続けてどうぞ。	
1159 p.31	国务院发展研究中心の許・李(2008)は30省のCGEモデルを構築した。	はい。国务院发展研究中心的許, 李2008, 嗯, 表, 作成了三十省的CGE, 嗯, 表。	はい, 国際院發展研究センターの許, 李2008は, んー, 30省のCGE, んー, 表を作成しました。	
1160 p.31	中国の労働力移動規模、外貨準備、内地労働力資金の格差などを考慮して、労働力移動が経済に与える影響を分析する。	嗯, 中国的劳动力转移规模、外货准备量、嗯, 什么的, 嗯, 外地、内地劳动力, 嗯, 嗯, 工, 工, 嗯, 工资的, 嗯, 差别等等, 嗯, 嗯, 考, 考虑して, 嗯, 劳动力转移, 嗯, 对经济的影响进行分析。	んー, 中国の労働力移動規模、外貨準備量、んー, 都市の, んー, 外地, 内地労働力, んー, 賃, 賃, んー, 賃金の, んー, 格差など, んー, 考, 考慮して, んー, 労働力移動, んー, 経済への影響を分析します。	
1161 p.31	結果はたしかに労働力移動は生産資源の配置効率を改善させ、地域間の生活水準の格差を解消する。	嗯, 結果, 嗯, 劳动力转移, 嗯, 嗯, 对生产资源的配置效率, 嗯, 嗯, 有改, 有改善, 嗯, 地域间的的生活水准的, 嗯, 格差, 嗯, 会解决, 嗯, 消除。嗯。	んー, 結果, んー, 劳働力移動は, んー, んー, 生产資源の配置効率に対し, んー, んー, 改, 改善があり, んー, 地域間の生活水准的, んー, 格差は, んー, 解決し, 嗯, なくなります。はい。	
1162 p.31	ただし国内の資本流动性が高いので、資本が労働を駆逐する現象も見られるため、一人あたりGDPの地域間格差は縮小しない。	但是国内的资本流动性非常高, 嗯, 所以资本, 嗯, 嗯, 查词汇典。	しかし国内の資本流动性は非常に高く, んー, そのため資本は, んー, んー, ちょっと辞書を引きます。	
1163			はい。ん? どれかな? 「駆逐」?	
1164		くー。	くー。	
1165			くーなんとかね。はいはい。[2分半ほど待った後に質問する。]ありましたか。	
1166		ありましたが、追い払うって書いてましたか。除去、追い出す「[「追い出す」のあとは聞きとり不能]」。	ありましたが、追い払うって書いてましたが、除去、追い出す「[「追い出す」のあとは聞きとり不能]」。	
1167			うーん。	
1168		うーん。駆逐する? 嗯, 资本会, 嗯, 会出現资本, 嗯, 駆逐劳动的现象。嗯, 嗯, 平均每个人的, 嗯, GDPの区域間, 嗯, 差別不会減少。	うーん。駆逐する? んー, 資本は, んー, 資本が, んー, 労働を駆逐する現象も現れます。んー, 一人あたり平均の, んー, GDPの地域間, んー, 格差は縮小しません。	
1169 p.31	そして労働力移動は移出における一人あたり收入と消費水準を向上させながら、單純な労働力移出は発展地域との一人あたり産出の差を縮小することはないであろうと結論づける。	然后, 然后, 劳动力的移动, 嗯, 嗯, 在移出上, 嗯, 嗯, 平均一个人的收入和消费水准, 嗯, 会使之上升, 嗯, 单纯的劳动力移出, 嗯, 嗯, 区域, 发展区, 和发展区域之间的, 嗯, 一个人, 平均一个人的, 嗯, 产出的差, 嗯, 应该不会减少, 可以得出这个结论。	それから, それから, 劳动力的移動は, んー, んー, 移出において, んー, 一人あたりの收入と消費水准, んー, これを向こさせ, んー, 単純な労働力移出は, んー, んー, 地域, 發展地, 發展地域間との, んー, 一人, 一人あたりの, んー, 产出の差, んー, おそらく減ることはない, この結論を導くことが出来ます。	
1170			はい, はい, ありがとうございます。この辺もすごく専門的なんですが、たいてい何を言ってるんですかね。	
1171		嗯, 主要是讲劳动力移动。	んー, 主に労働力移動を言っています。	
1172			うんうん。労働力の移動は,	
1173		嗯, 会不会减少它们区域间的, 嗯, 就是差別。	んー, その地域間の, んー, つまり差を縮小するかどうか。	
1174			縮小しますか。	
1175		嗯, 应该不会。	んー, おそらくそれはあります。	
1176			ふーん, あ, どこに書いてありますか。	
1177		あ, 一番最後に。	あ, 一番最後に。	
1178			一番最後。うーん, ここなんんですけどねえ, あの下から行け! 価値がない! 行番号133のところを指すてあるんですけどねえ, 一人あたりGDPの地域間格差は縮小しないって書いてて, それで一人, その次の行, 一人あたり收入と消費水準を向上させたが, えー, 一人あたり産出の差を縮小することはないってこの辺なんですかね, よくかかりにいくんですか, 何を言っているんでしょうか。	
1179		嗯, 是说一个, 嗯, 个人的收入和消费水准会有所上涨, 但是对区域间的, 的发展没有, 嗯, 没有变化, 不会, 不会有改善。	んー, 言っていることは一つの, んー, 個人の収入と消費水準はやや上昇することはあっても, しかし地域間への, の発展はありません。んー, 変化はありません。ありません, 改善することはあります。	
1180			あー, なるほど。地域发展に関しては改善されないということなんですね?	
1181		嗯, 对。一个人的变化对整体不会有太大的影响。	はい, そうです。一人の変化は全体に対してあまり大きな影響は与えません。	
1182			あー, なるほどね。あと, あのさつき「駆逐」を待書で引かれてましたけど, んー, あの「資本が労働を駆逐する現象も見られるため」ってありますよね。これは何のことですかねえ? 「資本が労働を駆逐する」というのは。	

1183		嗯~, 不知道。	ん~, 分かりません。		
1184				分からないですねえ。はいはい、いいえ、全然大丈夫です。はい、はい、ありがとうございます。じゃあ、次いきましょう。はい。	
1185 p.31	CGEモデルの構築では中国科学院のグループも参入する。	嗯~, CGEの、嗯~, 模型的構築、嗯~, 啊, 在CGEの模型的構築上, 嗯~, 中国科学院の小组也参加了。	ん~, CGEの、ん~, モデルの構築、ん~, あ, CGEのモデルの構築においては、ん~, 中国科学院のグループも参加しました。		
1186 p.31	李・石・王(2009)は多地域CGEモデルをレビューするとともに中国の地域間産業連関モデルを利用して8地域のCGEモデルを構築する。	嗯~, 李・石、王2009は、嗯~, 在多区域的CGE, 模型, 嗯~, 我查一下这个「レビュー」。	ん~, 李・石, 王2009は、ん~, 多地域のCGE, モデルにおいて、ん~, 私ちょっとこの「レビュー」を調べます。		
1187				はい。	
1188		[30秒ほど無言で調べる]嗯~, 进行评论的同时, 嗯~, 中国的地域间产业关联, 嗯~, 表, 啊~, 啊, 利用这个, 嗯~, 八区域的CGE, 嗯~, 表, 嗯~, 建成。	[30秒ほど無言で調べる]ん~, 評論を行うの同時に、ん~, 中国の地域間産業連関, ん~, 表, あ, これを利用して、ん~, 八区域のCGE, ん~, 表, ん~, 作ります。		
1189 p.31	モデルでは各地域の経済規模や産業構造の違いを反映しているだけでなく、地域間の商品、労働力、資金移動を明らかにしている。	嗯~, 在, 嗯~, 还是翻译成模型吧「下線部独り言のように言う」, 梢指出, 嗯~, 各区域的经济规模和产业结构的区别, 嗯~, 不仅仅反映了这些, 嗯~, 区域间的商品、劳动力、嗯~, 资金移动, 嗯~, 也明确定化。	ん~, ふつぱりモデルと説こう「下線部独り言のように言う」, モデルの中では、ん~, 各地域の経済規模と産業構造の違い、ん~, これらを反映しているだけでなく、ん~, 地域間の商品、労働力、ん~, 資金移動、ん~, も明らかにしています。		
1190 p.31	シミュレーションでは地域格差と地域のつながりの関係を説明し、政策に寄与するものとしている。	嗯~, 「シミュレーション」一一会儿再説。嗯~, 在「シミュレーション」里, 地域差別と地域之间的联系的关系进行说明, 嗯~, 查一下词典。查与「下線部日本語で発音する」。	ん~, 「シミュレーション」は後でまた言います。ん~, 「シミュレーション」の中では、地域格差と地域間のつながりの関係を説明し、ん~, ちょっと辞書を書きます。寄与。		
1191				はい。	
1192		[30秒ほど無言で調べる]嗯~, 就是为政策贡献的, 嗯~, もの。[通訳者が「[「もの」も調べるもの?」と確認したため、それに答える]不查, 查「シミュレーション」。	[30秒ほど無言で調べる]ん~, つまり政策に貢献する、ん~, もの。[通訳者が「[「もの」も調べるもの?」と確認したため、それに答える]調べません。「シミュレーション」を調べます。		
1193				はい。	
1194		[30秒ほど無言で調べる]実践分析。「シミュレーション」。嗯~。	[30秒ほど無言で調べる]実践分析。「シミュレーション」。ん~。		
1195				ここではな、何をしたんですかね?な、何の話ですか。だいたい、今やっていたいた。	
1196		嗯~, 多区域间的CGE的那个「モデル」, 「通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらおう。」多区域。	ん~, 多地域間のCGEのその「モデル」, 「通訳者が協力者の発話内容を確認するために、再度言つてもらおう。」多地域。		
1197				はいはい。	
1198		嗯~, 的分析。	ん~, の分析。		
1199				うーん、CGEモデルの分析、はあるほどね。はいはい。CGEモデルっていうのは何か専用語ですか。	
1200		ん? CG?	ん? CG?		
1201				CGEモデル。うん。	
1202		CGE是, 嗯~, 我有以前的, 好像有过介绍。嗯, 看具体的在哪儿。[資料の前の方をめぐり, 記載されている部分を探す。]	CGEは、ん~, 私以前に、多分紹介があったようだね。はい、具体的にどこにあるか見ます。[資料の前の方をめぐり、記載されている部分を探す。]		
1203				うん、前の方復習しなかったもんねえ。うふふ。そうねえ。	
1204		嗯~, 在哪儿, 不记得了。前面说, 前面说, 前面说效果。	ん~, どこだったか忘れちゃいました。前で言つて、前で言って、前で効果を言つたんですけど。		
1205				うーん、何か説明があつたんですね。うーん、多分しゃあその分析方法、あ、じゃない、なんでしょ。モ, モデルの一種? 何でしょ。	
1206		应该是分类吧。	おそらく分類ではないでしょうか。		
1207				うん、分類、はい。	
1208		嗯~, 哪儿去了? [独り言のように言いながら, 探し続ける。]	ん~, どこにいらっしゃったんだろう? [独り言のように言いながら、探し続ける。]		
1209				あの、産業連関表の分類、ですかね?	
1210		[1分余り無言で探し続ける。]一会儿再找。	[1分余り無言で探し続ける。]あとでまた探します。		
1211				うんうん、うん、はいはいはいはい、はい。まあ、多分あつたんじゃないかという、えつてじゃあ、一番最後のね、えー、「寄与する」は、まだ「貢献する」ついでのことで、「政策に貢献するものとしている」の「としている」、「のとしている」、これは意味はどんな意味だと思いますか。	
1212		嗯~, 认为。	ん~, みなす。		
1213				「みなす」あーなるほど。誰が誰、何を。	
1214		作为。	となす。		
1215				「となす」あーなるほど、うん、ど、どういう「となす」っていうのは? じゃあ「誰かが何、何かをなしに」っていうことですか。	
1216		嗯~, 是这个, 实践分析这个「シミュレーション」。嗯~, 为政策做贡献。	ん~, これです、この「シミュレーション」を実践分析します。ん~, 政策の為に貢献します。		
1217				うん、ん? あ、じゃあその「シミュレーション」が、えー政策に貢献するところでした」ということです。	
1218		シミュレーション的[独り言のように言う],	シミュレーションの[独り言のように言う],		
1219				「みなす」はまあ「何々とみる」っていう意味ですよねえ? じゃあ「何が」みますか。	
1220		嗯~?	ん~?		
1221				まあ、特に意味がないんですかねえ。ここは。	
1222		か, 何か。ふふ。	か, 何か。ふふ。		
1223				まあ、なんか、あの、ここを別に、例えれば別の言葉で表現すると、「シミュレーション」では政策に貢献するものでとか、えー、なんかその、ほかの言い方で表現するとそういうものになりますか。	
1224		嗯~, 不知道。我不清楚。	ん~, 分かりません。私にははっきり分かりません。		

1255		嗯,就是,嗯-,开始,开始公开,嗯-,以前不公开的,现在开始公开,嗯-,然后开始制,就是说制作,嗯-,它地域,地域的那个产业关联表.嗯-,然后这儿举的例子开始是八个区域的.嗯-,后来也有所增,嗯?嗯?增加了吗?八、八个.嗯-.对,「下線部独り言のように言う」嗯-,然后,嗯-,分别于省,制作三十个省,嗯-,还有以区域为单位制作的,以省,嗯-,不是不是,开始是区域.嗯,八个区域「下線部通訳者の通訳を確認しながら,通訳者に訂正して言う」.嗯-,然后后来出现了,嗯-,三十个省的那种.嗯,产业关联表作成,嗯-.嗯「下線部通訳者の通訳を確認しながら,通訳者に訂正して言う」.然后,就是说,嗯-,也开始在各个领域进行应用.	はい,つまり,ん-,始めて,公開を始めて,ん-.以前は公開しておらず,今は公開を始め,ん-.それから始めて,つまり作成を始めて,ん-.その地域,地域のその産業連関表をです.ん-.ん-.それからここで上げた例は始めは八つの地域でした.ん-.それから少し増えて,増えた,ん?増えた?八、八つ.ん-.そう.「下線部独り言のように言う」ん-,それから,ん-,省ことになり,三十の省で作成され,ん-.それから,地域を単位で作られました.省で.ん-.違います違います.最初は地域では,はい,八つの地域です!下線部通訳者の通訳を確認しながら,通訳者に訂正して言う.	
1256			うーん,なるほどね.はーい,ありがとうございます.えー,ちょっとじゃあお休み.	
1257	p.31	3-3 中国国内での応用状況		
1258	p.31	産業連関分析のテクニック面での発展も著しい。		
1259	p.31	今までのテクニックにおける論文発表は少なく分析手法は大部分が教科書レベルのものにとどまっていた。		
1260	p.31	海外との交流も増え、分析手法についても国際標準化してきているように思われる。		
1261	p.31	産業連関分析における係数や乗数効果について、中国産業連関学会の代表者の二人が整理している。		
1262	p.31	修士(2001)は、産業連関分析で導かれる乗数について検討を加える。		
1263	p.31	よくに家計部門が説明する投入产出乗数について計算と分析を検討した結果、投入係数を抓り、家計部門説明乗数を提案、产出乗数、家計収入乗数、影響力乗数などの乗数概念を整理している。		
1264	p.31	劉(2000)は、産業連関分析で利用される投入係数、产出係数、影響力係数、感応度係数などを中心に各係数間の関係を整理し、経済的な解釈を加えており、産業連関分析の基本文献となっている。		
1265	p.31-p.32	理論面においても数学的、一般均衡論的な考察が加えられている。		
1266	p.32	王(2003)は、産業連関分析の基本であるオランチエ逆行列を導く前提条件(ホーキンス-サイモンの条件、ソローの条件)について経済学的な意味づけを行なっている。		
1267	p.32	これらの二つの条件は各産業間の財移転、価値移転を示しており、それゆえマルクス経済学からの価値移転解釈が可能であるとしている。		
1268	p.32	陳・張(2005)は産業連関分析の基本的な前提について考察を加える。		
1269	p.32	産業連関分析は一般均衡論に基づき、価格が十分調整された中での供給(産出)と需要(投入)がバランスされたものとなっている。		
1270	p.32	中国では市場主義が完全に機能している、及び生産力が完全に調整されると仮定することは問題であり、応用にあたって注意すべきは警鐘を鳴らす。		
1271	p.32	その他、重要セル構造分解法(Structural Decomposition Analysis)、内生化の議論も進む。許(2003)は、いわゆる重要セル(Important cell)の選定について先行研究をレビューするとともに、平均的なオランチエ逆行列の中でも重要セルを選ぶ方法について述べている。		
1272	p.32	また、物量表への応用可能性についても述べている。		
1273	p.32	宋・宋・王(2003)は、平均成長率からどれだけ乖離するかを基本とした構造分解手法(いわゆるDPG: Deviation from Proportional Growth)を述べる。		
1274	p.32	この手法は中国では一般的に「偏差」モデルと呼ばれている。		
1275	p.32	各部門が平均成長率で増加したとしてその乖離が生産技術(A)によってもたらされたのか、最終需要によってもたらされたのか、純移出入によってもたらされたのかを明らかにしている。		
1276	p.32	李(2000)は、構造分解手法を元に、列方向の構造分解を提出し、その経済的意義を検討している。		
1277	p.32	産業連関分析による古典派経済学との連関研究の横渡しになり、生産要素による経済成長率の貢献を計測可能としている。		
1278	p.32	孫(2011)は消費を内生化するクローズドモデルを基本として、政府部門を内生化することを提案する。		
1279	p.32	政府部門の行は各産業部門の税支払、列は消費としてみなししてクローズドモデルを提示してから導かれる各種乗数を検討する。		
1280	p.32	そして、投資部門をモデルに組み込めて、家計・政府・産業を含んだ包括的な動態的産業連関分析が行えるとする。		
1281	p.32	実際の中国への応用では、エネルギー、環境・不動産産業面での応用が多い。		
1282	p.32	夏・揚・陳(2009)は1987年から2005年の実物価値型エネルギー産業連関時系列表(実質表)を作成し、構造分解の方法にて、エネルギー強度に関する分析を行なっている。		
1283	p.32	エネルギー消費係数と健全需要係数(オランチエ逆行列)がエネルギー強度の重要な要素であること、たとえば2002年から2005年まではエネルギー強度の増加は産業構造の調整であることを明らかにしている。		
1284	p.32	李・童・謝(2011)は、産業連関モデルを用いて天然ガスと電力の補助金額を価格差から推計し、家計住民も收入に応じて分類しさまざまな指標を計算。		
1285	p.32	2007年の天然ガス・電力の補助金額を価格差から推計し、家計住民も收入に応じて分類しさまざまな指標を計算。		
1286	p.32	その結果、この補助金が取り消されることによって低収入住民とくに農村の低収入住民に打撃を与えるといいます。		
1287	p.32	李・盧(2010)は、先進国へ環境清潔製品を生産輸出し、中国から汚染集約型製品を輸入しており、中国は「汚染産業天国」と言われるが本当にそうなのかどうかを、環境産業連関モデルを使って検証する。		
1288	p.32	結果、①中国の輸出品がもつCO2の国際生産のCO2量の比率は減少、②先進国が中国に移転していくのは汚染産業だけではなく、清潔産業も移転している、③国際貿易は工業のCO2排出量を減少させるといいます。		
1289	p.32	王・黎(2004)は、不動産産業が全経済に与える影響が大きいといふから、アメリカ、日本、イギリス、オーストラリアの4つの国の産業連関表を用いて、不動産産業とその他の産業との連関関係を明らかにし、中国不動産業の主要問題を論じている。		
1290			えっと、3の3(3-3)のことなんですが、えー、特に何がこう専門外で分かりにくいか、そういうところありましたか。	
1291		うーん。色々なケースを計算するの方法は、あの、詳しく全部が今覚えてませんので、那个最难。	うーん。色々なケースを計算するの方法は、あの、詳しく全部が今覚えてませんので、それが一番難しいです。	
1292			あはは。はい、そうですね。はい、分かりました。あとですね、えっとあの32ページを開いて、うんと、上から1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12行目!【中国では、いって、うんと、行番号1271のところを指す】ありますね。	
1293		はい。	はい。	

1332					ああ、「こと」を「明らかにしている」。うん、なんですね。なるほど。はい。そして「ただ」からまた「こと」があるんですけど、これも同じですかね?「調整であることを明らかにしている」っていうことは「二つのことを明らかにしている」っていうことでいいですか。
1333			嗯, 对。	はい、そうです。	
1334					うーん、なるほどね。はい、ありがとうございます。あとね、「明らかにしている」と書いてるので、多分誰かが明らかにしたんだと思うんですね。あ、誰がとか「何が」。うんうん。「誰が」あるいは「何が」?
1335		嗯-, 那个, 夏, 扬, 陈。		んー, その, 夏, 扬, 陈です。	
1336					夏, 扬, 陈さん、あこの研究者ですね。はいはい、この人たちが明らかにしたんですね。はいはい。分かりました。はい、こちらからは以上ですけど、特に何か分かりにくかったことか、ありますか。
1337		今のも。わか,		今のも。わか,	
1338					ああ、今とのころね。
1339		现在这个就很难。		今のは難しいです。	
1340					あああ、ああるほど。何か、あ、あとは大丈夫ですかね。まあ「色々な研究の紹介」ということですよね?
1341		嗯-, 对。		んー, そうです。	
1342					うーん、うーん。はい、ありがとうございます。
1343					はい、ではあのー、えー4の「おわりに」にいきたいと思います。はい、どうぞ。
1344	p.32	4おわりに	はい。4, わりに。	はい。4, おわりに。	
1345	p.32-33	中国は計画経済体制であったため、財の配分やマクロコントロールの必要性により産業連関分析は新中国成立の早い段階で注目されていた。	嗯-, 中国曾, 因为中国曾经是计划经济体制, 嗯-, 在财的分配上, 嗯-, 和宏观调控, 嗯-, 的必要性, 嗯-, 产业关联分析, 嗯-, 在新中国成立比较早的阶段上, 嗯-, 就被注目。	んー, 中国はかつて、なぜなら中国はかつて計画経済体制であったため、んー、財の分配において、んー、マクロコントロールと、んー、の必要性、んー、産業連関分析は、んー、新中国成立の早い段階で、んー、注目していました。	
1346	p.33	文化大革命で統計制度が機能しなくなり、数量分析は排除されることとなるが、1978年以降改革開放の進展とともに統計整備が充実してきた。	嗯-, 在文化大革命統計, 嗯-, 因为文化大革命, 嗯-, 统计制度的机能也开始, 嗯-, 无法运转, 嗯-, 数量分析, 嗯-, 也被排除, 嗯-, 在1978年以后, 嗯-, 随着改革开放的进展, 嗯-, 统计整备也开始充实在了。	んー, 文化大革命統計で、んー, 文化大革命により、統計制度の機能も、んー、働かなくなり、んー、数量分析、んー、も排除されました。はい、1978年以降には、んー、改革開放の進展に伴い、統計整備も充実してきました。	
1347	p.33	1980年代の表は表作成の萌芽期であった。	嗯-, 1980, 1980年代的, 嗯-, 表, 嗯-, 是表作成の萌芽期阶段。	んー, 1980, 1980年代の、んー、表は、んー、表作成の萌芽期の段階でした。	
1348	p.33	1990年代に産業連関表は安定的に供給され、その形態もSNAに準拠するようになります。	嗯-, 1990年, 嗯-, 产业关联表, 嗯-, 开始, 嗯-, 被安定地供給, 嗯-, 这个形态, 嗯-, 也SNA, 嗯-, 我查一下词典。这个, 嗯-, 像, 像这个开始移, 移行。【辞書使用中のため20秒ほど無言。】嗯-, 也开始, 嗯-, 像SNA, 嗯-, 进行, 嗯-, 移行。嗯-,	んー, 1990年、んー、産業連関表は、んー、始め、んー、安定的に供給され始め、んー、その形態は、んー、もSNA、んー、ちょっと辞書を引きます。この、んー、ように、このように移、移行し始めるつていうことです。【辞書使用中のため20秒ほど無言。】んー、も始め、んー、SNAのように、んー、移行を、んー、し始めました。んー。	
1349	p.33	輸出人が独立して掲載されるようになり、国際比較を行いややすくなつたのは2002年表からであると言つてよい。	嗯-, 輸出入, 嗯-, 开始独立进行记载, 嗯-, 嗯-, 也比较容易进行国际比较的是2002年, 嗯-, 的表开始。	んー, 輸出入, んー, が独立して掲載され始め、んー, 比較的容易に国際比較を行うようになったのは、2002年、んー、の表からです。	
1350	p.33	この意味で2000年以降の中国の産業連関表作成は安定期に入ったといえるであろう。	嗯-, 这意味着2000年以后的中国的产业关联表作成开始进入稳定期。	んー, これが意味することでは2002年[「2000年]を読み間違える]以降の中国的産業連関表作成が安定期に入ったということです。	
1351	p.33	今後は微細な修正がなされながらより精度の高い表作りに取り組むことが期待される。	嗯-, 今后, 嗯-, 一些细微的修正, 嗯-, 嗯-, 进, 进行了, 嗯-, 所以, 嗯-, 他的精度, 嗯-, 开始, 嗯-, 提高, 嗯-, 嗯-, 对此进行比较期待。	んー, 今後は、んー、細かい修正、んー、んー、行い、行って、んー、よって、んー、その精度は、んー、始め、んー、向上し始め、んー、んー、これに対する比較的期待しています。	
1352					あ、はい、じゃあそこまでにしましょう。えっと今「SNA」調べてありましたか。
1353		ん, SNAは, あの, 前記載してます。		ん, SNAは, あの, 前記載してます。	
1354					はいはいはい。あ、じゃあ何を調べてたの?うん。
1355		啊, 那个, 这个。		あ, その, これです。	
1356					ああ、これ「準拠」、「準拠」をね、はいはいはい。分かりました。はいはい、「SNA」は前ありましたからね、あ、はいはい、「SNA」は前ありましたね。はい失礼失礼、えー、どうやら下から行目、「厳密な修正がなされながら」のところ[行番号1352のことを指す]で、すけども、まあ「なされながら」は「行い」っていうふうに誤されましたよね。
1357		はい。「する」っていう。		はい。「する」っていう。	
1358					うん、「する」。うん、する、「微細な修正をした」っていうことでよろしいですかね?
1359		はい。		はい。	
1360					うんうん。「ながら」はどういう意味ですか。「ながら」。
1361		あのー「同時に」。		あのー「同時に」。	
1362					あ、「同時に」。あああ、「何々しながら」の「ながら」ですね?はいはい。えっとあと、「より」のところはえー、「よって」っていうふうに訳されたので、まあ、「そのことによって」っていうことでしょう。
1363		嗯-, 应该是表示有一点因果关系吧。		んー おそらくちょっとした因果関係を表していると思います。	
1364					あー、なるほど。因果関係、えーと「何々だから」とかいう意味ですかね?「何々なので」。
1365		嗯-, 有点那意思。可以, 嗯-. 嗯, 嗯, 可以这么理解。嗯-, 前面可以是作为那个「根据」。可以作为根据。		んー、まあちょっとはその意味です。いいです、はい。はいはい、そりゃ理解していただいていいです。んー、前の部分はその「根据」とでもいいです。根拠としていいです。	
1366					ああ、だから修正、あ、修正を行われたので、ていう感じですかね?
1367		嗯-, 嗯-, 嗯-, 意思上没有矛盾, 但是, 在语感上总感觉差一点。嗯-, 有点儿, 嗯-。		んー、んー、んー、意味上は矛盾しませんが、語感ではちょっと違うような気がします。んー、少し、んー。	
1368					劣る?「協力者が言った「差」という言葉を訳す者が「ある」と訳したため、それを受けて「劣る」と言う「劣る?」よくないという意味?劣る?
1369		嗯-, 嗯-, 就是「微妙」[下線部日本語で発音する]」, 很微妙。		んー、んー、つまり「微妙」。微妙ということです。	

1370				あ、「微妙」。あー微妙。微妙っていうのはちょっとなんだろう？まあ、よく分からないけど多分こう「因果関係」だろうということでよろしいですかね？
1371		うん。	うん。	
1372				うんうん、はい、ありがとうございます。はい、じゃあ次どうぞ。はい。
1373 p.33	産業連関表の作成とともに1990年代から中国産業連関学会の活動が活発になってきた。	嗯ー、产业关联表的作成的同时、嗯ー、1990年代开始，嗯ー，中国产业关联学会的活动也开始变得活跃。	んー、産業連関表の作成をすると同時に、んー、1990年代から、んー、中国産業連関学会の活動も活発になりました。	
1374 p.33	多くの研究者が表を利用して中国の経済問題を分析するようになった。	嗯ー、很多的研究者、嗯ー、利用表、嗯ー、对中国的经济问题进行分析。	んー、多くの研究者が、んー、表を利用し、中国の経済問題を分析しました。	
1375 p.33	とくに2000年以降は地域間格差が重要な政治問題として取り上げられるようになり多くの研究者が地域間産業連関分析に参入した。	嗯ー、特に2000年以後、嗯ー、地域間の差別、嗯ー、变成了一个，啊，作为非常重要的政治问题，嗯ー、被大家提出来，嗯ー，很多的研究者、嗯ー、加入了，嗯ー，地域间产业关联的，分析。	んー、特に2000年以後、んー、地域間格差が、んー、変わりあ、重要な政治問題として、んー、皆に取り上げられ、んー、多くの研究者が、んー、地域間産業連関の、分析に、んー、加わりました。	
1376 p.33	また中国国内の学術界でも分析手法の国際標準化が進むとともに環境やエネルギーなど現代中国の課題について果敢に産業連関分析が行われてきている。	嗯ー、还有中国国内的学术界も、嗯ー、分析手法の国際標準化、嗯ー、嗯ー、开始，开始针对环境保护，嗯ー，同时，嗯ー、环境、能源等的，嗯ー，现在中国所面对的这些课题，嗯ー，也，嗯ー，果敢地进行，嗯ー，产业关联分析。	んー、また中国国内の学術界も、んー、分析手法の国際標準化、んー、んー、始め、この面で進展し始め、んー、同時に、んー、環境、エネルギーなど、んー、現代中国が直面しているこれら課題、んー、も、んー、果敢に、んー、産業連関分析を行っています。	
1377 p.33				うーん、はい、次どうぞ。
1378 p.33	今後中国の産業連関分析はどういう方向に展開されるであろうか。	嗯ー、今后中国的产业关联表分析、嗯ー、该向怎样的发展你开，怎样的方向你，什么样的方向，嗯ー，进行发展呢。	んー、今後中国の産業連関分析は、んー、どうい方向に発展、どのような方向に、どんな方向に、んー、発展するのか。	
1379 p.33	筆者は小地域の産業連関分析の方向に向かうと考えている。	嗯ー、作者、嗯ー、小区域的产业关联分析是发展方向，嗯ー，嗯ー，这么想的。	んー、筆者は、んー、小地域間の産業連関分析は発展方向にある、んー、んー、と考えています。	
1380 p.33	一つは国家統計局が「国民経済核算統計報表制度」にもとづいて各地方にGDPや地区産業連関の調査編表の充実を求めていることである。	一个国家，啊，嗯，嗯，嗯ー、第一，国家统计局，国际经济核算统计报表制度、嗯ー、为基础，嗯ー、各地方的，嗯ー、GDP和，嗯ー、地区产业关联的，的调查编表，嗯ー、也开始被要求要充実，嗯ー、被要求要充実，嗯ー、是下线部分是通訳者が訳し淀んでいたために再度發言する。」	一つの国、はい、んー、第一、国家统计局が、「国際「国民」を言い間違える」国際核算統計報表制度」、んー、を基に、んー、各地方の、んー、GDPと、んー、地区産業連関の調査編表、んー、も充実させることを求められ始めています。くー、充実させることを求められています。くー、「下線部は通訳者が訳し淀んでいたために再度発言する。」	
1381 p.33	もう一つは国内市場の統一が進み各地域がそれぞれの特徴を持つようになってくると経済分析も一国全体で行う意味が薄れてきているという現状があるからである。	另外一点、嗯ー、国内市场开始，开始，嗯ー、向第一发展、嗯ー、各区域，嗯ー、各自的特征，嗯ー、开始，啊，开始有自己，嗯ー、自己的特征。嗯ー、然后经济分析也，嗯ー、一国全体，嗯ー、就是全，嗯ー、的分析呢，嗯ー、开始变得，嗯ー、嗯ー、淡薄，嗯ー、是，嗯ー、也是现状。	もう一点は、んー、国内市场が、んー、統一に向けて発展し始め、んー、各地域が、んー、それぞれの特徴を、んー、始め、あ、自分の、んー、各自の特徴を持ち始めました。はい。それから、経済分析も、んー、一国全体、んー、つまり全、んー、の分析は、んー、変わり始め、んー、んー、薄れ始め、んー、という、んー、それも現状です。	
1382				はいはい、えっと、まずあの3、3行目の「考えていいる」「行番号1380のところを指す」って書いて、こう「考える」のは誰ですか。
1383		ここまで。あのー、作者「下線部日本語で発音する」。	ここまで。あのー、作者。	
1384				作者、なるほどね。はいはい、あと、じゃそのあと、1、2、3行下で、えー「充実を求めていることである」のところ「行番号1381のところを指す」ね。あのー、「ことである」ってなんか最後についてるんですけど、これは何ですか。「ことである」。
1385		嗯ー，就是肯定句。	はい、つまり肯定文です。	
1386				肯定文。なるほど。
1387		因为它前面是为句子嘛。嗯ー。然后把它变成，就是说那个名词性的那个。	何故なら、その前は文でしょう。んー。それから、それを、つまりその名詞的なものに変えています。	
1388				あー、どうして名詞化するんでしょう？「求めている丸「。」の意味】じゃあだめなんですかねえ？
1389		嗯ー，因为前面是「は」呀。「は」「が」。	んー、なぜなら前が「は」だからです。「は」「が」。	
1390				あー、「一つは」っていう「は」があるから、えー「ひとつで名詞化しているってことですかね？」なるほど、うーん、なるほどね。はいはい、「一つは、一つは何などで」「ある」なるほどね。はいはい、その「一つ」って何、何を数えるんですか。ここでは。
1391		原因。	原因です。	
1392				あ、原因の一つっていう意味なんですね。それはどうしてそ、
1393		或者是因为。	あるいは根拠です。	
1394				うんうん、根拠。どうしてそう思いましたか。
1395		嗯ー，因为作者他的想法。嗯ー，他这么想的原因。	んー、なぜなら筆者の考えだからです。んー、彼がこのように考える原因だからです。	
1396				うんうん。多分考えているって書いてあるから、その原因だろうと思ったんですね。
1397		嗯ー，从这两点开始。嗯ー，可以推测出他现在想的这个。	んー、この二点から始めました。んー、彼が現在こう考えているということを推測できます。	
1398				うーん、あ、なるほど。で、「もう一つは」【行番号1382のところを指す】ってありますけど、これは？「もう一つ」はどこまで続いてますか。
1399		嗯ー，跟那个「一つ」对应。噢。到最后。	んー、その「一つ」に対応しています。そう。最後まで。	
1400				最後まで。はい、うん。はい。で、「ことである」がなさいですよえ？最後は。
1401		嗯ー，有「から」。	んー、「から」があります。	
1402				「から」があるからこれでいいのね？理由だから。
1403		嗯ー，「から」，「から」能接的意思。「から」能直接接这个「である」。	んー、「から」「から」はつなげられる意味があります。「から」は直接この「である」につなげられます。	
1404				うん。あああ。じゃあ「理由を表している」っていうことですね。
1405		嗯ー。	んー。	
1406				うんうんうん。なるほどね。はいはい、分かりました。いいですよ。どうぞ。はい。
1407 p.33	小地域の分析では、賀・梁・張(2005)や劉・朱・李(2006)が北京市の産業連関表を用いており、王・諸(2009)は江蘇省産業連関表の投入係数を蘇州市と同じ値で定して行業を産業連関モデルで分析している。	嗯ー、小区域的，嗯ー，分析上，賀、梁、張、嗯ー、和劉、朱、李、嗯ー、北京市的产业关联表，使用，嗯ー，王、諸，嗯ー，使用江苏省产行业关联表的投入系数，嗯ー，苏州市，嗯ー，和苏州市，嗯ー，同等假定，嗯ー，旅游业，嗯ー，同，用产业关联模型对旅游业进行分析。	んー、小地域の、んー、分析では、賀、梁、張、んー、と劉、朱、李、んー、北京市の産業連関表、用い、んー、王、諸、んー、は江蘇省産業連関表の投入係数を用い、んー、苏州市と、んー、同じように仮定し、んー、旅游业、んー、あ、産業連関モデルで旅游业を分析しています。	

1408	p.33	各地域の産業連関表の充実は全国の産業連関表の精度にも貢献しうる。今後の多種多様な分析にも広がりを見せるであろう。	嗯~, 各区域の産業关联表の充実, 嗯~, 对, 全国での産業連関表の精度度も, 嗯~, 貢献していります。嗯~, 今后, 嗯~, 多種多様な分析, 嗯~, 也會开始渐渐变得广泛吧。	ん~, 各地域の産業連関表の充実, ん~, は全国の産業連関表の精度度も, ん~, 貢献していります。ん~, 今后, ん~, 多種多様な分析, ん~, も次第に広範囲に始めるでしょう。		
1409					うん, えっとそうですね。え~4行目のところで「投入係数を」(行番号1408のところを指す)があるでしょう。「をね, うん, でそのあとは」(投入係数を用いた)っていうことですか。	
1410		嗯~, 王, 諸「独り言のように言う」, 嗯~, 用「[もち]と発音する」? 「用[下線部日本語で「もち」と発音する]」?	ん~, 王, 諸「独り言のように言う」, ん~, 用「[もち]と発音する」?			
1411					あ, いや今あの, あの, ん~, あの, え~B[通訳者の姓]先生の翻訳だと「投入係数を用い」っておっしゃったから。	
1412		嗯~, 不是。嗯~, 把苏州市的, 嗯~, 投入系数, 嗯~, 就是说, 假定, 假定江苏省产业关联表也是同样的投入系数。嗯~, 投入系数[下线部は通訳者の通訳する言葉を聞きながら通訳者に対し補足して言う]。	ん~, 違います。ん~, 蘇州市の, ん~, 投入係数, つまり, おおきくて, 江蘇省の産業連関表も同じ投入係数と仮定します。ん~, 投入係数で, おおきい部は通訳者の通訳する言葉を聞きながら通訳者に対し補足して言う]。			
1413					あ~, 分かりました。じゃあ「投入係数」を「同じだと仮定する」に係るんですね。「用いる」じゃないんですね。	
1414		嗯~, 嗯~, 对。嗯~。	ん~, ん~, そうです。ん~。			
1415					あ~, 分かりました。はいはい, えっと, はい, じゃあまとめでは, だいたいどういうふうにこの方はまとめていますか。「おわりに」ということで, ちょっと簡単に整理してください。	
1416		嗯~, 开始是讲就是说中国的, 嗯~, 产业关联表的发展。嗯~, 然后说几个发展阶段, 嗯~, 嗯~, 然后讲产业关联表的作成的开始变得, 嗯~, 怎么说呢, 比如说, 活动, 活动, 嗯~, 开始变得, 就是说开始变得活跃。嗯~, 然后, 分析的方法也开始增多。嗯~, 然后, 向, 今, 今后中国的产业关联表的發展方向进行了推測。嗯。	ん~, 最初はつまり中国の, ん~, 産業連関表の発展のことを述べていて, ん~, それから, いくつかの発展段階のことを述べて, はい, ん~, それから述べているのが産業連関表の作成が変わり始め, ん~, 何というか, 例えば, 活動, 活動, ん~, 変わり始め, つまり活発に, 変わり始めました。ん~, それから, 分析の方法も増え始めました。ん~, それから, 今, 今后の中国の産業連関表の発展方向について推測をしました。はい。			
1417					うーん, うん, そうですね。大体はあの, まあ, え~と、「産業連関表は非常に」まあ「内容が高度になつて」つていうことですかね?	
1418		高度「下線部日本語で発音する」ですか。	高度ですか。			
1419					「高度」, うん, こう「精密になつて」つていうことでしょうか。	
1420		ああ, はい, 精密になってつて, 国際「下線部日本語で発音する」, 呢, 反正开始就是精确定度变高, 然后跟那个, 呢, 和国际接轨。	ああ, はい, 精密になつてつて, 国際, はい, どちらにしても精度は高くなり始め, それからそれと, はい, 国際規格に合わせました。			
1421					はいはいはい, うんうん, 「軌道」「協力者が言った「国際規格に合わせる」という言葉を通訳者が「国際的な軌道に乗つた」と訳したため, それを受け「軌道」と言う, うん, あーなるほど。軌道に」はい, 「乗ってきた」ということです。	
1422		嗯~, 应用範囲。「通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言つてもらう。」应用範囲も开始, 就是说扩大。	ん~, 应用範囲。「通訳者が協力者の発話内容を確認するために, 再度言つてもらう。」应用範囲も始め, つまり拡大しました。			
1423					うんうん, あーはい。「応用」は例えばどういうこと応用されていると言っていますか。	
1424		嗯~, 地理学, 经济地理学。	ん~, 地理学, 经济地理学です。			
1425					うーん, なるほどね。「経済地理学」, はい, なんかあの格差の問題, かなり言つてますよね, この方ね。「経済格差」。	
1426		啊, 在三到二的时候, 呢。	あ, 3から2[「3-2」のこと]のところで, はい。			
1427					そのことについては, どのようにこの人は言つていますか。「経済格差」については。	
1428		嗯~, 他, 他讲的经济差别不说是, 嗯~, 不是讲的, 嗯~, 差别, 讲的是, 主要讲的是, 区域间的劳动力的移动。是不是对缩小经济格差有所影响。	ん~, 彼は, 彼が言つている経済格差というの, なん, そろではなくて, ん~, 格差のことを言つていてるので, はい, そろそろ言つてゐるところを, つまり区域間の劳动力の移動について, はい, 格差を縮小するのに影響があるかどうかということです。			
1429					はいはいはい, はい, ええ, ええ, ええ。「格差を縮小するかどうか」について述べている, うん, なるほどね。格差っていうのは, その, えー労働者の移動によってできているっていうところをまあポイントにしているっていうことでしょうかね。	
1430		嗯~, 应该是区域间的那个产业关联表的, 呢~, 应用。	ん~, おそらく地域間のその産業連関表の, ん~, 応用です。			
1431					うん, うんうん応用の例として挙げてあるっていうことですね?	
1432		嗯~, はい。	ん~, はい。			
1433					はいはい分かりました。ありがとうございました。	